



**KOKOUS- JA KONFERENSSISANASTO**

**MEETING AND CONFERENCE TERMINOLOGY**

**СОБРАНИЯ И КОНФЕРЕНЦИИ. СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ**

Aaltonen – Hallberg-Rautalin – Hellberg – Kudasheva 2017 [2011, 2005]

KIELIPALVELUT  
KIELIKESKUS

HELSINGIN YLIOPISTO

## SANASTO ENGLANNIKSI JA VENÄJÄKSI KOKOUSTAVILLE

Tämä Kielipalvelujen kokous- ja konferenssisanasto on tarkoitettu englanniksi ja venäjäksi kokoustaville sekä konferenssien järjestäjille ja osallistujille. Sanastoa voivat hyödyntää myös suomen, englannin ja venäjän kielen kääntäjät ja tulkit sekä opettajat ja opiskelijat.

Sanasto on laadittu erityisesti yliopistolaisten tarpeita silmällä pitäen, joten esimerkkilauseet sijoittuvat suurelta osin akateemiseen maailmaan. Tästä huolimatta sanasto soveltuu hyvin apuneuvoksi kaikenlaisiin kokouksiin. Sanastoon on lisätty hakemistot, joten sitä voi käyttää myös englantilais-suomalaisena ja venäläis-suomalaisena sanakirjana.

Sanasto on julkaistu ensimmäisen kerran vuonna 2005; silloin kielet olivat [suomi ja englanti](#). Nyt on valmiina päivitetty ja entistäkin laajempi sanasto, johon on lisätty kolmanneksi kieleksi venäjä.

Sanastotyön eri vaiheissa ovat kääntäjinä toimineet Anja Aaltonen, Irma Hallberg-Rautalin, William Hellberg ja Irina Kudasheva sekä kielentarkistajina Mark Shackleton ja Igor Kudashev. Sanaston ensimmäisen version (2005) ulkopuolisena asiantuntijana toimi professori Andrew Chesterman. Tämän sanaston (2017) toimittivat Irma Hallberg-Rautalin ja Irina Kudasheva.

Toivomme, että tästä kolmikielisestä kokous- ja konferenssisanastosta on iloa ja hyötyä monenlaiseen käyttöön!

Helsingissä 10. marraskuuta 2017

*Seija Korhonen*  
Kielipalvelujen johtaja  
Helsingin yliopiston kielikeskus

## SISÄLTÖ

|  |    |
|--|----|
| LYHENTEET JA MERKINNÄT.....                | 4  |
| 1. SANASTO .....                           | 5  |
| 2. ENGLANTILAIS-SUOMALAINEN HAKEMISTO..... | 77 |
| 3. VENÄLÄIS-SUOMALAINEN HAKEMISTO.....     | 90 |

## LYHENTEET JA MERKINNÄT / ABBREVIATIONS AND LABELS / СОКРАЩЕНИЯ И ПОМЕТЫ

|         |                             |
|---------|-----------------------------|
| abbr.   | abbreviation                |
| AmE     | American English            |
| ark.    | arkityyliä                  |
| BrE     | British English             |
| colloq. | colloquial                  |
| esim.   | esimerkiksi                 |
| EU      | Euroopan unioni             |
| formal  | formal, official            |
| obs.    | obsolete                    |
| pol.    | poliittinen                 |
| pol.    | political                   |
| pl.     | plural                      |
| L       | ei suositella käytettäväksi |
| »       | osittainen vastaavuus       |
| разг.   | разговорное                 |

## 1. SANASTO

### abstrakti ≡ esitelmäabstrakti

*fi* abstraktikirja

*fi* tiivistelmäkokoelma

*en* book of abstracts

*en* book of summaries

*ru* **сборник тезисов**

à Tiivistelmäkirja julkaistaan vuosittaisen konferenssin yhteydessä. – The book of abstracts is published within the framework of the annual congress. – *В рамках ежегодного конгресса будет опубликован сборник тезисов.*

*fi* aikainen ilmoittautuminen

*en* early bird registration

*ru* **ранняя регистрация**

à Aikainen ilmoittautuminen päättyy 21. syyskuuta. – The last day for early bird registration is 21 September. / The early bird registration deadline is 21 September. – *Последний срок ранней регистрации – 21 сентября.*

à aikaisen ilmoittautujan hinta, aikaisen ilmoittautujan alennettu hinta, aikaisen ilmoittautujan edullisempi hinta, early bird -hintaa – early bird registration fee – *регистрационный взнос при ранней регистрации*

*fi* aikataulu

*en* timetable

*en* schedule

*ru* **расписание**

*ru* **график**

à Muutosten varalta aikataulu pyydetään tarkistamaan säännöllisesti. – Please check the timetable on a regular basis for changes. – *Пожалуйста, регулярно проверяйте расписание, в программе могут произойти изменения.*

### aivoriihi ≡ ideapalaveri

*fi* alakomitea

*en* subcommittee

*ru* **подкомитет**

à Asiaa selvittämään asetettiin alakomitea. – They set up a subcommittee to look into the matter. – *Для выяснения вопроса был учреждён подкомитет.*

*fi* alustaja

*en* opening speaker

*en* introducer

*ru* **докладчик, открывающий мероприятие (конференцию, семинар и т.п.)**

*ru* **докладчик, выступающий со вступительным докладом**

à Kolmipäiväisen seminaarin alustajana oli tri C. – Dr. C. was the opening speaker for the three-day seminar. – *Трёхдневный семинар открыл своим докладом доктор С.*

*fi* alustus

*en* introductory speech

*en* introductory talk

*en* introduction

*en* briefing

**fi** **вступительный доклад**

**fi** **вступление**

à Alustuksessaan hän esitti yleiskatsauksen koko sarjasta. – In her introductory speech, she presented an overview of the series. – *В своём вступительном докладе она представила обзор всей серии.*

à alustaa (aihe) – introduce – *выступать/выступить со вступительным докладом (на тему)*

antaa **P** jättää

antaa tehtäväksi **P** valtuuttaa

**fi** arvioija

**fi** arvioitsija

**en** reviewer

**ru** **рецензент**

à Jotkin konferenssit hakevat päteviä esitelmien arvioitsijoita verkkosivuillaan. – Some conferences explicitly indicate on their websites that they are seeking qualified paper reviewers. – *Некоторые конференции публикуют на своих сайтах объявления о поиске квалифицированных рецензентов.*

arvioitsija **P** arvioija

**fi** asia

**fi** kokousasia

**en** matter

**en** item

**en** business

**ru** **вопрос**

à Asia on loppuun käsitelty. – The matter is closed. – *Вопрос закрыт.*

à vireillä oleva asia – pending matter – *текущий вопрос; рассматриваемый вопрос*

à pysyä käsiteltävässä asiassa – confine oneself (one's remarks) to the matter in hand, keep to the issue – *придерживаться текущего вопроса*

à muut asiat / muut esille tulevat asiat – other business – *другие вопросы, прочее*

asialista **P** esityslista

**fi** asiantuntijajäsen

**en** expert member

**ru** **член-эксперт**

à Ainakin kahdella toimikunnan asiantuntijajäsenistä tulee olla dosentin pätevyys tai vastaavat tieteelliset ansiot. – At least two of the committee's expert members must hold the qualifications of a docent or equivalent academic qualifications. – *По меньшей мере двое экспертов – членов комитета должны иметь звание доцента или иные аналогичные научные заслуги.*

**fi** ateriapalvelu

**fi** juhla-ateriapalvelu

**en** catering

**ru** **кейтеринг**

**ru** **банкетное обслуживание**

à Tarjoilusta vastasi paikallinen juhlapalvelu. – Catering was provided by a local banquet service. – *Услуги кейтеринга предоставила местная компания банкетного обслуживания.*

**fi** avajaiset

**en** opening ceremony

**fi церемония открытия**

à Konferenssin avajaiset alkavat tasan klo 10.00. – The opening ceremony of the conference begins at 10 a.m. sharp. – *Церемония открытия конференции начнется ровно в 10.00.*

à suunnitellut avajaiset 15.5. – scheduled for opening on 15 May – *Церемония открытия запланирована на 15 мая.*

*fi* avajaispuhe

*fi* avauspuheenvuoro

*en* opening speech

**fi** вступительная речь

**fi** вступительное слово

à Kolmipäiväisen seminaarin aluksi kuultiin yhdistyksen puheenjohtajan avajaispuhe. – The three-day seminar began with an opening speech by the association's chairperson. – *На открытии трёхдневного семинара со вступительной речью выступил председатель объединения.*

avauspuheenvuoro ⇨ avajaispuhe

avoin arviointi ⇨ avoin vertaisarviointi

*fi* avoin vertaisarviointi

*fi* avoin arviointi

*en* open peer review

*en* open review

**fi** открытое рецензирование

à Joissakin konferensseissa on käytössä avoin vertaisarviointi, jolloin arvioijien nimet julkaistaan ja heidän kommenttinsa ovat täysin julkisia. – Some conferences use an open peer review process, in which the reviewers are publicly known, and their reviews are entirely transparent. – *Некоторые конференции используют метод открытого рецензирования, при котором имена рецензентов известны, а их рецензии полностью открыты.*

*fi* dataprojektori

*fi* videotykki

*fi* datatykki

*en* data projector

*en* video projector

*en* multimedia projector

**fi** видеопроектор

**fi** мультимедийный проектор

**fi** мультимедиа-проектор

à Tekninen henkilökunta auttaa puhujia kytkemään dataprojektorin ja tietokoneen ennen istunnon alkua. – The technical staff will assist speakers in setting up the data projector and PC before the session. – *Перед началом заседания технический персонал поможет докладчикам подключить видеопроектор и компьютер.*

datatykki ⇨ dataprojektori

demonstraatio ⇨ havaintoesitys

*fi* edustaa kokouksessa

*en* represent at a meeting

**fi** представлять на собрании

à Kaikki ryhmät olivat edustettuina kokouksessa. – All groups were represented at the meeting. – *На собрании были представлены все группы.*

à Seminaarissa tri A. edustaa kahta laitosta valtakirjalla. – At the seminar Dr. A. represents two institutes by proxy. – *На семинаре доктор А. будет представлять два отделения по доверенности.*

*fi* edustaja

*en* representative

*en* delegate

*ru* **представитель**

à Varsinaisen edustajan ollessa estynyt osallistumaan konferenssiin varamies voi tulla hänen sijalleen. – In the event that an official delegate is unable to attend the conference, a deputy may assume their position. – *В случае невозможности участия в конференции основного представителя его место может занять заместитель.*

*fi* edustajisto

*en* body of delegates

*ru* **представители**

à Edustajistoon nimitetään opettajien, hallinnon ja opiskelijoiden edustajat. – The body of delegates consists of teaching staff, administrative and student nominations. – *Представителями могут быть преподаватели, административный персонал и студенты.*

*fi* edustus

*en* representation

*ru* **представительство**

à Kokouksessa oli laaja kouluviranomaisten edustus. – School officials were well represented at the meeting. – *На собрании присутствовало много работников школьной системы образования.*

à oikeus olla edustettuna – right of representation – *право представительства*

à olla edustettuna toimikunnassa – be represented on a committee – *быть представленным в комитете*

*fi* ehdokas

*en* candidate

*ru* **кандидат**

*ru* **соискатель**

*ru* **кандидатура**

à asettua ehdokkaaksi – stand as a candidate, run for (a post) – *выдвигать свою кандидатуру*

à Hän lupautui ehdokkaaksi tähän vaaliin. – She agreed to stand for election here. – *Она согласилась выдвинуть свою кандидатуру на выборах.*

à Hän päätti suostua ehdolle puheenjohtajanvaaliin ensi vuonna. – He decided to run for chairmanship next year. – *Он решил выдвинуть свою кандидатуру на выборах председателя в следующем году.*

à pyytää ehdokkaaksi – invite to stand as candidate/for election – *пригласить к участию в выборах в качестве кандидата*

à Häntä pyydettiin asettumaan ryhmän ehdokkaaksi. – He was invited to stand as the candidate of the group. – *Его пригласили к участию в выборах в качестве кандидата от группы.*

*fi* ehdokasasettelu

*en* nomination of candidates

*ru* **выдвижение кандидатов**

à Vaalikelteisistä ehdokkaista laaditaan luettelo ehdokasasettelua varten. – A list of eligible candidates will be prepared for nomination. – *Кандидатуры, удовлетворяющие требованиям, будут внесены в список для выдвижения кандидатов.*

*fi* ehdotus

*en* proposal

*ru* **предложение**

à Tiedekuntaneuvosto käsittelee ehdotukset tutkielmien arvosanoiksi. – The faculty council discusses proposals for the grades of theses. – *Оценки, выставляемые за дипломные работы и диссертации, утверждаются на заседаниях совета факультета.*

à Tohtorihjelman johtoryhmän tulee tehdä tiedekunnalle perusteltu ehdotus tutkinnonsuoritusoikeuden myöntämisestä. – The steering group of a doctoral programme must submit to the faculty a justified proposal for the granting of the right to complete a degree. – *Группа управления программой подготовки докторов наук должна направить факультету предложение о предоставлении права на прохождение обучения, а также соответствующие обоснования.*



*fi* enemmistö

*en* majority

*ru* **большинство**

à yksinkertainen enemmistö – simple majority – *простое большинство*

à absoluuttinen enemmistö – absolute majority – *абсолютное большинство*

à suhteellinen enemmistö – relative majority/plurality – *относительное большинство*

à Ehdokkaamme ei saanut taakseen yli puolta annetuista äänistä eli yksinkertaista enemmistöä. – Our candidate failed to obtain over half of the votes cast, i.e. the simple majority. – *Наш кандидат не набрал более половины голосов, т.е. простого большинства.*

à kahden kolmasosan enemmistö – a two-thirds majority – *большинство в две трети*

*fi* enemmistöpäätös

*en* majority decision

*ru* **решение большинством голосов**

à tehdä enemmistöpäätös – take/make a decision on the basis of majority voting – *принимать/принять решение большинством голосов*

à Seuraavan kansainvälisen kongressin isäntämaasta tarvitaan enemmistöpäätös. – A majority decision shall be taken on the host country of the next international congress. – *Решение относительно страны проведения следующего международного конгресса должно быть принято большинством голосов.*

*fi* ennakoilmoittautuminen

*en* advance registration

*en* preliminary registration

*en* preregistration

*ru* **предварительная регистрация**

à Ennakoilmoittautuminen on mahdollista 15.4. alkaen. – Advanced registration is open from 15 April. – *Предварительная регистрация начинается 15 апреля.*

*fi* ennakoilmoitus

*en* prior notice

*en* advance notice

*ru* **предварительное уведомление**

*ru* **предварительное сообщение сведений**

à Panelisteille esitettävistä kysymyksistä on ilmoitettava etukäteen. – Advance notice of questions to be addressed to the panellists is required. – *Вопросы к участникам панельной дискуссии должны быть представлены заранее.*

*fi* epäluottamuslause

*en* no-confidence vote

*ru* **вотум недоверия**

à Jäsenet harkitsevat epäluottamuslauseen esittämistä hallinnolle. – Members are considering calling for a no-confidence vote against the administration. – *Члены рассматривают возможность вынесения администрации вотума недоверия.*

*fi* erimielisyys

*en* disagreement

*ru* **разногласия**

*ru* **расхождение во мнениях**

*ru* **несогласие**

à Kaikki erimielisyydet ja kiistat ratkottiin sovinnollisesti. – All disagreements and disputes were settled amicably. – *Все разногласия и споры были решены мирным путём.*

*fi* eriävä mielipide

*en* dissent

*en* note of dissent  
*en* dissenting opinion

*fi* **особое мнение**

à Pyydän merkitsemään eriävän mielipiteeni pöytäkirjaan. – I wish my dissent recorded. – *Прошу занести в протокол моё особое мнение.*

*fi* erovuoroinen  
*en* due to retire by rotation

*fi* **освобождающий должность по ротации**

à Kaksi hallituksen jäsentä viidestä on vuosittain erovuorossa. – Two board members out of five are due to retire by rotation each year. – *Два члена правления из пяти ежегодно освобождают свои должности по ротации.*

## esitelmien jättöohjeet P ohjeet esitelmien jättämiselle

*fi* esitelmä

*fi* esitys I

*en* presentation

*en* paper

*en* talk

*fi* **доклад**

*fi* **выступление**

*fi* **презентация**

à kuulla jonkun esitelmä – listen to a paper by someone – *слушать/послушать/прослушать чей-либо доклад*

à Monet tulivat aamupäiväistuntoon kuulemaan tri N:n esitelmää. – Many attended the morning session to listen to a paper given by Dr. N. – *Многие пришли на утреннюю сессию послушать доклад доктора Н.*

à pitää esitelmä – give a presentation, give a paper, read a paper – *выступить/выступить с докладом, делать/сделать презентацию*

à Jatko-opiskelijat pitivät aiheesta yhteisesityksen. – The doctoral students presented a joint paper on the topic. – *Аспиранты сделали общий доклад по данной теме.*

à jättää esitys – submit a paper – *подавать/подать доклад; отправлять/отправить текст доклада*

} see also: *esittää I*

*fi* esitelmäabstrakti

*fi* abstrakti

*en* abstract

*fi* **тезисы доклада**

*fi* **тезисы**

à Konferenssimatkaa koskevaan apurahahakemukseen tulee liittää esitelmäabstrakti. – Abstracts should be enclosed when submitting a conference travel grant application. – *К заявке на получение гранта на покрытие расходов по участию в конференции должны быть приложены тезисы докладов.*

*fi* esitelmäehdotus

*fi* esitysehdotus

*en* paper proposal

*fi* **заявка на выступление с докладом**

*fi* **заявка на выступление на конференции (семинаре и т.п.)**

*fi* **заявка на участие в конференции (семинаре и т.п.)**

à Esitysehdotus voi olla paitsi esitelmäabstrakti myös ehdotus paneelikeskustelun aiheeksi tai posteriabstrakti. – Paper proposals may include abstracts for individual papers, as well as panel and poster proposals. – *Заявка на участие может быть подана в форме тезисов доклада, а также в виде предложения темы панельной дискуссии или тезисов стендового доклада.*

*fi* esitelmäkutsu

*en* call for papers

*ru* **информационное письмо**

à Uuden esitelmäkutsun mukaan ehdotusten viimeistä jättöpäivää on siirretty tammikuun 31. päivään asti. – According to the revised call for papers, the paper submission deadline has been extended to 31 January. – *Согласно новому информационному письму, крайний срок подачи докладов был продлён до 31 января.*

*fi* esitelmän jättäminen

*fi* esityksen jättäminen

*fi* esitelmän toimittaminen

*fi* esityksen toimittaminen

*fi* esitelmän sisäänjätö

*fi* esityksen sisäänjätö

*en* paper submission

*en* submission

*ru* **подача доклада**

*ru* **подача текста доклада**

*ru* **отправка текста доклада**

à Sivusto, jonne konferenssiesitykset toimitetaan, suljetaan 30. marraskuuta 2015. – The paper submission site will be closed on November 30, 2015. – *Сайт для подачи докладов закрывается 30 ноября 2015 года.*

} see also: *esitelmä*

esitelmän sisäänjätö ⇨ esitelmän jättäminen

esitelmän toimittaminen ⇨ esitelmän jättäminen

esitelmän täydellinen kirjallinen versio ⇨ täydellinen kirjallinen esitelmä

*fi* esittelevä virkamies

*fi* esittelijä I

*en* presenting official

*en* presenting officer

*en* reporting official

*en* reporting officer

*ru* **лицо, представляющее вопрос к рассмотрению**

*ru* **ответственный за представление вопросов к рассмотрению**

à Tiedekuntaneuvoston kokouksissa opintoasiainpäällikkö toimii opintoihin liittyvien asioiden esittelijänä. – At faculty council meetings, the head of academic affairs serves as the presenting official for matters pertaining to academic administration. – *На заседаниях совета факультета академические вопросы представляет к рассмотрению заведующий учебной частью.*

à Kunnallishallinnossa esittelevä virkamies valmistelee asian, tekee ratkaisuehdotuksen ja on päätöksentekijän ohella vastuussa tehdystä päätöksestä, jollei ole ilmoittanut eriävää mielipidettä pöytäkirjaan. – In local government, the presenting officer prepares a matter, devises a proposed decision and, unless he or she has declared a dissenting opinion in the minutes, is responsible alongside the decision-maker for the decision made. – *В муниципальном управлении ответственный за представление вопросов к рассмотрению занимается подготовкой вопроса, вносит предложение относительно решения вопроса и, наряду с руководителем, несёт ответственность за вынесенное решение, в случае если в протокол не было внесено особое мнение.*

esittelijä I ⇨ esittelevä virkamies

*fi* esittelijä II

*fi* raportööri

*en* rapporteur

**fi докладчик**

à Euroopan parlamentin jäsenet valitsevat keskuudestaan raportöörin silloin kun joku parlamentin valiokunnista on saanut tehtäväkseen laatia mietinnön lainsäädäntöehdotuksesta. – Rapporteurs are elected by fellow MEPs when one of Parliament's committees is assigned to draft up a report on a legislative proposal. – Докладчиков выбирают члены Европейского парламента после получения одним из комитетов Парламента поручения составить отчёт о законопроекте.

fi esittää I

fi pitää esitys

en present

en report

**fi представлять**

**fi выступать**

à Professori N:n johtama tutkimusryhmä esitti tutkimushankkeen tuloksia Lontoossa järjestetyssä kansainvälisessä konferenssissa. –

The research group led by professor N. presented the results of their research project at the international conference in London. –

Группа научных сотрудников под руководством профессора Н. представила результаты научно-исследовательского проекта на международной конференции в Лондоне.

} see also: *esitelmä*

fi esittää II

fi tehdä esitys

en motion

en move

en make a motion to a meeting

en put a motion to a meeting

en submit a motion to a meeting

en propose

**fi внести предложение**

**fi сделать заявление**

à Puheenjohtaja teki esityksen talousarvion hyväksymisestä. – The chairman moved that the budget be approved. – Председатель внёс предложение об утверждении бюджета.

à esittää muutosta – propose an amendment – выступить с предложением о внесении поправки; предложить поправку

à Ehdotan kohdan 5 muuttamista seuraavasti: ... – I propose the following amendment to item 5:... – Предлагаю внести в пункт 5 следующие поправки: ...

} see also: *esitys II*

esityksen jättäminen ➤ esitelmän jättäminen

esityksen sisäänjättö ➤ esitelmän jättäminen

esityksen toimittaminen ➤ esitelmän jättäminen

esitys I ➤ esitelmä

fi esitys II

en motion

en submission

**fi предложение**

**fi заявка**

**fi заявление**

à esitystä kannattavat / vastustavat huutavat "jaa"/"ei" – all in favour/opposed say 'Aye'/'Nay' – выступающие за утверждение предложения / против утверждения предложения кричат "да"/"нет"

à esitys hyväksytty / hylätty – the motion is adopted/rejected (the Ayes/Nays have it) – предложение принято / отклонено

à Esitykseni sisältää yksityiskohtaisen erittelyn asiaan liittyvistä kustannuksista. – My submission contains a full breakdown of the expenses involved. – *Моя заявка содержит подробную смету расходов.*  
} see also: *esittää II*

esitysehdotus ⇨ esitelmäehdotus

*fi* esityslista

*fi* asialista

*en* agenda

*ru* повестка дня

à Suunniteltu käsittelyjärjestys ilmenee oheisesta esityslistan luonnoksesta. – The enclosed draft agenda shows the planned order of business to be taken up. – *Прилагаемый рабочий вариант повестки дня содержит план дальнейших действий.*

à Hyväksytty esityslista oli luonnosta lyhyempi. – The approved agenda was shorter than the draft agenda. – *Утверждённая повестка дня была короче первоначальной версии.*

à lukea esityslista – read out the agenda – *зачитать повестку дня*

à esityslistan kohta – item – *пункт повестки дня*

à ilmoitusasiat – announcements, chairman's announcements – *объявления*

à muut esille tulevat asiat – other business – *другие вопросы*

*fi* esteellinen

*fi* jäävi

*en* disqualified

*ru* **неправомочный**

*ru* **не имеющий права**

à Milloin hallituksen jäsen on esteellinen äänestämään yhdistyksen kokouksessa? – When will a Board member be disqualified to vote in a meeting of the association? – *В каких случаях член правления неправомочен голосовать на собрании объединения?*

} see also: *jäävätä*

estää valinta ⇨ jäävätä

*fi* fläppitaulu

*en* flipchart

*en* flipboard

*ru* **флипчарт**

*ru* **офисный мольберт**

*ru* **мольберт**

à Kirjoita ryhmätöiden aiheet fläppitaululle mustalla tussilla. – Use a black marker to write down the topics for groupwork on the flipchart. – *Возьмите чёрный маркер и напишите на мольберте темы групповых работ.*

fläppitauluteline ⇨ teline

hajaantua ⇨ keskeytyä

*fi* havaintoesitys

*fi* demonstraatio

*en* demonstration

*ru* **демонстрационная презентация**

à Havaintoesityksiä varten on tarjolla erilaisia AV-välineitä. – Various kinds of AV equipment are available for giving demonstrations. – *Для демонстрационных презентаций имеются различные аудиовизуальные средства.*

*fi* huomautus

*fi* moite

*fi* vastaväite

*en* objection

*ru* **возражение**

*ru* **протест**

à Onko tähän ehdotukseen liittyviä huomautuksia / vastaväitteitä? – Are there any objections to this proposal? – *Имеются ли возражения по поводу данного предложения?*

à esittää huomautus – object – *высказывать/высказать возражение, возражать/возразить*

à Puheenjohtaja voi hylätä vastaväitteen tai muistutuksen. – The chairman may overrule an objection. – *Председатель может отклонить протест.*

*fi* huomionosoitus

*en* tribute

*ru* **дань уважения**

*ru* **честь**

à Iltapuhe oli huomionosoitus yhdistyksen perustajalle. – The evening speech was a tribute in honour of the association's founder. – *Речь на вечернем мероприятии была данью уважения основателю объединения.*

huopakynä Р tussikynä

*fi* huutoäänestys

*en* voice vote

*en* acclamation

*ru* **аккламация**

*ru* **устное голосование**

à Huutoäänestykseen osallistuvat vastaavat kysymykseen huutamalla joko "jaa" tai "ei". – In a voice vote the participants respond to a question by saying "yea" or "nay". – *При аккламации участники отвечают на вопрос, крича "да" или нет".*

à Esitys hyväksyttiin helposti huutoäänestyksellä. – The motion was easily carried by voice vote. – *Предложение было без труда принято путём аккламации.*

*fi* hylätä

*en* reject

*ru* **отклонять**

*ru* **отвергать**

à Esitystä vastaan äänesti 7, sen puolesta 6. Ehdotus on hylätty. – Seven voted against, six in favour. The motion is rejected. – *Семеро проголосовали против, шестеро – за. Предложение отклонено.*

*fi* hyväksyä

*fi* ottaa vastaan

*en* approve

*en* adopt

*en* accept

*en* pass

*en* carry

*ru* **принимать**

*ru* **утверждать**

à Hänen ehdotuksensa tuli vaivatta hyväksytyksi. – Her motion was easily carried. – *Её предложение было с лёгкостью принято.*

à Esitys on hyväksytty. – The motion is adopted. – *Предложение принято.*

à hyväksyen varauksetta – with unqualified approval – *принято безоговорочно*

à hyväksytty ilman keskustelua – approved without discussion/debate; a decision made by general assent/on the nod (Br., ark.) – *принято без обсуждения*

à Lakiesitys hyväksyttiin valiokunnassa ilman vastustusta. – The bill sailed through the committee. – *Проект закона был принят без возражений.*

*fi* ideapalaveri

*fi* aivoriihi

*ru* **мозговой штурм**

à Keskustelun vetäjä kokoaa aivoriihen tulokset. – The facilitator will sum up the results of the brainstorming session. – *Ведущий подведет итоги мозгового штурма.*

*fi* illanvietto

*en* social evening

*ru* **вечер**

à Illanvietossa on tilaisuus nauttia kevyestä ohjelmasta vapautuneessa ilmapiirissä. – A social evening means an opportunity to enjoy light entertainment in a relaxed setting. – *Вечером участникам будет предложена лёгкая развлекательная программа в неформальной атмосфере.*

*fi* ilmoittautua

*fi* tehdä saapumisilmoitus

*en* register

*en* check in

*ru* **регистрироваться**

*ru* **оформлять регистрацию**

à Edustaja kävi kirjoittautumassa hotelliin ja meni sitten ilmoittautumaan konferenssikeskukseen. – After checking in at the hotel, the delegate went to register at the conference centre. – *Делегат сначала зарегистрировался в гостинице, а затем отправился на регистрацию в конференц-центр.*

*fi* ilmoittautuminen

*en* registration

*ru* **регистрация**

à Verkkoilmoittaminen on päättynyt. Konferenssin voi ilmoittautua paikan päällä maksamalla 50 dollarin lisämaksun ilmoittautuessa. – Online registration for the conference is now closed. On-site registration is available with a \$50 additional on-site fee. – *Онлайн-регистрация на конференцию закончилась. Возможна регистрация на месте за дополнительную плату 50 долларов.*

*fi* ilmoittautuminen paikan päällä

*fi* paikan päällä ilmoittautuminen

*en* on-site registration

*ru* **регистрация на месте**

à Paikan päällä voi ilmoittautua Konferenssikeskuksessa salissa 204. – On-site registration will be available at the Conference Center in Room 204. – *Регистрация на месте будет осуществляться в Конференц-центре в кабинете 204.*

*fi* ilmoittautumislomake

*en* registration form

*ru* **регистрационная форма**

à Ilmoittautuminen tapahtuu täyttämällä alla oleva konferenssi-ilmoittautumislomake, joka lähetetään painamalla Lähetä-painiketta. – To register for the conference, fill out the Conference Registration Form below and click the Submit button. – *Для регистрации на конференции необходимо заполнить регистрационную форму ниже и нажать на кнопку "Отправить".*

*fi* ilmoittautumispiste

*en* registration desk

*ru* **регистрационный стол**

*ru* **регистрационная стойка**

*ru* **стойка регистрации**

à Ilmoittautumispiste ja neuvontapiste tarkoittavat usein samaa asiaa. – 'Registration Desk' and 'Information Desk' often mean the same thing. – *Под регистрационным столом и стойкой информации часто имеется в виду одно и то же.*

ilmoittautunut ➤ konferenssiin ilmoittautunut henkilö

*fi* ilmoitusasia  
*en* announcement

*ru* **объявление**

*ru* **сообщение**

à Siirrytään ilmoitusasioihin. – Let us proceed to announcements. – *Перейдем к пункту "Объявления".*

à Ilmoitusasiat ovat tiedotusasioita, joista ei tehdä päätöksiä ja joista ei yleensä keskustella. – Announcements are notifications which require no decisions and usually no discussion. – *Объявления являются информационными сообщениями, по которым не выносятся решений и которые обычно не обсуждаются.*

ilmoitus hyväksytyistä esityksistä ➤ ilmoitus hyväksytyistä esitysehdotuksista

*fi* ilmoitus hyväksytyistä esitysehdotuksista

*fi* ilmoitus hyväksytyistä esityksistä

*en* acceptance notification

*en* notification of acceptance

*ru* **уведомление о принятии доклада**

*ru* **уведомление о включении доклада в программу**

à Kirjoittajille ilmoitetaan sähköpostitse siitä, onko heidän esityksensä hyväksytty vai hylätty. – Authors will be notified of paper acceptance or non-acceptance by email. – *Уведомления о принятии или отклонении доклада будут рассылаться авторам по электронной почте.*

*fi* ilmoitustaulu

*en* noticeboard

*en* bulletin board

*ru* **доска объявлений**

*ru* **информационная доска**

à Mahdollisista ohjelmanmuutoksista ilmoitetaan aulan ilmoitustaululla. – Notices of programme changes, if any, will be posted on the bulletin board in the lobby. – *Информация о возможных изменениях в программе будет размещена на доске объявлений в холле.*

improvisoiden ➤ valmistelematta

informaatiotilaisuus ➤ tiedotustilaisuus

irrottautua ➤ irtisanoutua

*fi* irtisanoutua

*fi* irrottautua

*en* opt out (of)

*en* back out (of)

*en* disengage (from)

*en* withdraw (from)

*ru* **отказываться**

*ru* **выходить (из)**

à Kokouksessaan yhdistys päätti irrottautua hankkeesta. – In its meeting, the association decided to withdraw from the project. – *На заседании объединения было решено отказаться от участия в проекте.*



*fi* istumajärjestys

*en* seating

*en* seating plan

*ru* **план рассадки (гостей за столом и т.п.)**

*ru* **рассадка (гостей за столом и т.п.)**

à Päivällispöydän istumajärjestys osoitetaan pöytäkortein. – The seating at the dinner table is indicated by place cards. – *Рассадка гостей за столом организуется при помощи карточек.*

*fi* istumapaikka

*en* seat

*ru* **место**

*ru* **посадочное место**

à Juhlasalissa on istumapaikkoja enimmillään ... – The maximum seating capacity of the Great Hall is... – *Максимальное количество мест в Актовом зале – ...*

*fi* istunto

*en* session

*ru* **заседание**

*ru* **сессия**

à Kongressin istunnot pidettiin usein aamupäivällä. – Many sessions of the congress were held in the morning. – *Заседания конгресса часто проводились утром.*

à Aamu- ja iltapäiväistuntojen välillä pidetään lounastauko. – There is a lunch break between the morning and afternoon sessions. – *Между утренней и вечерней сессиями будет перерыв на обед.*

*fi* isännöidä (*tilaisuutta, vierailua*)

*en* host (*an event, a visit*)

*ru* **организовывать**

*ru* **выступать в качестве организатора**

à Osanottajayliopistot isännöivät vuotuisia kokouksia vuorotellen. – Participating universities rotated the responsibility for hosting the annual meetings. – *Университеты-участники поочередно выступали в качестве организаторов ежегодных заседаний.*

*fi* isäntä

*en* host

*ru* **организатор**

*ru* **принимающая сторона**

*ru* **хозяин**

à Ensi vuoden kokouksen isäntänä toimii kanadalainen yliopisto. – The host for next year's meeting will be a Canadian university. – *В следующем году организатором заседания выступит канадский университет.*

*fi* johtaa puhetta

*fi* toimia puheenjohtajana

*en* chair

*en* preside over

*ru* **председательствовать**

*ru* **выступать в качестве председателя**

à Tiedekunnan kokouksessa, jossa kaikki professorit ovat läsnä, puhetta johtaa dekaani. – The faculty meeting consisting of all the professors is chaired by the dean. – *На заседании факультета, где присутствуют все профессора, председательствует декан.*

*fi* johtoryhmä

*fi* ohjausryhmä

*en* steering group

en steering committee

en steering board

**ru группа управления**

**ru руководящая группа**

**ru комитет управления**

**ru руководящий комитет**

à Kokouksessa projektille nimitettiin johtoryhmä. – At the meeting, a steering group was nominated for the project. – *На заседании была назначена группа управления проектом.*

juhla-ateriapalvelu ⇨ ateriapalvelu

juhlaillallinen ⇨ juhlapäivällinen

juhlamenojen ohjaaja ⇨ juontaja

**fi juhlapäivällinen**

**fi juhlaillallinen**

en gala dinner

**ru торжественный ужин**

**ru гала-ужин**

à Ilmoittautumismaksu sisältää juhlapäivällisen. – The registration fee also includes a gala dinner. – *Регистрационный взнос включает в себя торжественный ужин.*

**fi juhlasali**

en banquet hall

en ballroom

**ru банкетный зал**

à Juhlapäivälliset pidetään läheisen hotellin juhlasalissa. – The gala dinner will take place in the banquet hall of a nearby hotel. – *Торжественный ужин пройдет в банкетном зале близлежащей гостиницы.*

juhlia ⇨ viettää juhlaa

julkaista Internetissä ⇨ julkaista verkossa

**fi julkaista verkossa**

**fi julkaista Internetissä**

en post on the Internet

en post online

en post on the net (*colloq.*)

**ru публиковать в Интернете**

**ru публиковать в сети**

à Kaikki konferenssiin liittyvä materiaali tullaan julkaisemaan verkossa. – All materials relevant to the conference will be posted on the net. – *Все материалы конференции будут опубликованы в Интернете.*

**fi julkaisutoimikunta**

**fi tieteellinen toimikunta**

en conference editorial board

en editorial board

en conference scientific committee

en scientific committee

**ru редакционный комитет конференции**

*fi* **редакционный комитет**  
*fi* **научный комитет конференции**  
*fi* **научный комитет**  
*fi* **редколлегия**

à Konferenssin tieteellinen toimikunta hoitaa konferenssijulkaisuun tulevien materiaalien arvioinnin. – The Conference Editorial Board will handle the review process for all materials that will be published in the conference proceedings. – *Редакционный комитет отвечает за рецензирование всех материалов, публикуемых в трудах конференции.*

*fi* **juontaja**  
*fi* **juhlamenojen ohjaaja**  
*fi* **vetäjä I**  
*en* compere (*BrE*)  
*en* master of ceremonies (*AmE*)  
*en* M.C. (*AmE, abbr.*)

*fi* **ведущий**  
*fi* **распорядитель вечера**  
à Ilta-tilaisuuden ohjelman juontaja on Professori X. – Professor X. will compere/host the evening. – *Ведущим вечерней программы будет профессор X.*  
à Juhlamenojen ohjaaja esitteli juhlapäivällisten puhujan. – The master of ceremonies introduced the speaker at the gala dinner. – *Ведущий объявил выступающего на торжественном ужине.*

*fi* **järjestelytoimikunta**  
Termejä *järjestelytoimikunta* ja *ohjelmatoimikunta* käytetään joskus synonyymeina. Järjestelytoimikunta on kuitenkin laajempi käsite, koska järjestelytoimikunnan tehtäviin kuuluvat useimmiten myös ohjelmatoimikunnan tehtävät.  
*en* conference organising committee  
*en* organising committee  
*fi* **организационный комитет конференции**  
*fi* **организационный комитет**  
à Järjestelytoimikunta lähettää myöhemmin yksityiskohtaiset konferenssi-ohjelmat. – The organising committee will send out detailed conference programmes later. – *Организационный комитет разошлёт подробную программу конференции позднее.*  
} see also: *ohjelmatoimikunta*

*fi* **järjestäytyä I**  
*en* elect officers (*for a committee or meeting*)  
*fi* **решать процедурные вопросы**  
à Komitean työ alkoi järjestäytymisellä eli puheenjohtajan ja sihteerin valitsemisella jäsenistöstä. – The committee began its work by electing the chair and secretary from among the membership. – *Работа комитета началась с решения процедурных вопросов – выбора председателя и секретаря среди членов комитета.*

*fi* **järjestäytyä II**  
*en* come to order  
*fi* **начинаться по регламенту**  
à Nuijan kopautus ilmoitti uuden istunnon järjestäytymisestä. – With the banging of the gavel, another session came to order. – *Стук молотка известил о начале очередного заседания в соответствии с регламентом.*

*fi* **jäsen**  
*en* member  
*fi* **член**  
à Kaikki neuvoston jäsenet olivat paikalla kokouksessa. – All council members attended the meeting. – *На заседании присутствовали все члены совета.*  
à olla jäsenenä toimikunnassa – serve on a committee – *состоять в комитете; являться членом комитета*

*fi* jäsenistö  
*en* membership

*ru* члены

à Kysely osoitti, että jäsenistön enemmistö kannatti jäsenyysääntöjen muuttamista. – The survey revealed that the majority of the membership was in favour of changing the rules for membership. – *По результатам опроса большинство членов выступило за внесение изменений в условия членства.*

*fi* jäsenkortti  
*en* membership card

*ru* членский билет

à Kokoukseen ilmoittautuvia pyydetään merkitsemään lomakkeeseen jäsenkorttinsa numero. – When registering for the congress, please mark the number of your membership card on the form. – *При регистрации на конгрессе в регистрационной форме необходимо указать номер членского билета.*

*fi* jäsenmaksu  
*en* membership fee

*ru* членский взнос

à Vuotuisen jäsenmaksun maksupäivä on 15. tammikuuta. – The annual membership fee is due on 15 January. – *Ежегодный членский взнос необходимо оплатить до 15 января.*

*fi* jäsenyys  
*en* membership

*ru* членство

à Kysely osoitti, että jäsenistön enemmistö kannatti jäsenyysääntöjen muuttamista. – The survey revealed that the majority of the membership was in favour of changing the rules for membership. – *Опрос показал, что большинство членов выступает за внесение изменений в условия членства.*

*fi* jättää

*fi* antaa

*en* submit

*ru* представлять на рассмотрение

*ru* подавать на рассмотрение

à jättää raportti – submit a report – *подавать/подать отчёт*

à Seuraavaksi ryhmän suunnitelma jätetään valtuuston käsittelyyn. – Next the group will submit their plan to the council. – *Далее план группы будет представлен на рассмотрение в комитет.*

jättää asia lepäämään ▶ jättää pöydälle

*fi* jättää pöydälle

*fi* panna pöydälle

*fi* lykätä

*fi* jättää asia lepäämään

*en* shelve (BrE)

*en* table (AmE)

Verbi 'to table' merkitsee Amerikassa pöydälle jättämistä tai lykkäämistä ja Britanniassa esille ottamista.

*en* postpone

*en* delay

*en* defer

*en* put aside

*en* set aside

*en* put off

*ru* снимать с обсуждения

**fi** откладывать

**fi** откладывать в долгий ящик

**fi** класть под сукно

à Asia jätettiin pöydälle. – The matter was shelved (Br.)/ tabled (Am.). – *Вопрос был снят с обсуждения.*

à Asian käsittelyä lykättiin siihen saakka, että alakomitea antaa suosituksensa. – The matter was put aside pending a recommendation from the subcommittee. – *Рассмотрение дела было отложено до получения рекомендаций от подкомитета.*

} see also: *ottaa käsittelyyn*

jäävi ➤ esteellinen

**fi** jäädä

**fi** estää valinta

**fi** sulkea pois

**en** disqualify

**ru** признавать неправомочным

**ru** исключать

à Tri N. jäävättiin neuvotteluista mahdollisen eturistiriidan vuoksi. – Dr. N. was disqualified from the negotiations because of a possible conflict of interest. – *Доктор Н. был исключён из числа участников переговоров в связи с возможным конфликтом интересов.*

} see also: *esteellinen*

kaksoissokkoarviointi ➤ vertaisarviointi sokkona (double-blind)

**fi** kalvo

**en** overhead transparency

**en** transparency

**ru** плёнка (кодоскопа/графопроектора)

à Näkyykö kalvon teksti myös takariville? – Can you see the overhead transparency from the back row also? – *Виден ли текст на плёнке на последних рядах?*

kannanotto ➤ kanta

**fi** kannattaa

**en** second

**en** support

**ru** поддерживать

à kannattaa jotakuta – second/support someone – *поддерживать/поддержать кого-либо*

à Kannatan esitystä. – I second the motion./I'll second that. – *Я поддерживаю предложение.*

à Kannatetaan! – Seconded! – *Поддерживаем!*

**fi** kannatus I

**en** support

**ru** поддержка

à varaukseton kannatus – undivided support, full backing – *безоговорочная/полная поддержка*

à Puheenjohtajan ehdotusta kannatettiin varauksetta. – The Chairman's proposal met with undivided support. – *Предложение председателя было безоговорочно поддержано.*

kannatus II ➤ vastakaiku

kansio ➤ kokouskansio

*fi* kanslia

*fi* kokouskanslia

*en* office

*en* conference office

*ru* **канцелярия**

à Kokouskanslia auttaa osallistujia käytännön ongelmissa. – The conference office will help participants with practical problems. –  
*При возникновении проблем участники конференции могут обращаться в канцелярию.*

*fi* kanta

*fi* kannanotto

*en* stand

*en* contention

*ru* **точка зрения**

*ru* **позиция**

*ru* **мнение**

à Mikä on kantanne tässä asiassa? – Where do you stand on this issue? – *Какова Ваша позиция в этом вопросе? Каково Ваше мнение по данному вопросу?*

à ottaa / muodostaa kanta – make a stand – *занимать/занять позицию; формировать позицию/сформировать позицию*

à ottaa jyrkempi kanta – take a stronger line – *занимать/занять более жёсткую позицию; отстаивать свою точку зрения*

à ilmaista selvästi kantansa – make one's stand clear – *ясно выразить/выразить свою точку зрения*

à ottaa kantaa asiaan – take a stand on – *высказывать/высказать свою точку зрения*

*fi* kasvokkainen konferenssi

*fi* reaalkonferenssi

*en* face-to-face conference

*ru* **очная конференция**

*ru* **конференция с личным участием**

*ru* **конференция, предполагающая личное участие**

à Emme väitä että verkkokonferenssi olisi parempi kuin tavallinen, kasvokkainen konferenssi (vaikka näin toki voi olla!), mutta se on erilainen monine etuineen. – We're not saying an online conference is better than a normal, face-to-face conference (though it can be!), but it is different, and has a lot of advantages. – *Мы не хотим сказать, что Интернет-конференция лучше обычной, очной конференции (хотя это вполне возможно!), но этот вид конференции совсем иной и имеет множество преимуществ.*

katsaus ➤ raportti

*fi* kaukosäädin

*en* remote control

*ru* **пульт дистанционного управления**

*ru* **пульт**

*ru* **ПДУ** *сокр.*

à Videonauhuri toimii kaukosäätimellä. – The VCR works by remote control. – *Видеомагнитофон управляется пультом дистанционного управления.*

kertomus ➤ raportti

keskeyttää ➤ keskeytyä

*fi* keskeytys

*en* interruption

*ru* **приостановка**

*fi* **прерывание**

*ru* **перебой**

à Sähkökatko kesti vain muutaman minuutin ja aiheutti kokousten keskeytyksiä. – The power cut lasted only a few minutes, causing interruptions of the meetings. – *Перебой в электроснабжении продолжался всего несколько минут, в связи с чем заседания пришлось приостановить.*

*fi* keskeytyä

*fi* keskeyttää

*fi* hajaantua

*en* adjourn

*ru* **прерывать**

*ru* **прерываться**

*ru* **приостанавливать**

*ru* **объявлять перерыв**

à Istunto keskeytetään klo 12. – The session will adjourn at noon. – *В 12 часов в заседании будет объявлен перерыв.*

*fi* keskustelu

*en* discussion

*ru* **дискуссия**

*ru* **обсуждение**

à avata yleiskeskustelu – open the floor for general discussion; throw the debate/discussion open – *открывать/открыть общую дискуссию*

à Alustuspuheenvuorojen jälkeen avattiin yleiskeskustelu. – After the introductory speeches the discussion was thrown open to the floor. – *После вступительных докладов началась общая дискуссия.*

## keskustelun vetäjä P vetäjä II

*fi* keskustelutilaisuus

*en* discussion meeting

*en* teach-in

*ru* **семинар-диспут**

*ru* **диспут-семинар**

à Laitos järjesti keskustelutilaisuuden tutkinnonuudistuksesta. – The department organised a teach-in on the reform of the degree structure. – *Отделение организовало семинар-диспут по вопросам, связанным с реформой квалификационной системы.*

*fi* kiertokirje

*en* circular

*en* circular letter

*ru* **информационное письмо**

à Konferenssin ensimmäinen kiertokirje julkaistaan Internetissä maaliskuussa. – The first conference circular will be posted on the net in March. – *Первое информационное письмо конференции будет опубликовано в Интернете в марте.*

*fi* kiitospuhe

*en* speech of thanks

*en* vote of thanks

*en* thank you speech

*en* acceptance speech

*ru* **благодарственная речь**

à pitää kiitospuhe – give a speech of thanks – *произнести благодарственную речь, выступить с благодарственной речью*

à Yksi valtuutetuista nousi pitämään kiitospuheen järjestäjille. – One of the delegates stood up to give a speech of thanks to the organisers. – *Один из делегатов поднялся, чтобы произнести благодарственную речь в честь организаторов.*

à Palkinnon saanut tutkija piti kiitospuheen. – The award-winning scientist gave an acceptance speech. – *Учёный, получивший премию, произнёс благодарственную речь.*

*fi* kirjata

*fi* pitää kirjaa

*en* record

*en* keep minutes

*ru* вести протокол

*ru* протоколировать

*ru* заносить в протокол

à Pöytäkirjanpitäjäksi kutsuttiin N. – N. was invited to keep the minutes. – *Для ведения протокола был приглашён N.*

*fi* kirjelappu

*en* note

*ru* записка

à Jätin dekaanille kirjelapun, jossa pyysin häntä soittamaan professori X:lle. – I left a note for the Dean, asking her to phone Professor X. – *Я оставил декану записку с просьбой позвонить профессору X.*

} see also: *tarralappu*

*fi* kirjelmä

*en* submission

*en* official letter

*en* letter

*en* statement

*ru* официальное письмо

*ru* официальное уведомление

*ru* докладная записка

à Kirjelmä kävi lausuntokierroksella ennen kuin se toimitettiin yhdistyksen hallitukselle. – The letter was circulated for comment before being sent on to the Board. – *Перед передачей в правление объединения официальное письмо было отправлено на рецензирование.*

*fi* kirjoittaja

*en* author

*ru* автор

à Kirjoittajille ilmoitetaan arvioijien päätöksistä 24. kesäkuuta mennessä. – Authors will be notified about the reviewers' decision by 24 June 2016. – *Авторы будут уведомлены о решении рецензентов до 24 июня 2016 года.*

*fi* kohta

*en* item

*ru* пункт

à Esityslistan kohta 5 kuuluu: "Muut esille tulevat asiat". – Item 5 on the agenda reads: "Other business". – *Пункт 5 повестки дня – "Другие вопросы".*

*fi* kokoontua

*en* meet

*en* assemble

*en* gather

*en* convene

*ru* собираться

*ru* проводить заседание

*ru* проводить встречу



à Laitosneuvosto kokoontuu kerran kuussa lukukausien aikana. – The department council meets once a month during term. – *В течение семестра совет кафедры проводит заседания раз в месяц.*

à kokoontua joka toinen viikko käsittelemään – meet fortnightly for the discussion of – *собираться каждые две недели для обсуждения*

à Tauon jälkeen kokoonnumme uudelleen salissa 10. – After the break, we will reconvene in Room 10. – *После перерыва мы продолжим заседание в зале № 10.*

*fi* kokous

*fi* palaveri

*en* meeting

*en* conference

*ru* **собрание**

*ru* **совещание**

*ru* **заседание**

*ru* **переговоры**

à pitää / järjestää kokous (aiheena) – hold a meeting/conference (on) – *проводить/провести собрание (по вопросу о)*

à avata kokous – open a meeting; call a meeting to order – *открыть заседание.*

à Yksi virallisista valtuutetuista avasi kokouksen. – The meeting was called to order by one of the official delegates. – *Заседание открыл один из официальных уполномоченных.*

à päättää kokous – close a meeting – *закрывать/закрывать собрание*

à pitää palaveria – to have a rowwow (Am., ark.) – *проводить/провести собрание, проводить/провести переговоры.*

à Päätimme kokoontua tiistaina lyhyeen palaveriin. – We decided to hold a brief meeting on Tuesday. – *Мы решили провести небольшое собрание во вторник.*

kokousasia ➤ asia

*fi* kokouskansio

*fi* kansio

*en* conference folder

*en* folder

*ru* **папка**

à Jokainen konferenssin osanottaja saa kokouskansion. – Folders are distributed to each conference attendee. – *Все участники конференции получают папки.*

kokouskanslia ➤ kanslia

*fi* kokouskutsu

*en* notice of a meeting

*en* convocation to a meeting

*en* invitation to a meeting

*en* meeting notice

*ru* **приглашение на заседание**

*ru* **приглашение на собрание**

à Kokouskutsut on lähetettävä kirjatussa kirjeessä. – Meeting notices have to be sent by registered mail. – *Приглашения на заседание необходимо отправлять заказным письмом.*

*fi* kokouspaikka

*en* meeting venue

*en* venue

*ru* **место проведения заседания**

à Ennakoilmoittautumisten suuren määrän vuoksi kokouspaikan vaihto näyttää väistämättömältä. – The large number of preliminary registrations makes a change of venue inevitable. – *В связи с большим количеством предварительных заявок необходимо изменить место проведения заседания.*  
} see also: *tapahtumapaikka*

*fi* kokouspalkkio

*en* meeting remuneration

*ru* **вознаграждение за участие в собрании**

à Toimikunnan jäsenet saivat kokouspalkkion lisäksi joitakin etuja. – Members of the committee received meeting remuneration and other perks. – *Помимо вознаграждения за участие в собрании члены комитета также получили ряд льгот.*

*fi* kokoustilat

*en* meeting facilities

*en* conference facilities

*en* meeting space

*en* conference space

*ru* **помещение для заседаний**

*ru* **помещения для заседаний**

à Järjestelytoimikunta esitti, että joitakin tapahtumia järjestettäisiin uusissa kokoustiloissa. – The organising committee recommended arranging some of the events in the new conference facilities. – *Организационный комитет предложил провести некоторые заседания в новых помещениях.*

*fi* kollokvio

*en* colloquium

*en* colloquia (*pl.*)

*ru* **коллоквиум**

à Kollokvion aihe tarkennetaan myöhemmin. – The topic of the colloquium will be specified later. – *Тема коллоквиума будет объявлена позднее.*

komitea ≡ toimikunta

*fi* kompromissi

*fi* sovitteluratkaisu

*en* compromise

*ru* **компромисс**

à Edustajat päätyivät kompromissiin joistakin kohdista ja jatkoivat keskustelua muista. – The delegates compromised on some points and continued to debate on the others. – *Делегаты пришли к компромиссу по некоторым пунктам и продолжили обсуждение остальных вопросов.*

*fi* konferenssi

Termejä *konferenssi* ja *kongressi* käytetään usein synonyymeina. Molemmat termit viittaavat määrättyyn aiheeseen keskittyvään kokoukseen, mutta kongressi on suurempi tapahtuma ja se on yleensä kansainvälinen.

*en* conference

*ru* **конференция**

à Maataloustieteen ja -teknologian konferenssin ja näyttelyn osanottajiin kuuluu ministereitä 180 maasta. – Participants in the conference and expo on agricultural science and technology will include ministers from 180 countries. – *В конференции и выставке по сельскому хозяйству и сельскохозяйственным технологиям примут участие министры из 180 стран.*

} see also: *kongressi*

*fi* konferenssia edeltävä seminaari

*en* pre-conference seminar

*ru* **предконференционный семинар**

**fi семинар перед конференцией**

à Tänä vuonna valikoimassa on neljä konferenssia edeltävää seminaaria ja viisi konferenssin jälkeistä seminaaria. – This year you can choose from four pre-conference seminars and five post-conference seminars. – *В этом году мы предлагаем четыре предконференционных семинара и пять постконференционных семинаров.*

**fi konferenssiaineisto**

**en conference materials**

**fi материалы конференции**

à Välttääksemme epäekologista paperin käyttöä olemme koonneet konferenssimateriaalit tableteille. – To avoid non-ecological paper consumption, conference materials will be available on tablets. – *Во избежание неэкологичного потребления бумаги материалы конференции будут доступны только на планшетах.*

**fi konferenssi-illallinen**

**en conference dinner**

**fi торжественный ужин**

**fi ужин в рамках конференции**

à Konferenssi-illallinen tarjoillaan kaupungin observatoriossa, josta avautuvat uskomattomat näkymät kaupunkiin ja sen ympäristöön. – The conference dinner will be held at the City Observatory which offers incredible views of the city and beyond. – *Торжественный ужин будет организован в городской обсерватории, из которой открываются великолепные виды на город и его окрестности.*

**konferenssiin ilmoittautunut** ⇨ **konferenssiin ilmoittautunut henkilö**

**fi konferenssiin ilmoittautunut henkilö**

**fi konferenssiin ilmoittautunut**

**fi ilmoittautunut**

**en registrant**

**fi зарегистрировавшийся участник**

**fi зарегистрированный участник**

à Konferenssiin ilmoittautuneille on nyt tarjolla mahdollisuus tutustumiskäyntiin Yhdistyneiden kansakuntien rakennuksessa. – We are delighted to announce that a tour of the United Nations is now confirmed for conference registrants. – *Мы рады сообщить, что зарегистрировавшиеся участники конференции имеют возможность принять участие в экскурсии по ООН.*

**fi konferenssi-istunto**

**en conference session**

**fi заседание конференции**

à Kaikki tallennetut konferenssi-istunnot löytyvät täältä. – All recorded conference sessions are available here. – *Все записи заседаний конференции можно найти здесь.*

} see also: *istunto*

**fi konferenssijulkaisu**

**en conference proceedings**

**fi материалы конференции**

**fi сборник трудов конференции**

à Tavallisesti kokousesitelmät kootaan jälkeenpäin konferenssijulkaisuiksi. – Papers read at conferences are usually published afterwards in the proceedings. – *Обычно доклады впоследствии публикуются в сборнике трудов конференции.*

**fi konferenssikutsu**

**en conference invitation**

**fi приглашение на конференцию**

**fi письмо-приглашение на конференцию**

**fi приглашение к участию в конференции**

**fi** **приглашение к участию**

à Konferenssikutsut lähetetään kolme kuukautta ennen avajaispäivää. – Conference invitations will be mailed three months before the opening date. – *Приглашения на конференцию рассылаются за три месяца до начала конференции.*

**fi** konferenssilippu

**fi** konferenssipassi

**en** conference pass

**en** conference ticket

**fi** **пропуск на конференцию**

**fi** **билет на конференцию**

à Täysihintainen konferenssikortti sisältää lisäpalveluja ja etuja. – A full conference pass includes extra services and benefits. –

*Билет на конференцию, приобретённый за полную стоимость, включает в себя различные дополнительные услуги и льготы.*

**fi** konferenssin aihe

**fi** konferenssin teema

**en** conference theme

**en** conference topic

**fi** **тема конференции**

à Konferenssi kattaa seuraavat aiheet (niihin rajoittumatta): – The conference will cover (but not be limited to) the following topics:

– *Конференция охватывает следующие темы (но не ограничивается ими):*

**fi** konferenssin jälkeinen seminaari

**en** post-conference seminar

**fi** **постконференционный семинар**

**fi** **послеконференционный семинар**

**fi** **семинар после конференции**

à Tänä vuonna valikoimassa on neljä konferenssia edeltävää seminaaria ja viisi konferenssin jälkeistä seminaaria. – This year you can

choose from four pre-conference seminars and five post-conference seminars. – *В этом году мы предлагаем четыре предконференционных семинара и пять постконференционных семинаров.*

**fi** konferenssin järjestäjät

**en** conference organisers

**en** organisers

**fi** **организаторы конференции**

à Konferenssijärjestäjiin voi ottaa yhteyttä täyttämällä alla olevan lomakkeen. – The conference organisers may be contacted using

the form below. – *С организаторами конференции можно связаться, заполнив приведённую ниже форму.*

konferenssin teema ⇨ konferenssin aihe

konferenssipassi ⇨ konferenssilippu

**fi** kongressi

Termejä *konferenssi* ja *kongressi* käytetään usein synonyymeina. Molemmat termit viittaavat määrättyyn aiheeseen keskittyvään kokoukseen, mutta kongressi on suurempi tapahtuma ja se on yleensä kansainvälinen.

**en** congress

**fi** **конгресс**

à Euroopallaiset hammaslääketieteen yhdistykset kokoontuivat Helsinkiin kongressiin. – The congress of European dental associations met in Helsinki. – *В Хельсинки прошёл конгресс стоматологических ассоциаций.*

} see also: *konferenssi*

konsultointi ⇨ neuvonpito

*fi* konventti

*fi* valmistelukunta (EU)

*en* convention

*ru* **Конвент**

à Konventti on aiheeltaan yleensä työmarkkina- tai puoluepoliittinen. – A convention is usually about labour or party politics. – *Конвент обычно собирается по вопросам политики занятости или партийной политики.*

*fi* koordinaattori

*en* coordinator

*ru* **координатор**

à Koordinaattori toimii yhdyshenkilönä eri ryhmien välillä. – The coordinator liaises with and between various groups. – *Координатор обеспечивает взаимодействие между различными группами.*

*fi* kuljetus

*fi* kuljetuspalvelu

*en* transport service

*en* shuttle service

*ru* **транспортное обслуживание**

*ru* **транспортные услуги**

*ru* **транспорт**

à Konferenssipaikalta on järjestetty kuljetus kaupungin vastaanotolle. – There is a shuttle service from the conference site to the city reception. – *От места проведения конференции до мэрии, где будет проходить приём, будет организован транспорт.*

kuljetuspalvelu ⇨ kuljetus

*fi* kumota päätös

*en* overrule a decision

*ru* **отклонить**

*ru* **признать недействительным**

*ru* **аннулировать**

à Puheenjohtajalla on oikeus kumota joitakin päätöksiä. – The chairman has the right to overrule some decisions. – *Председатель имеет право аннулировать некоторые решения.*

*fi* kunniapaikka

*en* place of honour

*ru* **почётное место**

à Konferenssin juhlaillallisilla järjestön kunniapuheenjohtaja istuu kunniapaikalla. – The association's honorary president will occupy the place of honour at the conference gala dinner. – *На торжественном ужине конференции почётное место займёт президент ассоциации.*

*fi* kunnioittaa

*en* honour

*ru* **почитать**

à kunnioittaa tilaisuutta läsnäolollaan – honour a function/an event; bring distinction to – *почитать/почтить своим присутствием*

à Arvoisa ministeri, meille on suuri ilo, että haluatte kunnioittaa tilaisuuttamme läsnäolollanne. – We are delighted, Madam Minister, that you have agreed to honour us with your presence. – *Уважаемая госпожа министр, мы очень рады, что Вы почтили нас своим присутствием.*

kutsua ⇨ kuuluttaa

*fi* kutsua koolle

*en* convene

*en* convoke

*en* invite

*ru* **собирать**

*ru* **созывать**

à IAU (International Association of Universities) kutsuu viikon mittaisen yleiskokouksen koolle vähintään joka neljäs vuosi. – The IAU convenes a week-long General Conference at least every four years. – *Международная ассоциация университетов проводит недельную генеральную конференцию не реже чем раз в четыре года.*

à laillisesti kokoonkutsuttu – duly convened; convened in due order/in accordance with the regulations – *правомочное заседание/собрание*

} see also: *kokouskutsu*

kutsuesitelmä ⇨ kutsuluento

*fi* kutsuluento

*fi* kutsuesitelmä

*en* invited lecture

*en* invited paper

*ru* **приглашённый доклад**

à Ohjelman aluksi kuullaan kaksi kutsuesitelmää. – The programme begins with two invited papers. – *Программа начнётся с двух приглашённых докладов.*

*fi* kutsuttu puhuja

*en* invited speaker

*ru* **приглашённый докладчик**

à Meillä on ilo julkistaa konferenssimme kutsuttujen puhujien nimet. – We are delighted to announce our invited speakers. – *Мы рады сообщить Вам имена приглашённых докладчиков конференции.*

*fi* kuuluttaa

*fi* kutsua

*en* page

*ru* **объявлять (по громкой связи)**

à Tarvittaessa osanottajia voidaan kuuluttaa istuntojen välillä. – Paging for participants is possible between sessions. – *Возможны объявления для участников по громкой связи.*

*fi* kyltitys

*en* signage

*ru* **указатели**

à Kokousalueen kyltitys on suunniteltava huolellisesti. – The signage of the conference site must be carefully planned. – *Размещение указателей на месте проведения конференции должно быть тщательно продумано.*

*fi* kyselytunti

*en* question and answer session

*en* Q&A session

*en* question time (*pol.*)

*ru* **сессия вопросов и ответов**

à Esityksen jälkeisellä kyselytunnilla on mahdollisuus esittää kysymyksiä. – There will be a Q&A session after the presentation. – *После выступления будет сессия ответов на вопросы.*

*fi* kysymys

*en* issue

en matter

ru **вопрос**

ru **проблема**

à Seuraavaksi käsitellään edellisessä kokouksessa esiin tulleet tärkeät kysymykset. – Next we will discuss an important issue raised at the previous meeting. – *Далее мы рассмотрим важный вопрос, поднятый на предыдущем собрании.*

à tehdä asiasta kysymys – make it an issue; make an issue of – *поднимать/поднять вопрос о чём-либо*

à käsillä / käsiteltävänä oleva kysymys – the question at issue, the matter at hand – *рассматриваемый вопрос*

kännykkä ☞ matkapuhelin

fi käsitellä

en deal with

en handle

en treat

en process

en discuss

ru **рассматривать**

ru **обсуждать**

à Rehtori vastaa yliopiston hallituksessa käsiteltävien asioiden valmistelusta ja esittelystä. – The rector is responsible for the preparation and presentation of matters to be discussed by the University Board. – *Ректор отвечает за подготовку и представление различных вопросов Совету университета.*

à Hallitus kokoontuu vuosittain käsittelemään tilinpäätöstä ja tilintarkastajien kertomusta. – The Board meets annually to receive the financial accounts and auditors' reports. – *Правление проводит ежегодные заседания, на которых рассматриваются годовой финансовый отчёт и аудиторский отчёт.*

à Asia on käsiteltävänä. – The matter is on the table for discussion. – *Вопрос находится на рассмотрении.*

à Käsiteltävänä on tri N:n ehdotus, jota on kannattanut tri M. – Dr. N's motion is before the meeting, seconded by Dr. M. – *Рассматривается предложение доктора N., которое поддержал доктор M.*

à pyytää uutta käsittelyä – ask for reconsideration – *просить/попросить о повторном рассмотрении*

à haitata asian käsittelyä – hamper/hinder the proceedings – *мешать/помешать рассмотрению дела/вопроса*

à ottaa asia käsiteltäväksi – take a matter up for discussion – *принимать/принять вопрос к рассмотрению*

fi käyntikortti

en business card

en calling card

en visiting card

ru **визитная карточка**

ru **визитка** (разг.)

à Käyntikortti on kätevä väline yhteystietojen ilmoittamiseksi. – A business card is quite handy for giving one's contact details. – *Визитная карточка – удобный способ сообщения своих контактных данных.*

fi käytäväpolitiikka

fi lobbaus

en lobbying

ru **лоббирование**

ru **оказание давления**

à Joitkut jäsenet turvautuivat asiassa johtajien lobbaamiseen. – Some members resorted to lobbying the leaders on the issue. – *В данном вопросе некоторые члены прибегли к лоббированию руководства.*

fi langaton verkko

en wireless connection

en wireless network

ru **беспроводная сеть**

ru **беспроводное соединение**

à Konferenssipaikalla on useita langattoman verkon kytkentäpisteitä. – The conference site has several wireless network access points. – *На месте проведения конференции есть несколько пунктов подключения к беспроводной сети.*

*fi* lankapuhelin

*en* landline

*en* landline phone

*en* cord phone

*en* corded phone

*ru* **стационарный телефон**

à Joissain kokoushuoneissa on usealla kaiuttimella varustettuja lankapuhelimia. – Some meeting rooms have landline phones with multiple speakers. – *Некоторые переговорные оснащены стационарными телефонами с несколькими динамиками.*

*fi* lausuntokierros

*en* round of comments

*ru* **рецензирование**

à Alustava raportti lähetetään lausuntokierrokselle. – The preliminary report will be circulated for comments. – *Предварительный отчёт будет отправлен на рецензирование.*

*fi* lautakunta

*en* board

*en* committee

*en* commission

*ru* **комиссия**

à Lautakunta äänesti kaikkien konferenssitoimikunnan jäsenten uudelleevalinnasta. – The board voted to reelect all conference committee members. – *Комиссия проголосовала за проведение повторных выборов в комитет конференции.*

lehdistösihteeri ➤ tiedottaja

*fi* lehdistötiedote

*en* press release

*ru* **сообщение для прессы**

*ru* **пресс-релиз**

*ru* **заявление для печати**

*ru* **сообщение для печати**

à Parhaillaan laaditaan lehdistötiedotetta iltapäiväksi. – A press release to go out this afternoon is being prepared. – *Идёт подготовка пресс-релиза, который будет разослан во второй половине дня.*

*fi* lehdistötilaisuus

*en* press conference

*ru* **пресс-конференция**

à Tämän vuotisen lääketieteellisen kongressin lehdistötilaisuudessa esitellään uudet hoito-ohjeet. – New clinical practice guidelines will be presented at the press conference of this year's medical congress. – *На пресс-конференции медицинского конгресса этого года будут представлены новые руководящие принципы лечения.*

*fi* linjapuhe (*pol.*)

*fi* ohjelmapuhe

*en* policy speech (*pol.*)

*en* keynote speech

*en* keynote address (*formal*)

*ru* **основной доклад**

*ru* **ключевой доклад**

*ru* **программная речь**



à Linjapuheen pitää puolueen puheenjohtaja John Smith. – The policy speech will be given by John Smith, the party chair. – *С программной речью выступит председатель партии профессор Джон Смит.*

à Pääsihteerin pitämä avajaispuhe oli todellinen linjapuhe. – The opening speech given by the Secretary General was a real keynote address. – *Вступительная речь Генерального секретаря была настоящей программной речью.*

*fi* lippuäänestys

*en* ballot

*ru* **тайное голосование**

*ru* **закрытое голосование**

à äänestää (suljetuin) lipuin; järjestää lippuäänestys – vote by (secret) ballot; hold a ballot – *голосовать путём тайного голосования*

à Äänestämmekö suljetuin lipuin vai avoimesti kättä nostaen? – Shall we hold a ballot or vote openly by a show of hands? – *Проведём закрытое голосование или открытое, поднимем рук?*

*fi* lisäilmoittautuminen

*fi* uusi ilmoittautuminen

*en* additional registration

*ru* **регистрация дополнительных участников**

*ru* **дополнительная регистрация**

à Konferenssi on täynnä eikä uusia ilmoittautumisia voida ottaa vastaan. – The conference has reached capacity and no additional registrations will be accepted. – *Квота на количество участников конференции исчерпана, и регистрация дополнительных участников невозможна.*

*fi* lisäjäsen

*en* co-opted member

*en* co-optee

*en* additional member

*ru* **дополнительный член**

*ru* **кооптированный член**

à paikallisesti valittu lisäjäsen – local co-optee/locally co-opted member – *кооптированный член, выбранный на местных выборах*

à valita / kutsua lisäjäseneksi – co-opt – *выбирать/выбрать в кооптированные члены*

à Arvosanalautakuntaan kuuluvat vastaväittäjä, kustos sekä arvosanalautakunnan lisäjäsen, jotka nimetään tiedekuntaneuvostossa. – The dissertation grading committee is composed of the opponent, the custos, and an additional member, all of whom are appointed by the Faculty Council. – *В Комитет по оценке диссертаций входят оппонент, кустос и дополнительный член, выбираемые на совете факультета.*

*fi* lisäkysymykset

*en* additional matters

*en* ancillary matters

*en* supplemental matters

*en* secondary matters

*ru* **дополнительные вопросы**

à Lisäkysymykset liittyvät käsillä olevaan asiaan. – The additional matters are related to the issue at hand. – *Дополнительные вопросы относятся к рассматриваемому в настоящий момент делу.*

lobbaus ➤ käytäväpolitiikka

*fi* loppusanat

*fi* päätössanat

*en* closing speech

*en* closing remarks

*ru* **заключительная речь**

**fi** **заключительное слово**

à Loppusanoissaan hän esitti yhteenvedon työryhmien tuloksista. – In his closing remarks, he summarised the results of the working groups. – *В своей заключительной речи он подвёл итоги заседаний рабочих групп.*

**fi** luento

**en** lecture

**ru** лекция

à pitää luento – give a lecture – *читать/прочитать лекцию, выступать/выступить с лекцией*

lukupulpetti ⇔ puhujan pulpetti

**fi** luopua

**en** give up

**en** renounce

**en** back down

**en** withdraw

**ru** **отказаться**

à luopua ehdokkuudesta – withdraw one's candidacy – *снимать/снять свою кандидатуру, отзываться/отозвать свою кандидатуру*

**fi** luopua asemasta

**en** stand down (BrE)

**en** step down (AmE)

**ru** **освободить занимаемую должность**

à Puheenjohtaja luopui asemastaan hävittyään luottamuslauseäänestyksen. – The chairperson stood down after losing the vote of confidence. – *Не получив востума доверия, председатель отказался от своей должности.*

**fi** luottamushenkilö

**en** holder of a position of trust

**en** elected official

**ru** **доверенное лицо**

**ru** **выборное должностное лицо**

à Taloudenhoitaja on tärkeä luottamushenkilö. – The treasurer holds an important position of trust. – *Финансовый управляющий является важным доверенным лицом.*

**fi** luottamustoimi

**en** position of trust

**en** elected position

**ru** **ответственная должность**

à Tärkeimmän luottamustoimen haltijana puheenjohtajan on varottava käyttämästä väärin asemaansa. – The chair, the holder of the most important elected position, must take care not to abuse his authority. – *Будучи на ответственной должности, председатель не должен злоупотреблять своими полномочиями.*

lyhyt artikkeli ⇔ lyhyt esitys

**fi** lyhyt esitys

**fi** lyhyt artikkeli

**en** short paper

**ru** **краткий доклад**

à Ehdotukset lyhyiksi esityksiksi sopivat kokeilujen ja keskeneräisten projektien esittelyyn. Esitysten kesto ei saa ylittää 10:tä minuuttia, jotta aikaa jää kysymyksille. – Short paper proposals are appropriate for reporting on experiments or work in progress. The length of presentations is held to a strict 10 minutes each in order to allow time for questions. – *Формат кратких докладов*

*подходит для представления результатов экспериментов и текущих проектов. Продолжительность доклада не превышает десяти минут, чтобы оставить время на вопросы.*

## lykätä ➤ jättää pöydälle

*fi* läpihuutojuttu

*en* walkover

*en* pushover

*en* cakewalk (AmE)

*ru* **простой вопрос**

*ru* **простое решение**

à Koska kukaan ei vastusta ehdotusta, se hyväksytään läpihuutojuttuna. – Since no one opposes the proposal, its adoption will be a walkover. – *Поскольку несогласных нет, предложение будет принято с лёгкостью.*

*fi* läsnäolija

*en* attendee

*ru* **присутствующий**

à läsnäolijat – attendees, those present/in attendance – *присутствующие*

à Kaikki läsnäolijat olivat yksimielisiä. – All attendees, i.e. all those present, agreed. – *Присутствующие были единодушны.*

*fi* läsnäolo-oikeus

*en* right to be present

*en* right to attend

*ru* **право присутствия**

*ru* **право присутствовать**

à Jokaisella jäsenellä on läsnäolo-oikeus tässä kokouksessa. – Each member has the right to attend this meeting. – *Каждый член имеет право присутствовать на данном заседании.*

*fi* löytötavarapiste

*en* lost property desk

*en* lost and found

*ru* **стол находок**

*ru* **бюро находок**

à Löytötavarapiste on eteisaulassa, ilmoittautumispisteen oikealla puolella. – The Lost Property Desk is located in the lobby/foyer, to the right of the Registration Desk. – *Стол находок находится в фойе, справа от стойки регистрации.*

*fi* majoitus

*en* accommodation

*en* lodging

*ru* **проживание**

*ru* **размещение**

à Majoitusvaihtoehtoissa on hotelleja, joissa kongressiin osallistujat voivat saada alennusta. – By choosing accommodation at certain hotels, congress participants can receive discounts. – *Участники конгресса могут получить скидку на проживание в определённых гостиницах.*

à majoitus aterioineen – board and lodging (Br.), room and board (Am.) – *проживание и питание*

*fi* matka-apuraha

*en* travel grant

*ru* **грант на поездку**

à Kanslerin matka-apurahojen hakuaika päättyy 28. helmikuuta. – The deadline for applications for the Chancellor's travel grant is 28 February. – *Срок подачи заявок на гранты канцлера на поездки истекает 28 февраля.*

*fi* matkapuhelin

*fi* kännykkä (*ark.*)

*en* mobile phone

*en* cell phone

*en* cellular phone

*ru* **мобильный телефон**

*ru* **мобильник** (*разг.*)

à Istuntojen ajaksi matkapuhelimet pyydetään sulkemaan tai asettamaan äänettömään tilaan. – Everyone please check that your mobile phone is muted or switched off during sessions. – *На время заседаний у мобильных телефонов должен быть отключён звук или же их следует выключить.*

} see also: *älypuhelin*

*fi* menettelytapa

*en* procedure

*en* course of action

*en* policy

*en* rules of order

*ru* **процедура**

*ru* **способ**

*ru* **порядок действий**

à Keskustelua päätettiin ohjata parlamentaarisen menettelytavan mukaisesti. – Parliamentary procedure was adopted as the guide for conducting the discussion. – *Обсуждение было решено проводить в соответствии с правилами парламентской процедуры.*

à päättää menettelytavasta / periaatteesta ja panna se täytäntöön – formulate a policy and put it into operation – *определять/определить порядок действий и осуществлять/осуществить его на практике*

à perusteltu menettelytapa – justifiable procedure – *законная/правомерная процедура*

à menettely vakiintuneen käytännön mukaan – compliance with established policies and procedures – *соответствие принятому порядку действий*

} see also: *toimintatapa*

*fi* mielipide

*en* opinion

*ru* **мнение**

à Toimikunnan mielipiteenä oli, että ehdotus tulisi hylätä. – The opinion of the committee was that the motion should be rejected. – *По мнению Комитета, предложение следовало отклонить.*

à Mitä mieltä olette käsiteltävästä asiasta? – What is your opinion/view on the matter at hand? How do you feel about the matter at hand? – *Какое Ваше мнение по данному вопросу?*

*fi* mietintö

*en* report

*ru* **отчёт**

*ru* **доклад**

*ru* **рапорт**

à komiteamietintö – committee report – *отчёт комитета*

à Komitean välimietintö sai suurta huomiota viestimissä. – The interim report of the committee received a great deal of media coverage. – *Промежуточный отчёт комитета привлек к себе большое внимание прессы.*

moite ➤ huomautus

*fi* muistiinpano

*en* note

*ru* **запись**

**fi** **заметки**

**fi** **конспект**

à kirjata, tehdä muistiinpanoja, merkitä muistiin – take notes, make a note/an entry, record, log – *делать/сделать записи, делать/сделать заметки, конспектировать/законспектировать*

à merkitä muistiin tapahtumahetkellä – minute/take notes at the time – *протоколировать/запротоколировать незамедлительно, сразу же заносить/занести в протокол*

à kirjoittaa teksti puhtaaksi (muistiinpanoista) – write up (one's notes) – *переписывать/переписать набело; переписывать/переписать начисто*

à kirjaaja; muistiinpanija – note-taker – *составитель протокола*

à lunttilappu – crib sheet – *шпаргалка*

**fi** **muistio**

**en** **memo**

**en** **memorandum**

(pl. memoranda)

**fi** **меморандум**

**fi** **докладная записка**

à Tässä muistiossa esitetään perustelut asian puolesta ja sitä vastaan. – This memorandum will present the background arguments, the pros and cons. – *В настоящем меморандуме представлены аргументы "за" и "против"*.

**fi** **muistitikku**

**fi** **USB-muisti**

**en** **memory stick**

**en** **USB stick**

**fi** **USB-флеш-накопитель**

**fi** **флешка** (разг.)

**fi** **флэшка** (разг.)

à Osallistujien tulee tuoda esitysmateriaalinsa muistitikulla. – Participants should bring their presentation materials on a USB memory stick. – *Участники должны иметь свои материалы презентаций на USB-флеш-накопителях.*

**fi** **muutosehdotus**

**en** **proposed amendment**

**fi** **предложение об изменении**

**fi** **поправка**

à Käsiteltävänä on ehdotettu sääntömuutos. – The proposed amendment of the rules is on the table. – *Рассматривается предложение об изменении правил.*

**fi** **määräaika**

**en** **deadline**

**en** **time limit**

**en** **due date**

**fi** **крайний срок**

**fi** **последний срок**

**fi** **дедлайн** (разг.)

à Suunnitelman laatimiseksi annettua määräaika pidennettiin. – The time limit set for the preparation of the plan was extended. – *Крайний срок подготовки проекта был продлён.*

à Suunnitelman valmistumisen määräaika aiennettiin / myöhennettiin. – The deadline set for the completion of the plan was brought forward/postponed. – *Крайний срок подготовки проекта был перенесён на более позднее/более раннее время.*

**fi** **määräenemmistö**

**en** **qualified majority**

**fi** **квалифицированное большинство**

à Euroopan unionin neuvosto tekee päätöksensä määräenemmistöllä, jolloin 55 % jäsenvaltioista äänestää päätöksen puolesta. – The Council of the EU takes its decisions by qualified majority, in which case 55% of the member states vote in favour. – *Совет Евросоюза принимает решения квалифицированным большинством, т.е. если 55 % стран-членов голосуют «за».*

*fi* neuvonpito

*fi* konsultointi

*en* consultation

*ru* **консультация**

*ru* **консультирование**

*ru* **проведение консультаций**

*ru* **совещание**

à Komitea kutsui konsultointia varten asiantuntijajäsenen. – The committee brought in an expert member to provide consultation on the matter. – *Комитет пригласил специалиста для консультации.*

*fi* neuvontapiste

*en* information desk

*ru* **стол информации**

*ru* **стойка информации**

à Ilmoittautumispisteen sulkeuduttua myöhästyneet voivat ilmoittautua konferenssin neuvontapisteessä. – Once the Registration Desk has been closed, late-comers may register at the Information Desk. – *После закрытия регистрационной стойки опоздавшие могут зарегистрироваться на стойке информации.*

*fi* neuvosto

*en* council

*ru* **совет**

à Neuvosto päätti toimintatavasta ja laati useita ehdotuksia. – The council decided on a strategy and drew up several proposals. – *Совет принял решение относительно порядка действий и выдвинул несколько предложений.*

*fi* neuvottelu

*en* negotiation

*en* talks

*en* conference

*ru* **переговоры**

à Neuvottelujen aiheena oli työnjako. – The division of labour was the subject of the negotiations. – *Темой переговоров было распределение обязанностей.*

} see also: *palaveri*

*fi* neuvottelukunta

*en* advisory board

*ru* **консультативный совет**

à Yliopistolla on hallituksen asettama kansainvälinen strateginen neuvottelukunta. – The University has an International Strategic Advisory Board appointed by the University Board. – *Международный стратегический консультативный совет назначается советом университета.*

*fi* nimenhuuto

*en* roll call

*ru* **перекличка**

à Nimenhuuto osoitti, että useita jäseniä oli poissa. – The roll call showed that several members were absent. – *В ходе переклички выяснилось, что несколько человек отсутствовали.*

*fi* nimilappu

*en* name tag

en badge

ru **нагрудная карточка**

ru **бейдж**

ru **нагрудная визитка**

ru **бейджик** (разг.)

à Osanottajia kehoitetaan käyttämään nimilappuja koko tilaisuuden ajan. – Delegates are advised to wear name tags at all times. –  
Участников просят всегда носить нагрудные карточки.

fi nimitettävä

en designate

en nominee

en appointee

ru **назначенный**

ru **назначенный на должность**

ru **назначенное лицо**

ru **кандидат**

à Nimitettävälle / vastavalitulle täytyy antaa aikaa tehtäviinsä tutustumiseen. – The appointee must be allowed some time for familiarising himself/herself with the duties. – Назначенный на должность должен иметь достаточно времени для ознакомления с обязанностями.

à 'Nominee' voi tarkoittaa sekä ehdokasta että valituksi tullutta. – The word 'nominee' can refer to a proposed candidate or an elected candidate. – "Nominee" может подразумевать кандидата или лицо, уже выбранное на должность.

fi nuija

en gavel

ru **МОЛОТОК**

à Puheenjohtaja koputti nuijalla pöytään merkiksi kokouksen avaamisesta. – The Chairman called the meeting to order, banging the gavel on the table. – Стук молотка председателя возвестил о начале собрания.

à kopauttaa nuijalla kokouksen alkumerkiksi – rap the meeting to order, gavel the meeting into session – начинать/начать собрание по стуку молотка

fi nähtävyydet

en sights

ru **достопримечательности**

à Pääistunnon jälkeen oli vapaata aikaa, jolloin jäsenet voivat tutustua näköalapaikkoihin ja historiallisiin kohteisiin. – After the main meeting, members were free to take in some scenic sights and historic attractions. – После основного заседания у участников было свободное время для осмотра достопримечательностей и исторических объектов.

oheisohjelma ➤ vapaa-ajan ohjelma

ohjausryhmä ➤ johtoryhmä

fi ohjeet esitelmien jättämiselle

fi ohjeet esitysten jättämiselle

fi ohjeet esitelmäehdotusten jättämiselle

fi esitelmien jättöohjeet

en guidelines for paper submission

en paper submission guidelines

ru **правила подачи докладов**

ru **инструкции для авторов (докладов)**

à Lue huolella ohessa olevat ohjeet esitelmäehdotusten jättämiselle ja esitysten pitämiselle. – Please read the following instructions and guidelines for paper submission and oral presentations carefully. – Внимательно прочитайте следующие правила подачи докладов и устных выступлений.

ohjeet esitelmäehdotusten jättämiselle **P** ohjeet esitelmien jättämiselle

ohjeet esitysten jättämiselle **P** ohjeet esitelmien jättämiselle

*fi* ohjelma

*en* programme

*ru* программа

à Konferenssin alustava ohjelma julkaistiin maaliskuussa. – A provisional/preliminary/tentative conference programme was announced in March. – *Предварительная программа конференции была опубликована в марте.*

ohjelmapuhe **P** linjapuhe

*fi* ohjelmatoimikunta

Termejä *ohjelmatoimikunta* ja *järjestelytoimikunta* käytetään joskus synonyymeina. Järjestelytoimikunta on kuitenkin laajempi käsite, koska järjestelytoimikunnan tehtäviin kuuluvat useimmiten myös ohjelmatoimikunnan tehtävät.

*en* conference programme committee

*en* programme committee

*ru* программный комитет конференции

*ru* программный комитет

à Ohjelmatoimikunnan vastuulla on konferenssin yleisteema, ohjelma sekä sopivien puhujien löytäminen. – The Programme Committee is responsible for the overall theme of the conference, the conference programme and sourcing appropriate speakers. – *Комитет отвечает за выбор общей темы конференции, составление программы конференции, а также за подбор докладчиков.*

} see also: *järjestelytoimikunta*

*fi* osallistua

*en* participate

*en* take part

*en* attend

*en* be involved

*ru* принимать участие

*ru* участвовать

à Useimmat valtuutetut halusivat osallistua keskusteluun täysipainoisesti. – Most delegates wanted to take full part in the discussion. – *Многие делегаты хотели принять полноценное участие в обсуждении.*

à osallistua, ottaa osaa tilaisuuteen – attend an event – *принимать/принять участие в мероприятии*

à osallistua tarkkaillijana – sit in (on a meeting), attend as an observer – *участвовать в качестве наблюдателя; принимать/принять участие в качестве наблюдателя*

*fi* osallistuja

*en* participant

*en* attendee

*ru* участник

à Osallistajat ilmoittautuivat teemaryhmiin tauon aikana. – The participants signed up for the theme groups during the break. – *Во время перерыва участники записались в тематические группы.*

*fi* osallistumismaksu

*en* conference fee

*en* attendance fee

*ru* организационный взнос

*ru* оргвзнос *сокр.*

*ru* регистрационный взнос



à Osallistumismaksu palautetaan kokonaisuudessaan vain jos peruutus tapahtuu ennen 15.1. – The conference fee is fully refundable only for cancellations received before 15 January. – *Организационный взнос возвращается в полном размере лишь в том случае, если отмена участия в конференции происходит до 15 января.*  
} see also: *ennakkoilmoittautuminen*

*fi* ottaa esille

*fi* tuoda esille

*en* raise a point

*ru* **поднимать вопрос**

*ru* **выносить вопрос на обсуждение**

à Haluaisin ottaa esille seuraavan asian:... – I would like to raise the following point:... – *Я бы хотел вынести на обсуждение следующий вопрос:...*

à ottaa ongelma esille kokouksessa – air a problem at a meeting – *выносить/вынести проблему на обсуждение на собрании*

*fi* ottaa käsittelyyn

*en* table (BrE)

*en* put on the table

*ru* **выносить на рассмотрение**

*ru* **принимать к рассмотрению**

à Tänään käsiteltävä esitys otettiin käsittelyyn viikko sitten. – The motion to be debated today was tabled (Br.)/put on the table a week ago. – *Обсуждаемое сегодня предложение было вынесено на рассмотрение неделю назад.*

} see also: *jättää pöydälle*

ottaa vastaan ➤ hyväksyä

paikan päällä ilmoittautuminen ➤ ilmoittautuminen paikan päällä

*fi* palata asiaan

*fi* palata päiväjärjestykseen

*en* come to order

*en* return to the agenda

*en* return to the business of the day

*ru* **возвращаться к повестке дня**

*ru* **возвращаться к обсуждаемым вопросам**

à Lyhyen tauon jälkeen kokous palasi päiväjärjestykseen. – After a short break, the meeting returned to the agenda. – *После короткого перерыва участники заседания вернулись к повестке дня.*

palata päiväjärjestykseen ➤ palata asiaan

*fi* palauttaa

*en* refer back

*ru* **возвращать (для повторного рассмотрения, доработки и т.п.)**

à Ehdotus palautettiin hyväksymättömänä valiokuntaan. – The proposal was referred back to the committee. – *Проект был возвращён в комитет для доработки.*

palaveri ➤ kokous

*fi* paneeli

*fi* paneeli-istunto

*en* panel session

*en* panel

**fi** панельная сессия

**fi** панельное заседание

à Paneeleissa on yleensä enintään viisi panelistia, jotka keskustelevat sovitusta aiheesta. – Panel sessions usually involve up to five panellists commenting on a specific topic. – *В панельной сессии обычно участвует не более пяти человек, которые обсуждают какую-либо конкретную тему.*

paneeli-istunto ⇨ paneeli

**fi** paneelikeskustelu

**en** panel discussion

**fi** панельная дискуссия

**fi** заседание экспертной группы

**fi** подиумная дискуссия

à Paneelikeskustelussa on vähintään kaksi osanottajaa, joista kukin esittää näkemyksensä. Keskustelua ohjaa puheenjohtaja. – A panel discussion consists of two or more speakers each stating their viewpoints. The discussion is led by a chairman or a moderator. – *В панельной дискуссии участвуют по меньшей мере два человека, каждый из которых выражает свое мнение. Руководит дискуссией председатель.*

**fi** panelisti

**en** panellist

**fi** участник панельной дискуссии

**fi** участник панельной сессии

**fi** панелист

**fi** участник дискуссии

à Panelisteille esitettävistä kysymyksistä on ilmoitettava etukäteen. – Advance notice of questions to be addressed to the panellists is required. – *Вопросы к участникам панельной дискуссии должны быть представлены заранее.*

panna pöydälle ⇨ jättää pöydälle

**fi** perustajajäsen

**en** founder (BrE)

**en** founding member (BrE)

**en** charter member (AmE)

**fi** учредитель

**fi** основатель

**fi** член-учредитель

**fi** член-основатель

à Yhdistyksen vuosijuhlassa oli läsnä useita perustajajäseniä. – Several founder members attended the association's anniversary. – *На юбилее ассоциации присутствовало несколько ее учредителей.*

**fi** perustamiskokous

**fi** perustava kokous

**en** founding meeting

**en** constitutive meeting

**fi** учредительное собрание

**fi** организационное собрание

à Yhdistyksen säännöt hyväksytään perustavassa kokouksessa. – The rules of the association will be approved at the founding meeting. – *Правила ассоциации утверждаются на учредительном собрании.*

perustava kokous ⇨ perustamiskokous

*fi* peruste

*en* grounds

*en* case

*en* reason

*ru* **основание**

*ru* **аргумент**

*ru* **причина**

à Voidaan vahvoin perustein väittää, että tehty päätös oli virhe. – There are grounds for arguing that the decision made was a mistake. – *Можно с достаточным основанием утверждать, что принятое решение было ошибкой.*

à Pysyväisluonteisille päätöksille ei tässä ole riittäviä perusteita. – There are no sufficient grounds for long-term decisions here. – *Для долгосрочных решений нет достаточных оснований.*

à esittää painavia perusteita jonkun puolesta – make a powerful case for – *представлять/представить веские аргументы в защиту чего-либо*

à tämän perusteella – on these grounds – *на этом основании*

*fi* perustella

*en* give reasons (for)

*en* give grounds (for)

*en* argue a point

*ru* **обосновывать**

*ru* **давать обоснование**

*ru* **приводить обоснование**

à Lautakunnan tulisi riittävästi perustella päätöstään. – The Board should give adequate grounds for its decision. – *Комиссия должна обосновать своё решение.*

à He perustelivat kantansa taloudellisin eikä poliittisin syin. – They made their case on economic rather than political grounds. – *Они обосновали свою точку зрения экономическими, а не политическими причинами.*

à perustella olettamuksen paikkansapitävyys – argue for the validity of an assumption/the soundness of a premise – *обосновывать/обосновать верность предположения*

*fi* peruutus

*en* cancellation

*ru* **отмена**

à Joitakin viime hetken peruutuksia saattaa tulla. – There might be some last-minute cancellations. – *В последний момент возможны отмены.*

à Määräajan jälkeen osallistumisensa peruuttavat menettävät varausmaksunsa. – Cancellation beyond the deadline means forfeiting the reservation deposit. – *Отмена участия после истечения крайнего срока приводит к потере резервационного депозита.*

*fi* pidättyä

*en* abstain

*ru* **воздержаться**

à Jollei halua kannattaa eikä vastustaa ehdotusta, voi aina pidättyä äänestämästä. – Those not wishing to vote for or against a motion can always abstain from voting. – *Те, кто не желает голосовать за или против предложения, могут воздержаться.*

*fi* piirtoheitin

*en* overhead projector

*ru* **кодоскоп**

*ru* **графопроектор**

à Piirtoheitin kuuluu kaikkien luentosalien varustukseen. – All lecture rooms are equipped with an overhead projector. – *В каждом лекционном зале имеется кодоскоп.*

*fi* pistorasia  
*en* wall socket  
*en* socket  
*en* outlet  
*en* jack

*ru* розетка

à Kaikissa kokoushuoneissa on useita pistorasioita kannettavia tietokoneita varten. – All conference rooms have several wall sockets for laptops. – Во всех залах совещаний есть по несколько розеток для портативных компьютеров.

pitkä artikkeli ⇨ pitkä esitelmä

*fi* pitkä esitelmä

*fi* pitkä artikkeli

*en* long paper

*ru* секционный доклад

à Ehdotukset pitkiksi esitelmiksi käsittelevät merkityksellistä, valmista ja aikaisemmin julkaisematonta tutkimusta. Pitkät esitelmät kestävät 20 minuuttia ja 10 minuuttia varataan kysymyksille. – Proposals for long papers are appropriate for substantial, completed, and previously unpublished research. Such long papers will be allocated 20 minutes for presentation and 10 minutes for questions. – В секционных докладах рассматриваются результаты значимых, завершившихся и ранее неопубликованных исследований. Продолжительность секционного доклада – 20 минут, 10 минут отводится на вопросы.

pitää esitys ⇨ esittää I

pitää kirjaa ⇨ kirjata

*fi* poissaolija

*en* absentee

*ru* отсутствующий

à Pyydän merkitsemään kaikkien poissaolijoiden nimet pöytäkirjaan. – Please record the names of all absentees. – Я прошу занести имена и фамилии всех отсутствующих в протокол.

*fi* poissaolo

*en* absence

*ru* отсутствие

à Englanninkielisen pöytäkirjan ensimmäinen kohta on usein "Apologies for absence", poissaolijoiden luettelo. – English-language minutes of meetings often begin by "Apologies for absence". – Англоязычный протокол заседания часто начинается с пункта "Отсутствующие".

*fi* poster

*en* poster

*ru* постер

*ru* стендовый доклад

*ru* постерный доклад

à Posterin koko voi vaihdella eri konferenssien antamien ohjeiden mukaisesti. – The poster size may vary depending on conference guidelines. – Размеры постеров могут варьироваться в зависимости от правил конференции.

*fi* posteriesittely

*fi* posterinäyttely

*en* poster session

*en* poster exhibition

*ru* стендовая сессия

*ru* постерная сессия

à Posterisittelyn osanottajat saavat tietoa toistensa tutkimuskohteista. – Participants at the poster session can find out about each other's research interests. – *Участники стендовой сессии могут познакомиться с темами исследований друг друга.*

posterinäyttely ⇨ posterisittely

posteriteline ⇨ teline

*fi* postiäänestys

*fi* postiaäni

*en* postal ballot

*ru* почтовое голосование

*ru* голосование по почте

à Jos toimikunnan kanta häviää postiäänestyksen, esitys palautetaan hyväksymättä. – If the postal ballot goes against the committee, the proposal will be returned. – *Если комитет проигрывает почтовое голосование, предложение будет возвращено для доработки.*

postiaäni ⇨ postiäänestys

*fi* puhe

*en* speech

*en* talk

*en* address (*formal*)

*ru* речь

à pitää puhe – speak; give a talk/speech; deliver a speech – *выступать/выступить с речью*

à puhe kutsuvieraille / naisille – speech in honour of the guests/ladies – *речь в честь приглашённых участников/дам*

à puhua kokouksessa – speak at a meeting; address a meeting – *выступать/выступить с речью на собрании*

à ottaa puheeksi (hankala) aihe – broach a (delicate) topic – *затрагивать/затронуть (щекотливую) тему, поднимать/поднять (сложный) вопрос*

*fi* puheaika

*en* time limit for speakers

*ru* регламент выступления

*ru* ограничение времени на выступление

à rajoittaa puheaikaa – limit the time for speakers – *ограничивать/ограничить время выступления*

à On suositeltavaa, että puheaikaa rajoitetaan seuraavassa kokouksessa. – It is recommended that a time limit be set for speakers at the next meeting. – *На следующем заседании рекомендуется ограничить время выступления докладчиков.*

à ylittää puheaika – exceed the time limit – *выходить/выйти за рамки отведённого времени*

à Yleisökysymyksen kesto saa olla enintään kaksi minuuttia. – Questions from the audience should not exceed two minutes. – *На вопросы аудитории отводится не более двух минут.*

*fi* puheenjohtaja

*en* chairman

*en* chairperson

*en* chair

*en* president

*ru* председатель

à valita puheenjohtajaksi – elect (a person) chairman – *выбирать/выбрать председателем; избирать/избрать председателем*

à Yhdistyksen puheenjohtaja tulee johtamaan puhetta kokouksessa. – The president of the association will preside over the meeting. – *Руководить собранием будет председатель объединения.*

à esittää puheenjohtajaksi – move/propose that someone be elected chair – *предлагать/предложить кого-либо на пост председателя; выдвигать/выдвинуть кого-либо на пост председателя*

à johtaa puhetta; toimia puheenjohtajana – chair, preside over – *выступать/выступить в качестве председателя*  
à puheenjohtajan sijainen (ks. myös varapuheenjohtaja) – deputy chairman/chair – *заместитель председателя*  
à jonkun puheenjohtajana – under the chairmanship of – *под председательством кого-либо*

*fi* puheenvuoro

*en* floor

*en* turn to speak

*ru* **слово**

à antaa puheenvuoro – give/yield the floor to; call on a speaker; recognise a speaker – *предоставлять/предоставить слово*

antaa puheenvuoro takaisin puheenjohtajalle – yield/defer to the chair – *снова передавать/передать слово председателю*

à saada / pyytää / ottaa puheenvuoro – have/ask for/take the floor – *получать/получить слово; просить/попросить слова; брать/взять слово*

à jakaa puheenvuorot – assign turns to speak/assign the floor – *устанавливать/установить порядок выступлений*

à Halutaanko keskustella? Pyydän käyttämään puheenvuoroja. – The discussion is open; please ask for the floor. – *Обсуждение открыто. Пожалуйста, просите слова, если Вы желаете выступить.*

à pysyä äänessä / jatkaa puhetta 20 min. – monopolise the floor for 20 minutes – *окупировать трибуну на 20 минут*

à pyytää esittämään vastauspuheenvuorot – invite comments – *начинать/начать раунд комментариев*

à Kaikki saavat sanoa sanottavansa. – Everyone will get to have their say. – *Все смогут высказаться.*

*fi* puhelin

*en* phone

*en* telephone (*formal*)

*ru* **телефон**

à Konferenssi-toimistoon saa yhteyden puhelimitse klo 10 ja 14 välillä. – The conference office can be reached by phone between 10.00 and 14.00 o'clock. – *С офисом конференции можно связаться по телефону с 10 до 14.*

} see also: *lankapuhelin, matkapuhelin, yleisöpuhelin*

*fi* puhelinkortti

*en* telephone card

*ru* **телефонная карта**

*ru* **телефонная карточка**

à Jotkut yleisöpuhelimet toimivat vain puhelinkorteilla. – Some pay phones accept only prepaid telephone cards. – *Некоторые телефоны-автоматы принимают только телефонные карты.*

*fi* puhelinneuvottelu

*en* conference call

*en* phone conference

*en* telephone conference (*formal*)

*en* audio conference

*ru* **телефонная конференция**

*ru* **телефонные переговоры**

à Mobiiliverkko-operaattorit tarjoavat erilaisia puhelinneuvottelusovelluksia. – Mobile network operators offer various conference call applications. – *Операторы мобильной связи предлагают различные приложения для телефонных конференций.*

à Neuvosto päätti hoitaa keskeneräiset asiat puhelinneuvottelulla. – The council decided to organise a conference call to take care of the unfinished business. – *Совет решил рассмотреть оставшиеся вопросы в ходе телефонной конференции.*

*fi* puheoikeus

*en* right to speak

*ru* **право слова**

*ru* **право на выступление**

*ru* **право высказаться**

à Puheoikeus on kaikilla läsnäolevilla. – Everyone present has the right to speak. – *Все присутствующие имеют право слова.*

*fi* puhuja

*en* speaker

*en* presenter

*ru* докладчик

*ru* выступающий

à Hän on kokenut konferenssipuhuja. – She is an experienced conference speaker. – У неё большой опыт выступления на конференциях.

*fi* puhujakoroke

*en* platform

*en* podium

*en* rostrum

*en* dais

*ru* трибуна

*ru* трибуна оратора

à Paneelin osanottajia pyydetään nousemaan puhujakorokkeelle. – Will the panellists please come up to the platform. – Участников панельной сессии просят подняться на трибуну.

*fi* puhujan pulpetti

*fi* lukupulpetti

*en* lectern

*ru* пюпитр

*ru* кафедра

*ru* подставка-кафедра

à Korokkeella seisova puhuja asettaa paperinsa pulpetille. – The speaker standing on the podium lays his notes on the lectern. – Докладчик, стоящий на трибуне, кладёт свои бумаги на пюпитр.

pyydetty kommentti ➤ pyydetty vastauspuheenvuoro

*fi* pyydetty vastauspuheenvuoro

*fi* pyydetty kommentti

*en* invited comment

*en* invited response

*ru* комментарии приглашённых специалистов

à Alustusten jälkeen kuullaan pyydetty vastauspuheenvuoro. – The introductory speeches will be followed by invited comments. – После докладов с комментариями выступают приглашённые специалисты.

*fi* pyyhin

*en* eraser

*ru* губка-стиратель

*ru* губка для стирания с доски

à Vesiliukoinen tussi lähtee taulusta helposti pyyhkimellä. – A non-permanent marker can be easily erased off the whiteboard with an eraser. – Смывающийся маркер можно стереть с доски губкой.

*fi* pyöreän pöydän keskustelu

*fi* pyöreän pöydän neuvottelu

*fi* pyöreän pöydän kokous

*fi* pyöreä pöytä

*en* round table

*en* round table discussion

*en* round table conference

*ru* круглый стол

à Pyöreän pöydän neuvottelussa kaikilla on yhtäläinen puheoikeus. – In a round-table conference, participants have equal opportunities to speak. – *В ходе круглого стола у каждого есть право высказаться.*

pyöreän pöydän kokous ➤ pyöreän pöydän keskustelu

pyöreän pöydän neuvottelu ➤ pyöreän pöydän keskustelu

pyöreä pöytä ➤ pyöreän pöydän keskustelu

*fi* päiväjärjestys

*fi* työjärjestys

*en* agenda

*en* order of business

*en* order of the day

*ru* повестка дня

*ru* повестка

*ru* план мероприятий

à Lyhyen keskustelun jälkeen palattiin normaaliin päiväjärjestykseen. – After a brief discussion, they returned to the business of the day. – *После краткой дискуссии участники вернулись к обсуждению повестки дня.*

à siirtyä seuraavaan työjärjestyksen kohtaan – call the next item on the agenda – *переходить/перейти к следующему пункту повестки дня*

*fi* päiväraha

*en* per diem

*en* daily allowance

*ru* суточные

à Budjetin niukkuus piti päivärahan ennallaan vielä vuoden ajan. – Owing to budget restraints, the per diem allowance remained unchanged for another year. – *В связи с дефицитом бюджета суточные не индексировались в течение ещё одного года.*

à Viralliset kokousedustajat voivat anoa päivärahaa. – Official conference representatives can apply for a daily allowance. – *Официальные представители конференции могут запрашивать суточные.*

*fi* pääkonferenssi

*fi* varsinainen konferenssi

*en* main conference

*ru* основная конференция

à Konferenssi koostuu varsinaista konferenssia edeltävästä seminaaripäivästä ja kahdesta varsinaisesta konferenssipäivästä. – The conference is divided up in a pre-conference seminar day and two days for the main conference. – *Конференция состоит из однодневного предконференционного семинара и двухдневной основной конференции.*

*fi* pääpuhe

*en* keynote speech

*en* keynote address (*formal*)

*ru* основной доклад

*ru* ключевой доклад

à Kongressin kohokohtana oli Nobel-palkinnon saajan pääpuhe. – The highlight of the congress was the Nobel laureate's keynote address. – *Главным событием конгресса стал ключевой доклад Нобелевского лауреата.*

*fi* pääpuhuja

*en* keynote speaker

*en* main speaker

*ru* ключевой докладчик

*ru* основной докладчик



**fi** **главный докладчик**

à Sarjan pääpuhujana on tri N. – Dr. N. will be the main speaker of the series. – *Ключевым докладчиком данной серии будет доктор Н.*

**fi** pääsihteeri

**en** Secretary General

**ru** **генеральный секретарь**

à Yhdistyksen vuosikokouksessa kuultiin pääsihteerin selonteko. – The Secretary General gave a report at the society's annual meeting. – *На ежегодном заседании объединения с отчётом выступил Генеральный секретарь.*

**fi** päättäjäiset

**en** closing ceremony

**en** closing of the conference

**ru** **закрытие**

**ru** **церемония закрытия**

à Kongressin lopussa on päättäjäiset. – The congress will conclude in a closing ceremony. – *Конгресс завершается церемонией закрытия.*

**fi** päättävä elin

**en** decision-making body

**en** decision-making organ

**ru** **руководящий орган**

**ru** **орган управления**

à Toimeenpano jätettiin ylimmän päättävän elimen harkintaan. – The implementation was left to the discretion of the highest decision-making body. – *Исполнение решения было оставлено на усмотрение высшего руководящего органа.*

**fi** päätös

**en** decision

**ru** **решение**

à tehdä päätös, päättää – make/take/reach/come to a decision, decide – *принимать/принять решение; решать*

à Kaikki asiaan vaikuttavat seikat on esitettävä, ennen kuin asiasta voidaan lopullisesti päättää. – All relevant facts must be presented before we can make a final decision. – *Прежде чем будет принято окончательное решение, должны быть представлены все факты, имеющие отношение к делу.*

à perusteltu päätös – reasoned decision, well-grounded decision – *обоснованное решение*

à asia on saatu päätökseen ja pois päiväjärjestyksestä – the matter is settled/decided/closed; the matter is now wrapped up (colloq.) – *вопрос решён и снят с повестки дня*

## päätössanat ➤ loppusanat

**fi** päätösvalta

**en** power of decision

**en** right to decide

**en** decision-making power

**en** decision-making authority

**ru** **право принятия решений**

**ru** **право принимать решения**

à Uusimmat jäsenet toimivat neuvonantajina, mutta päätösvalta oli vanhoilla jäsenillä. – The newest members had a consultative function, while senior members had the power of decision. – *Новые члены выступали в качестве консультантов, тогда как старые члены имели право принимать решения.*

à Toimikunnan tulee käsitellä asiaa, vaikka sillä ei ole päätösvaltaa. – The committee should discuss the matter, even if it has no decision-making power. – *Комитет должен рассмотреть этот вопрос, хотя он и не имеет права принимать решения.*

*fi* päätösvaltainen jäsenluku

*en* quorum

*ru* **кворум**

*ru* **правомочный состав**

à kokous on päätösvaltainen – a quorum is present, there is a quorum, the meeting is quorate – *собрание является правомочным, собрание имеет кворум*

à Kokous on päätösvaltainen, kun kolmasosa jäsenistöstä on läsnä. – One-third of the membership constitutes a quorum. – *Собрание является правомочным, если на нём присутствует треть членов.*

à todeta kokous päätösvaltaiseksi – declare a quorum, declare a meeting quorate – *объявлять/объявить собрание правомочным; признавать/признать собрание правомочным*

*fi* päätösvaltaisuus

*en* presence of a quorum

*ru* **правомочность**

*ru* **наличие кворума**

à Kokouksen päätösvaltaisuus todettiin ja merkittiin. – It was recorded that a quorum was present. – *Собрание было признано правомочным.*

*fi* pöytäkirja

*en* minutes

*en* record

*ru* **протокол**

à pitää pöytäkirjaa – minute; take/keep minutes – *вести протокол*

à merkitä pöytäkirjaan – enter into the minutes; record – *заносить/занести в протокол; протоколировать/запротоколировать*

à edellisen kokouksen pöytäkirjaan liittyvät asiat – matters arising (from previous minutes) – *вопросы по протоколу прошлого заседания*

à Tavallisesti edellisen kokouksen pöytäkirja luetaan kokouksessa. – Minutes of the previous meeting are usually read out at a meeting. – *Обычно на заседании зачитывается протокол предыдущего собрания.*

à jättää pöytäkirja lukematta – dispense with the reading of the minutes – *не зачитывать протокол*

à tarkastaa pöytäkirja – examine/check the minutes – *проверять/проверить протокол*

à Voinko puhua hetken pöytäkirjan ulkopuolella? – Can I speak off-the-record for a minute? – *Можно мне высказаться без протокола/без занесения речи в протокол?*

*fi* pöytäkirjan ote

*fi* pöytäkirjaote

*en* extract from the minutes

*ru* **выписка**

à Pöytäkirjan otteen saa pyydettyäessä. – An extract from the minutes is available on request. – *Выписку из протокола можно получить по требованию.*

*fi* pöytäkirjan tarkastaja

*fi* pöytäkirjatarkastaja

*en* examiner of the minutes

*ru* **ответственный за проверку протокола**

à Tri C. pyydettiin pöytäkirjan tarkastajaksi. – Dr. C. was called on to examine the minutes. – *Ответственным за проверку протокола был назначен доктор С.*

pöytäkirjaote ≡ pöytäkirjan ote

pöytäkirjatarkastaja ≡ pöytäkirjan tarkastaja

*fi* pöytäkortti

*en* place card

*ru* **карточка с именем гостя**

*ru* **рассадочная карточка**

à Pöytäkortti osoittaa paikkasi päivällispöydässä. – Your place card will show you where to sit at the dinner table. – *Карточка с Вашим именем поможет Вам найти своё место за столом.*

*fi* rahastonhoitaja

*en* treasurer

*ru* **финансовый управляющий**

*ru* **управляющий финансами**

à Rahastonhoitaja antoi selostuksen hankkeen nykytilasta. – The treasurer presented a report on the current state of the project. – *Финансовый управляющий предоставил отчёт о текущем состоянии проекта.*

*fi* rajoittaa

*en* curtail

*en* confine

*en* limit

*en* restrict

*ru* **ограничивать**

*ru* **сокращать**

à Keskustelu tulee rajoittaa virallisiin asioihin. – The discussion should be restricted to official business. – *Дискуссия должна ограничиваться официальными темами.*

à rajoittaa kustannuksia – curtail expenditure – *сокращать/сократить расходы*

à rajoittaa valtuuksia – restrict the power of – *ограничивать/ограничить полномочия*

*fi* raportti

*fi* kertomus

*fi* katsaus

*en* report

*en* account

*en* review

*ru* **отчёт**

*ru* **доклад**

*ru* **рапорт**

à Hankkeen puolivälissä laaditaan väliraportti. – An interim report/A progress report will be prepared when the project is halfway completed. – *В середине проекта будет составлен промежуточный отчёт.*

à Loppuraportin luonnosta laaditaan parhaillaan. – The final report is being drafted. – *Сейчас идёт работа над составлением итогового отчёта.*

raportööri ➤ esittelijä II

*fi* ratkaista

*en* decide

*ru* **решать**

à ratkaista arvalla – decide by lot /by drawing lots – *решать/решить путём жребия*

*fi* ratkaisu

*en* solution

*en* decision

*en* resolution

*ru* **решение**

à pyrkiä ratkaisuun / neuvottelutulokseen – search for a settlement – *искать решение / искать пути урегулирования*  
à Ongelma on tilapäisesti ratkaistu, mutta on löydettävä kestävä sovitteluratkaisu. – This solution of the problem being temporary, a lasting settlement must be found. – *Проблема временно решена, однако необходимо найти окончательное решение.*

reaalikonferenssi ▢ kasvokkainen konferenssi

referee-käytäntö ▢ vertaisarviointi

*fi* repliikki

*en* rejoinder

*en* reply

*en* repartee

*ru* комментарий

*ru* замечание

*ru* реплика

à Ennen pyydettyjä vastauspuheenvuoroja kuultiin muutama terävä repliikki. – Some sharp rejoinders were heard before the invited comments. – *Перед комментариями приглашённых специалистов несколько человек выступили с резкими замечаниями.*

*fi* retki

*en* excursion

*ru* экскурсия

à Konferenssia edeltävät ja seuraavat retket ja kierrokset kuuluvat oheisohjelmaan. – Pre- and post-conference excursions and tours are part of the social programme. – *Экскурсии, организуемые перед конференцией и после ее завершения, входят в культурную программу конференции.*

*fi* rinnakkaisistunto

*fi* samanaikainen istunto

*en* parallel session

*en* concurrent session

*ru* параллельная сессия

*ru* параллельное заседание

à Kolme rinnakkaisistuntoa jatkuvat koko iltapäivän ajan. – Three parallel sessions will run throughout the afternoon. – *Во второй половине дня будут проведены три параллельные сессии.*

à Olemme luokitelleet samanaikaiset istunnot konferenssiosallistujien mielenkiinnon kohteiden mukaisesti. – We have categorised the parallel sessions according to the field of interest of those attending the conference. – *Мы распределили параллельные заседания по отдельным категориям, в соответствии с интересами участников конгресса.*

*fi* rinnakkaisluento

*en* parallel lecture

*ru* параллельная лекция

*ru* параллельный доклад

à Aamupäivän ohjelmassa on viisi rinnakkaisluentoa. – Five parallel lectures will be included in the morning programme. – *В утреннюю программу входят пять параллельных лекций.*

*fi* ruokailu

*en* meals

*en* dining

*ru* питание

à Konferenssin osanottajille tarjolla oleva ruokailu sisältää seisovan pöydän keskipäivällä ja katetun illallisen illalla. – The meals on offer for the conference participants include a buffet at noon and sit-down dining in the evening. – *Питание для участников конференции включает в себя обед (шведский стол) и ужин вечером.*

*fi* saada mukaan

*en* involve

*en* include

*en* bring in

*en* bring on board (*colloq.*)

*ru* **собирать**

*ru* **собирать вместе**

à Videokokouksen avulla onnistuimme saamaan kaikki asianosaiset samanaikaisesti mukaan. – We succeeded in bringing together all the contributors simultaneously by video-conferencing. – *Благодаря видеоконференции нам удалось собрать вместе все стороны процесса.*

samanaikainen istunto ⇨ rinnakkaisistunto

*fi* sanatarkka

*en* verbatim

*ru* **стенографический**

*ru* **дословный**

à Pöytäkirjan ei tarvitse olla sanatarkka. – The minutes are not expected to be a verbatim record. – *Протокол не должен обязательно быть стенографическим.*

*fi* selvitystoimikunta

*en* fact-finding committee

*ru* **комиссия по расследованию**

*ru* **комитет по расследованию**

à Asiaa tutkimaan asetettiin selvitystoimikunta. – A fact-finding committee was set up to look into the matter. – *Для расследования обстоятельств дела была назначена специальная комиссия.*

*fi* seminaari

*en* seminar

*ru* **семинар**

à Seminaari järjestetään yliopiston tiloissa. – The seminar will be organised on the university's premises. – *Семинар будет организован в помещении университета.*

*fi* seuralainen

*en* accompanying person

*en* accompanying guest

*ru* **сопровождающее лицо**

à Seuralaisten ohjelman aikataulu noudattaa konferenssin aikataulua. – The accompanying persons' programme coincides with the conference schedule. – *Программа для сопровождающих лиц согласуется с программой конференции.*

*fi* seurantakokous

*en* follow-up meeting

*ru* **контрольное совещание**

*ru* **очередное совещание**

à Aiheesta tarvitaan seurantakokous. – A follow-up meeting on this subject will be necessary. – *По этому вопросу необходимо провести контрольное совещание.*

*fi* seurustelu

*en* socialising

*en* social gathering

*en* mixer (*obs.*)

**fi неформальное общение**

à Ohjelmaan sisältyy erilaista yhteistä ajanviettoa, jonka aikana osallistujat voivat seurustella keskenään. – The programme includes various social gatherings and functions, allowing participants to mix with their colleagues. – *В программу входят неофициальные встречи, в ходе которых участники смогут пообщаться в неформальной обстановке.*

**fi sihteeristö**

*en* secretariat

**ru секретариат**

à Sihteeristön kanslia on aulan vieressä. – The office of the secretariat is next to the lobby. – *Канцелярия секретариата находится рядом с вестибюлем.*

à Yhteystiedot tulee toimittaa kongressin sihteeristölle sähköpostitse. – Contact details should be submitted to the congress secretariat by e-mail. – *Контактную информацию необходимо отправить в секретариат конгресса по электронной почте.*

**fi sijainen**

*en* substitute

*en* deputy

*en* replacement

**ru заместитель**

à Puhetta kokouksessa johtaa puheenjohtaja tai hänen sijaisensa / varamiehensä. – The chairperson or his or her substitute shall preside over the meeting. – *Председательствовать на собрании будет председатель или его/её заместитель.*

à toimia jonkun sijaisena / varamiehenä tämän poissa ollessa – act/deputise for someone in his/her absence – *заменять/замещать кого-либо в его/её отсутствие*

à On päätettävä, kuka toimii puheenjohtajan sijaisena tämän ollessa poissa. – We need to decide who will deputise for the chair in his/her absence. – *Необходимо решить, кто будет замещать председателя в его/её отсутствие.*

} see also: *varahenkilö*

**fi sisäänpääsy**

*en* admission

*en* admittance

**ru вход**

**ru допуск**

à Konferenssimaksu kattaa sisäänpääsyn aiheeseen liittyvään kirjanäyttelyyn. – The conference fee covers admission to a book exhibition related to the conference topic. – *Организационный взнос включает в себя допуск на книжную выставку по теме конференции.*

sokkoarviointi (double-blind) ≡ vertaisarviointi sokkona (double-blind)

sokkoarviointi (single-blind) ≡ vertaisarviointi sokkona (single-blind)

**fi sopimus**

*en* agreement

**ru соглашение**

à päästä sopimukseen – reach agreement on – *достичь соглашения*

à Päivä oli illassa ennen kuin valtuusto pääsi sopimukseen. – It was late in the day before the council reached an agreement. – *Совет смог достичь соглашения только ближе к вечеру.*

**fi sovittelija**

*en* arbitrator

**ru посредник**

**ru специалист по урегулированию споров**

à Riidan ratkaisemiseksi täytyi nimittää sovittelija. – An arbitrator had to be appointed to settle the dispute. – *Для урегулирования спора потребовалось назначить посредника.*

sovitteluratkaisu ➤ kompromissi

*fi* strategia

*en* strategy

*ru* стратегия

à On pyrittävä laatimaan strategia, jonka kaikki osapuolet voivat hyväksyä. – We should devise a strategy that all parties can agree on. – *Необходимо разработать стратегию, приемлемую для всех сторон.*

à noudattaa strategiaa – pursue a strategy – *придерживаться стратегии*

sulkea pois ➤ jäädä

*fi* suojelija

*en* patron

*ru* лицо, под патронажем которого проводится мероприятие

à Avauspuheenvuoron pitää tri N., konferenssin suojelija. – The opening address will be delivered by Dr C., the patron of the conference. – *Со вступительным словом выступит доктор Н., под патронажем которого проходит конференция.*

*fi* symposiumi

*en* symposium

*en* symposia (*pl.*)

*ru* симпозиум

à Symposiumin paneelikeskustelun asiantuntijat vastasivat yleisökysymyksiin. – The experts on the symposium panel responded to questions from the audience. – *Специалисты – участники панельной дискуссии ответили на вопросы аудитории.*

*fi* säännöt

*en* rules

*en* bylaws (*AmE*)

*ru* правила

à Yhdistyksen sääntöjä tulee noudattaa. – The rules of the association must be followed. – *Необходимо соблюдать правила ассоциации.*

à muuttaa sääntöjä – amend the rules – *изменить правила*

à Esitän sääntöjen muuttamista. – I move that the rules be amended. – *Я вношу предложение об изменении правил.*

*fi* sääntömääräinen

*en* statutory

*ru* очередной

*ru* соответствующий уставу

*ru* проводящийся согласно уставу

*ru* организуемый в соответствии с уставом

à Sääntömääräisen vuosikokouksen aika on määrätty. – The date of the statutory annual meeting is fixed. – *Определена дата очередного ежегодного собрания.*

à kutsu sääntömääräiseen vuosikokoukseen – summons to a statutory annual meeting – *приглашение на очередное ежегодное собрание*

taktiikka ➤ toimintatapa

*fi* tapaaminen

*en* meeting

en get-together

**fi** **встреча**

à Päätimme järjestää toisen tapaamisen maaliskuun puolivälissä aineistojen vertailua varten. – We decided to have another get-together in mid-March to compare materials. – *Мы решили провести еще одну встречу в середине марта для сравнения материалов.*

**fi** **tapahtumakalenteri**

en events calendar

**fi** **календарь событий**

à Kongressin tapahtumakalenteri on nähtävillä verkossa. – An events calendar for the congress is available online. – *Календарь событий опубликован в Интернете.*

**fi** **tapahtumapaikka**

en venue

en site

en place

**fi** **место проведения (мероприятия)**

à Lukemattomien juhlatilaisuuksien tapahtumapaikkana on yliopiston juhlasali. – The Great Hall is the venue for numerous ceremonial occasions. – *В актовом зале университета проводятся многочисленные церемонии.*  
} see also: *kokouspaikka*

**fi** **tarkistuslaskenta**

en recount of votes

**fi** **пересчёт голосов**

à Tarkistuslaskenta osoitti tri N:n kannatuksen niukasti suuremmaksi. – The recount of votes gave Dr. N. a close majority. – *В результате пересчёта голосов выяснилось, что доктор Н. победил с небольшим перевесом.*

**fi** **tarkkailija**

en observer

**fi** **наблюдатель**

à Tarkkailijat saivat puheoikeuden kaikissa kokouksissa. – Observers were granted the right to speak at all of the meetings. – *Наблюдателям предоставлялось право слова на всех заседаниях.*

**fi** **tarralappu**

en Post-it note

en sticky note

**fi** **стикер**

**fi** **стикер** Post-it

à Viestin jättäminen tai tekstikohdan merkintä käy tarralapulla kätevästi. – Sticky notes are handy for leaving messages or marking places in a text. – *Стикеры удобны, если нужно оставить записку или отметить место в тексте.*  
} see also: *kirjelappu*

**fi** **tauko**

en break

en pause

**fi** **перерыв**

**fi** **пауза**

à Pidämme lounastauon klo 12. – We shall break for lunch at noon. – *Перерыв на обед будет в 12 часов.*

à keskeyttää kahvitauon ajaksi – take a break for coffee/refreshments – *прерываться/прерваться на кофе; делать/сделать перерыв на кофе*

à järjestäytymistauko – pause to regroup – *организационный перерыв*

à hengähdystauko (tilanearviointia varten) – a lull (for reassessing a position) – *перерыв (для оценки ситуации)*



à pitää hengähdystauko – take a breather (ark.) – *делать/сделать перерыв/паузу*

tehdä esitys ➤ esittää II

tehdä saapumisilmoitus ➤ ilmoittautua

telekonferenssi ➤ videokonferenssi

teleneuvottelu ➤ videokonferenssi

*fi* teline

*fi* posteriteline

*fi* fläppitauluteline

*en* stand

*ru* **стенд**

à Jokaiselle posteriesitysten julisteelle on oma numeroitu telineensä. – Each poster in the poster sessions will be assigned a numbered stand. – *Для каждого постера будет предоставлен пронумерованный стенд.*

*fi* tervehdys

*fi* tervehdyssanat

*en* welcoming address

*ru* **приветственное слово**

à Avaussanojen jälkeen seuraa puheenjohtajan tervehdys. – The opening speech will be followed by the chairperson's welcoming address. – *После вступительной речи с приветственным словом выступит председатель.*

tervehdyssanat ➤ tervehdys

*fi* tiedottaja

*fi* lehdistösihteeri

*en* communications officer

*en* press officer

*en* spokesperson

*ru* **ответственный по связям со СМИ**

*ru* **секретарь отдела внешних связей**

à Tiedottaja auttaa viestimiä sopimaan valtuutettujen haastatteluista. – The Press Officer will assist the media in setting up interviews with the delegates. – *Ответственный по связям со СМИ поможет организовать интервью с уполномоченными.*

*fi* tiedotustilaisuus

*fi* informaatiotilaisuus

*en* information meeting

*en* briefing

*ru* **информационное мероприятие**

*ru* **брифинг**

*ru* **пресс-конференция**

à Suunnitteilla on tiedotustilaisuus konferenssin osallistujille. – An information meeting is being planned for the conference participants. – *Для участников конференции планируется провести брифинг.*

tieteellinen toimikunta ➤ julkaisutoimikunta

tiivistelmäkokoelma ➤ abstraktikirja

*fi* tilapäistoimikunta

*en* ad hoc committee

*ru* **специальный комитет**

*ru* **временный комитет**

à Tilapäistoimikunta asetetaan aina tarpeen mukaan. – An ad hoc committee will be set up whenever necessary. – *При необходимости назначается специальный комитет.*

*fi* tilavaraus

*en* room booking

*en* space booking

*en* room reservation (*AmE*)

*en* space reservation (*AmE*)

*ru* **резервирование помещений**

*ru* **бронирование помещений**

à Tapahtuman yksityiskohtia ei saa julkistaa ennen kuin tilavaraus on vahvistettu. – Details of the event must not be publicised until the booking for the conference space has been confirmed. – *Детали проведения мероприятия не могут быть обнародованы, пока нет подтверждения бронирования помещений.*

à Näyttelyä varten täytyy täyttää tilavarauslomake. – The space booking form needs to be completed for the exhibition. – *Для организации выставки необходимо зарезервировать помещения, заполнив соответствующую форму.*

*fi* toimeenpanoelin

*en* executive organ

*ru* **исполнительный комитет**

*ru* **исполнительный орган**

à Työryhmän jäsenillä oli oikeus esittää käsityksensä liiton toimeenpanoelimelle ennen lopullista päätöstä. – Members of the working group had the right to be heard by the federation's executive organ before a final decision was made. – *До принятия окончательного решения члены рабочей группы имели право представить свою точку зрения исполнительному комитету.*

*fi* toimenpideohjelma

*en* policy programme

*ru* **программа действий**

à Toimenpideohjelmasta vastaa erityinen toimikunta. – There is a special committee responsible for the policy programme. – *За программу действий отвечает специальный комитет.*

} see also: *toimintasuunnitelma*

*fi* toimenpidesuunnitelma

*en* policy plan

*ru* **план действий**

*ru* **план мероприятий**

à Toimenpidesuunnitelma on hyväksytty. – The policy plan has been approved. – *План действий принят.*

toimia puheenjohtajana ➤ johtaa puhetta

*fi* toimikausi

*fi* virkakausi

*en* term

*en* term of office

*ru* **срок пребывания в должности**

*ru* **срок полномочий**

*ru* **срок**

à N. valittiin sihteeriksi jäljellä olevaksi toimikaudeksi. – N. was elected secretary to fill the unexpired term. – *На оставшийся срок секретарём был выбран Н.*

à Puheenjohtaja valittiin uudelleen toiseksi kaksivuotiskaudeksi. – The chairperson was re-elected to a second two-year term of office. – *Действующий председатель был переизбран на следующий срок.*

*fi* toimikunta

*fi* komitea

*fi* valiokunta

*en* committee

*en* commission

*ru* **КОМИТЕТ**

*ru* **КОМИССИЯ**

à Toisinaan tiedekuntaneuvosto nimittää laitosten yhteisen toimikunnan jotakin tiettyä tarkoitusta varten. – The Faculty Council sometimes sets up interdepartmental committees for special purposes. – *Иногда, для особых целей, совет факультета назначает межведомственный комитет.*

à pysyvä toimikunta – standing committee – *постоянный комитет*

à hajottaa toimikunta – disband a committee – *распустить комитет*

à Valiokuntia voidaan nimittää tiedonhankintaa varten tai tekemään päätöksiä koko organisaation puolesta. – Committees may be set up to collect information or to make decisions on behalf of the larger organisation. – *Комиссии могут назначаться для сбора информации или принятия решений от имени всей организации.*

*fi* toimintakertomus

Termi on käytössä etenkin Helsingin yliopistossa.

*en* annual report

*ru* **Годовой отчёт**

à Erillislaitoksen johtokunta vahvistaa laitoksen toimintakertomuksen. – The Board of an independent institute approves the institute's annual report. – *Годовой отчёт независимого института утверждается руководящей группой.*

} see also: *vuosikertomus*

*fi* toimintasuunnitelma

*en* action plan

*ru* **План деятельности**

*ru* **План действий**

*ru* **План мероприятий**

à Seuraavaksi käsitellään uuden toimintasuunnitelman luonnosta. – Next we should discuss the draft of the new action plan. – *Далее переходим к обсуждению проекта нового плана деятельности.*

} see also: *toimenpidesuunnitelma*

*fi* toimintatapa

*fi* taktiikka

*en* course of action

*en* modus operandi

*ru* **Порядок действий**

*ru* **Образ действий**

à Toimintatavasta on sovittu, ja sitä tulee noudattaa. – A course of action has been agreed on and should be pursued. – *Порядок действий определён, и он должен соблюдаться.*

à sopiva toimintatapa – a suitable course of action – *приемлемый порядок действий*

} see also: *menettelytapa*

*fi* toimivalta

*en* authority

*en* powers

*en* competence

**fi** **ПОЛНОМОЧИЯ**

**fi** **компетенция**

à Seuraavaksi hyväksyttiin uudet asiakirjat, joiden perusteella toimivalta luovutettiin komitealle. – Next, new documents were approved that gave acting authority to the committee. – *Далее были утверждены новые документы, наделяющие комитет полномочиями.*

à toimivaltansa rajoissa – within one's competence – *в рамках своих полномочий*

**fi** tulkkaus

**en** interpretation

**fi** **устный перевод**

à Tulkkausjärjestelyt on annettu sihteeristön tehtäväksi. – The organisation of interpretation has been delegated to the secretariat. – *За организацию устного перевода отвечает секретариат.*

à Simultaanitulkkaus toimii pääsalissa ja kahdessa seminaarihuoneessa. – Simultaneous interpreting is available in the main hall and two seminar rooms. – *Синхронный перевод организован в главном зале и в двух залах для семинаров.*

à simultaanitulkki – simultaneous interpreter – *синхронный переводчик*

à konsekutiivitulkki – consecutive interpreter – *последовательный переводчик*

**fi** tunnustella

**en** sound someone/something out

**en** test the waters

**fi** **ВЫЯСНЯТЬ**

**fi** **зондировать почву** (разг.)

à Ryhmänjohtaja tunnusteli asian kannatusta. – The group leader sounded out support for the issue. – *Руководитель группы постарался прозондировать почву на предмет поддержки по данному вопросу.*

à Tunnustele puheenjohtajan aikomuksia ennen kokousta. – Sound the chairperson out about her intentions before the meeting. – *Постарайся выяснить намерения председателя до начала заседания.*

tuoda esille **P** ottaa esille

**fi** turvapalvelut

**en** security services

**fi** **услуги по обеспечению безопасности**

à Turvapalveluiden toimittajasta ja vastuuhenkilöstä täytyy olla suunnitelma. – There must be a plan indicating who will be responsible for providing and overseeing security services. – *Необходим план, включающий в себя данные об организации, предоставляющей услуги по обеспечению безопасности, а также об ответственном лице.*

**fi** tussikynä

**fi** huopakynä

**en** marker

**en** felt-tip pen

**en** felt-tip

**fi** **перманентный маркер**

à Vedenkestävä tussikynä vaurioittaa tussitaulua. – Permanent markers will damage the whiteboard. – *Перманентные маркеры портят поверхность маркерной доски.*

**fi** tussitaulu

**en** whiteboard

**en** drywipe board

**fi** **маркерная доска**

**fi** **белая маркерная доска**

**fi** **магнитно-маркерная доска**

à Kirjoita tussitaululle vain vesiliukoisella tussikynällä! – Use only a non-permanent/water-soluble marker to write on the whiteboard! – *На маркерной доске можно писать только смывающимися маркерами!*

*fi* **tutoriaali**

*en* tutorial

*ru* **практическое занятие**

*ru* **тренинг**

*ru* **информационно-учебное мероприятие**

à Tutoriaalimme aiheet käsittelevät ohjelmistotuotannon nykytilaa tai käytäntöjä. Tutoriaalit ovat suunnattu tutkijoille, alan ammattilaisille, johtajille, opettajille ja opiskelijoille. – Our tutorials present the state of the art or the state of the practice in a topic related to software engineering. A tutorial can be aimed at researchers, practitioners, managers, teachers, or students. – *На наших практических занятиях рассматриваются современное состояние и последние достижения в сфере разработки программного обеспечения. Занятия предназначены для научных сотрудников, специалистов, руководителей, преподавателей и студентов.*

*fi* **tutustumistilaisuus**

*en* get-together

*en* get-acquainted session

*en* ice-breaker

*ru* **ознакомительная встреча**

à Konferenssin ohjelmassa on myös tutustumistilaisuus ja päättäjäisillalliset. – A welcome get-together and a farewell dinner are included in the conference programme. – *В программу конференции также входят ознакомительная встреча и заключительный торжественный ужин.*

**työjärjestys** ➤ **päiväjärjestys**

*fi* **työkokous**

*en* working meeting

*ru* **рабочее заседание**

*ru* **рабочая встреча**

à Hankkeen seuraava työkokous pidetään 10.12. klo 9.00. – The next working meeting of the project will be held on 10 December at 9.00. – *Следующее рабочее заседание проекта пройдет 10 декабря в 9.00.*

*fi* **työpaja**

*en* workshop

*ru* **научно-практическая конференция**

*ru* **практический семинар**

à Työpajat eli workshopit ovat käytännönläheisiä keskustelutilaisuuksia. – Workshops are practically-oriented discussion sessions. – *Научно-практические конференции – это дискуссии практической направленности.*

*fi* **työryhmä**

*en* working group

*en* work group

*en* working party (BrE)

*ru* **рабочая группа**

à Työryhmä raportoi yleiskokoukselle havainnoistaan. – The working group gave a report of its findings to the assembly. – *Рабочая группа представила свой отчет на общем собрании.*

*fi* **työvaliokunta**

*en* executive committee

*en* working committee

*ru* **рабочая комиссия**

**fi** **рабочий комитет**

à Kirjelmä kävi lausuntokierroksella ennen kuin se toimitettiin työvaliokuntaan. – The letter was circulated for comment before being sent on to the executive committee. – *Перед представлением рабочей комиссии письмо было отправлено рецензентам.*

**fi** tärkeät päivämäärät

**en** key dates

**fi** **важные даты**

**fi** **ключевые даты**

à Valmistautuessanne konferenssiin muistakaa seuraavat tärkeät päivämäärät. – Please be reminded of the following key dates when preparing for the conference. – *При подготовке к конференции необходимо обратить внимание на следующие важные даты.*

**fi** täydellinen kirjallinen esitelmä

**fi** esitelmän täydellinen kirjallinen versio

**en** full paper

**en** full-length paper

**fi** **полный текст доклада**

à Hyväksytyjen abstraktien kirjoittajia pyydetään toimittamaan esitelmänsä täydellinen kirjallinen versio järjestäjille. – Authors of accepted abstracts are invited to submit a full paper. – *Просим авторов, чьи тезисы были приняты, выслать полный текст доклада.*

täydellinen kirjallinen versio esitelmästä ➤ täydellinen kirjallinen esitelmä

**fi** täysistunto

**en** plenary session

**en** plenary meeting

**fi** **пленарное заседание**

à Edustajat palasivat työryhmistä takaisin täysistuntoon. – Delegates returned from the working group sessions to the plenary session. – *Делегаты вернулись с заседаний рабочих групп на пленарное заседание.*

**fi** täytevaalit

**en** by-election

**fi** **дополнительные выборы**

**fi** **довыборы**

à Edustajan erottua tai kuoltua on järjestettävä täytevaalit. – A by-election must be arranged if a representative resigns or dies. – *В случае смерти представителя или его выхода в отставку должны быть организованы дополнительные выборы.*

**fi** ulkojäsen

**en** auxiliary member

**en** non-voting member

**en** associate member

**fi** **член без права голоса**

à Ulkojäseneksi voivat hakea henkilöt jotka eivät ole hakukelpoisia täys- tai opiskelijajäseniksi. – Associate membership is open for application to individuals not eligible for full membership or student membership. – *На членство без права голоса могут подавать заявления лица, не имеющие права полного или студенческого членства.*

USB-muisti ➤ muistitikku

uusi ilmoittautuminen ➤ lisäilmoittautuminen

*fi* uusintakäsittely

*en* reconsideration

*ru* **пересмотр**

*ru* **повторное рассмотрение**

à pyytää uusintakäsittelyä – ask for reconsideration – *просить/попросить пересмотра; требовать/потребовать пересмотра*

à Tulokseen tyytymättömät voivat pyytää uusintakäsittelyä kirjallisesti. – Those dissatisfied with the result can ask for reconsideration in writing. – *Те, кто неудовлетворён результатом, могут подать письменное заявление с требованием о пересмотре вопроса.*

*fi* vaali

*en* election

*ru* **выборы**

à Jäsenet äänestivät vaalissa, jolla valittiin seuraavan konferenssin puheenjohtaja. – Members voted in an election to select a chairperson for the next conference. – *Прошли выборы председателя следующей конференции.*

*fi* vaalikelpoinen

*en* eligible

*ru* **имеющий право быть избранным**

à Hän on vaalikelpoinen toiselle toimikaudelle. – He is eligible for a second term of office. – *Он имеет право быть избранным на второй срок.*

*fi* vaalikokous

*en* elective assembly

*en* caucus (*pol.*)

*ru* **избирательное собрание**

à Vaalikokouksen kautta jäsenet saattoivat vaikuttaa toimintatavan muotoutumiseen. – Through an elective assembly members had a voice in shaping policy. – *Члены имели возможность повлиять на общую политику путём участия в избирательном собрании.*

*fi* vaalilautakunta

*fi* vaalitoimikunta

*en* election committee

*en* electoral committee

*en* board of elections (*AmE*)

*ru* **избирательная комиссия**

à Vaalilautakunta vastaa ääntenlaskennasta. – The election committee is responsible for counting the votes. – *Избирательная комиссия отвечает за подсчёт голосов.*

vaalilippu ▶ äänestyslippu

vaalioikeus ▶ äänioikeus

vaalitoimikunta ▶ vaalilautakunta

*fi* vaaliurna

*en* ballot box

*ru* **избирательный ящик**

*ru* **избирательная корзина**

*ru* **избирательная урна** (*разг.*)

à Äänestyksiä varten tarvitaan jonkinlainen vaaliurna. – Some kind of ballot box will be needed for voting. – *Для проведения выборов необходим избирательный ящик.*

vaaliääni ► ääni

*fi* vahtimestaripalvelut

*en* portering services (*BrE*)

*en* » caretaker services (*AmE*)

*en* » custodian services (*AmE*)

*ru* услуги вахтёров

à Vahtimestaripalveluista vastaa ylivahtimestari. – The head porter will be responsible for portering services. – За услуги вахтёров отвечает старший вахтёр.

à Vahtimestarit ohjaavat myöhästyneet kokoushuoneisiin. – Porters will direct late-comers to their various meeting rooms. – Вахтёры проводят опоздавших в переговорные.

*fi* valintalautakunta

*en* admissions board

*ru* приёмная комиссия

à Tiedekuntakohtaiset valintalautakunnat päättävät opiskelijavalintojen kriteereistä. – Faculty-specific admissions boards decide on admissions criteria. – Критерии приёма устанавливаются приёмными комиссиями факультетов.

valiokunta ► toimikunta

*fi* valita

*en* elect

*en* select

*en* choose

*en* draw (from)

*ru* выбирать

*ru* избирать

à Toimikunta valitaan hallituksen jäsenistä. – The committee will be drawn from among the members of the Board. – Члены комитета избираются из числа членов управления университета.

à valita (tehtävään) ... vuodeksi kerrallaan – elect for one year at a time; elect for a one-year term /a...years' term of office at a time – избирать/избрать на должность/пост сроком на один год

à toimeen valittu – selected/successful candidate – избранный на должность/пост

à tehdä valintansa – opt for, choose/opt to do – делать/сделать свой выбор; остановить/останавливать свой выбор на чём-либо/ком-либо

*fi* valittaa päätöksestä

*en* appeal (against) a decision

*ru* подавать жалобу

*ru* опротестовывать

à Päätökseen tyytymättömät jäsenet valittivat siitä. – Dissident members appealed against the decision. – Недовольные решением подали жалобу.

à Jos tästä päätöksestä halutaan valittaa, valitus on esitettävä välittömästi. – Those wishing to appeal this decision must lodge their complaints immediately. – Для опротестования решения следует незамедлительно подать жалобу.

*fi* valkokangas

*en* projection screen

*en* screen

*ru* экран

*ru* экран проектора

à Takariveillä istuvia varten esitys heijastetaan samanaikaisesti valkokankaalle. – The presentation will be simultaneously shown on a large screen for the sake of those in the back rows. – Презентация будет также демонстрироваться на большом экране, чтобы её было хорошо видно на последних рядах.



à Yhdessä luentosalissa on laaja valkokangas elokuvaesityksiä varten. – There is a large screen for film shows in one of the lecture halls. – В одной из аудиторий имеется большой экран для просмотра кинофильмов.

*fi* valmistelematta

*fi* improvisoiden

*en* unrehearsed

*en* extemporaneously

*en* extempore

*en* off the cuff

*en* ad lib

*en* improvised

*ru* **без подготовки**

*ru* **экспромтом**

à Olin unohtanut paperini toimistoon, joten jouduin puhumaan improvisoiden. – Having left my notes at the office, I ended up ad-libbing the speech. – Я забыл свои бумаги в офисе, поэтому мне пришлось выступить экспромтом.

*fi* valmistelu

*en* preparation(s)

*en* drafting (of a paper)

*ru* **подготовка**

à Ennen kongressin päättymistä seuraavan vuoden kokouksen valmistelut olivat jo käynnissä. – By the end of the congress, preparations for next year's congress were underway. – Ещё до окончания конгресса была начата подготовка заседания следующего года.

valmistelukunta **P** konventti

*fi* valmisteluvaliokunta

*en* draft committee

*en* preliminary committee

*ru* **подготовительная комиссия**

*ru* **подготовительный комитет**

à Valmisteluvaliokunta kävi budjettiesityksen läpi ennen kuin se meni täysistunnon käsiteltäväksi. – The draft committee reviewed the budget plan before it was submitted to the full assembly. – Подготовительная комиссия обсудила проект бюджета перед рассмотрением его на пленарном заседании.

*fi* valokynä

*en* light pen

*en* selector pen

*en* laser pen

*ru* **лазерная указка**

à Valokynä on kätevä osoitin. – A light pen is a handy pointing device. – Лазерная указка – удобный инструмент для презентаций.

*fi* valtakirja

*en* proxy

*en* letter of attorney

*en* power of attorney

*en* authorisation

*ru* **доверенность**

à edustaa valtakirjalla – represent by proxy – представлять кого-либо по доверенности; являться чьим-либо представителем по доверенности

à Edustin häntä ja äänestin hänen puolestaan valtakirjalla. – I represented her and voted on her behalf by proxy. – Я был её представителем и проголосовал за неё по доверенности.

*fi* valtakirjojen tarkastus

*en* inspection of proxies

*ru* **проверка доверенностей**

à Valtakirjat pyydetään esittämään tarkastusta varten. – Please present your proxies for checking. – Пожалуйста, предъявите доверенности для проверки.

*fi* valtuuskunta

*en* delegation

*ru* **делегация**

à Valtuuskunta myöhästyi avajaisistunnosta lentojen viivästymisen vuoksi. – The delegation was late for the opening session because of flight delays. – Делегация опоздала на открытие в связи с задержкой авиарейсов.

*fi* valtuuttaa

*fi* antaa tehtäväksi

*en* authorise

*en* delegate

*ru* **уполномочивать**

*ru* **предоставлять полномочия**

à Komitea sai valtuudet ryhtyä toimiin asiassa. – The committee was authorised to take action in the matter. – Комитет был уполномочен перейти к конкретным действиям.

à Työryhmien puheenjohtajilla on valtuudet päättää aikataulusta. – The working group chairmen are authorised to decide on the timetables. – Председатели рабочих групп уполномочены принимать решения в отношении графика.

*fi* vapaa-aika

*en* leisure

*en* recreation

*en* free time

*en* spare time

*ru* **досуг**

*ru* **свободное время**

à Vapaa-ajalla osaanottajien on mahdollista hoitaa omia asioitaan, käydä näyttelyissä, tutustua kaupunkiin tai vain valmistautua johonkin tiettyyn konferenssin osioon. – Free time allows participants to take care of personal business, attend exhibits, explore the city, or simply prepare for a special part of the conference. – В свободное время участники могут заниматься своими делами, знакомиться с городом или готовиться к конференции.

*fi* vapaa-ajan ohjelma

*fi* oheisohjelma

*en* social programme

*ru* **культурная программа**

à Vapaa-ajan ohjelmassa on retkiä ja illanviettoja. – The social programme includes excursions and social evenings. – Культурная программа включает экскурсии и вечерние мероприятия.

*fi* varahenkilö

*fi* varamies

*en* deputy

*en* substitute

*en* alternate

*ru* **заместитель**

à Hallituksen jäsenillä on virallisesti valitut varahenkilöt. – The Board members will have officially elected deputies. – *У членов правления имеются официально выбранные заместители.*  
} see also: *sijainen*

*fi* varajäsen  
*en* deputy member

*ru* **заместитель члена**

à Yliopistokollegioon valitaan jäsenet ja varajäsenet vaalijohtosäännön mukaisesti. – The members and deputy members of the University Collegium are selected as provided for by the Electoral Regulations. – *Члены и заместители членов выборного органа университета избираются в соответствии с регламентом.*

varamies ▷ varahenkilö

*fi* varapuheenjohtaja

*en* vice chair

*en* deputy chair

*en* vice chairperson

*en* deputy chairperson

*en* vice chairman

*en* deputy chairman

*ru* **заместитель председателя**

à Tri N. toimi usean vuoden ajan varapuheenjohtajana, ja hänet valittiin lopulta liiton puheenjohtajaksi. – After serving as vice chair for several years, Dr. N. was elected chair of the federation. – *В течение многих лет доктор Н. являлся заместителем председателя Союза, после чего был избран на пост председателя.*

varsinainen konferenssi ▷ pääkonferenssi

*fi* vastaanotto

*en* reception

*ru* **приём**

à tervetuliaisvastaanotto – welcome reception – *торжественный приём; приём в честь гостей; приём в честь участников*

à rehtorin vastaanotto – Rector's reception – *приём ректора*

à Rehtori järjestää perinteisesti useita vastaanottoja lukuvuoden aikana. – The Rector traditionally hosts several receptions in the course of the academic year. – *По традиции ректор организует несколько приёмов в течение учебного года.*

à kaupungin vastaanotto – reception by the City of – *приём, организуемый городом/муниципалитетом*

*fi* vastaehdotus

*en* counterproposal

*ru* **встречное предложение**

*ru* **контрпредложение**

*ru* **альтернативное предложение**

à Vaikka suunnitelmaa vastustettiin, toteutuskelpoista vastaehdotusta ei kuitenkaan ollut saatu aikaan. – Although there was opposition to the plan, no one had yet thought up a viable counterproposal. – *План не был принят из-за наличия возражений, однако жизнеспособных встречных предложений также не было выдвинуто.*

*fi* vastakaiku

*fi* ymmärtämys

*fi* kannatus II

*en* response

*ru* **отклик**

*ru* **реакция**

à Ajatus herätti välittömästi myönteistä vastakaikua. – The immediate response to the idea was quite positive. – *Идея сразу же вызвала положительный отклик.*

à saada vastakaikua / kannatusta – receive a sympathetic hearing – *получать/получить положительный отклик; вызывать/вызвать положительный отклик; получать/получить поддержку*

*fi* vastaus

*en* response

*en* rejoinder

*ru* **ответ**

*ru* **отклик**

à Enemmistön ensimmäinen vastaus oli selvästi kielteinen. – The initial response of the majority was clearly negative. – *Первоначальный отклик большинства был явно отрицательным.*

*fi* vastavierailu

*en* reciprocal visit

*ru* **ответный визит**

à Ennen kotiinlähtöä keskusteltiin suunnitellusta vastavierailusta. – Before returning home, they discussed plans for a reciprocal visit. – *Перед отъездом обсуждался вопрос об ответном визите.*

vastaväite ⇨ huomautus

*fi* vastine

*en* response

*en* rejoinder

*en* comment

*ru* **возражение**

*ru* **опровержение**

à Kirjalliset vastineet pyydetään jättämään sihteeristölle iltaan mennessä. – The written responses should be submitted to the secretariat by the end of the day. – *Письменные возражения должны быть представлены в секретариат до конца дня.*

*fi* vastustaa

*en* object to

*en* be opposed to

*ru* **возражать**

*ru* **иметь возражения**

à Vastustaako kukaan ehdotusta? – Does anyone object to the motion? – *Имеются ли возражения по данному предложению?*

à Suunnitelman vastustajat eivät saaneet kokoon sen kaatamiseen vaadittua kahden kolmasosan enemmistöä. – Those opposed to the plan failed to garner the two-thirds majority needed to overturn it. – *Возражавшие против представленного плана не смогли набрать необходимые две трети голосов.*

*fi* verkkoistunto

*fi* virtuaali-istunto

*en* online session

*ru* **виртуальное заседание**

*ru* **Интернет-заседание**

*ru* **онлайн-заседание**

à Verkkoistunnossa jaettavien materiaalien viimeinen toimituspäivä on 27.3.2016. – The deadline for submission of online session handouts is 27 March 2016. – *Крайний срок подачи материалов для Интернет-заседаний – 27 марта 2016 года.*

*fi* verkkokonferenssi

*fi* virtuaalikonferenssi

*fi* virtuaalinen konferenssi

en virtual conference

**fi** виртуальная конференция

**fi** Интернет-конференция

**fi** онлайн-конференция

à Joulukuun 15. päivä pidetty verkkokonferenssi oli kokopäiväinen verkkotapahtuma, joka oli ilmainen osallistujille kaikkialla maailmassa. Ne, jotka eivät pystyneet seuraamaan suoraa lähetystä, voivat tutustua tallenteisiin. – The virtual conference was an all-day online event held on December 15 and provided at no cost to participants around the world. The recordings are still available for those that could not attend live. – *Однодневная виртуальная конференция, прошедшая 15 декабря, была бесплатной для участников со всего мира. Те, кто не смог принять участие в конференции, могут посмотреть её в записи.*

**fi** verkkolähetyks

en webcasting

**fi** онлайн-трансляция

**fi** Интернет-трансляция

à Konferenssin avajaisia voi seurata suorana verkkolähetyksenä. – The conference opening ceremonies will be webcast live. – *Церемония открытия конференции будет транслироваться онлайн.*

**fi** vertaisarviointi

**fi** referee-käytäntö

en peer review

**fi** экспертное рецензирование

**fi** независимая оценка

**fi** независимая экспертиза

à Kaikki ehdotukset arvioidaan vertaisarviointia käyttäen. – All papers will be peer-reviewed. – *Все доклады проходят экспертное рецензирование.*

**fi** vertaisarviointi sokkona (double-blind)

**fi** sokkoarviointi (double-blind)

**fi** kaksoissokkoarviointi

en double-blind peer review

en double-blind review

**fi** двойное слепое рецензирование

à Kun pitkä esitelmä (esitelmän täydellinen versio) on toimitettu järjestäjille, konferenssitoimikunnan jäsen arvioi sen sokkona eli tietämättä kirjoittajan henkilöllisyyttä. Tällaisessa vertaisarvioinnissa (double-blind review eli "kaksoissokkoarviointi") sekä kirjoittajan että arvioijan henkilöllisyys pysyy salassa. – When the/a full paper is submitted, it is double-blind reviewed by a member of the conference committee. In a double-blind review, the author and reviewers are anonymous. – *После подачи автором полного текста доклада член комитета конференции проводит двойное слепое рецензирование. При этом автор и рецензент не знают имён друг друга.*

**fi** vertaisarviointi sokkona (single-blind)

**fi** sokkoarviointi (single-blind)

**fi** yksinkertainen sokkoarviointi

en single-blind peer review

en single-blind review

**fi** одностороннее слепое рецензирование

à "Yksinkertaisessa sokkoarvioinnissa" (single-blind review) arvioijan henkilöllisyys pysyy salassa, mutta kirjoittajan nimi ja laitos käyvät ilmi esitelmän kirjallisesta versiosta. – A single-blind review keeps the identity of the reviewer anonymous, but the authors name and affiliation are on the paper. – *При одностороннем слепом рецензировании рецензенту известно имя автора и его организация из текста доклада, однако автор не знает, кто его рецензент.*

vetäjä | P juontaja

*fi* vetäjä II

*fi* keskustelun vetäjä

*en* moderator

*en* facilitator

*ru* **ведущий дискуссии**

*ru* **руководитель секции**

*ru* **модератор дискуссии**

*ru* **фасилитатор дискуссии** L

à Ryhmäkeskustelun vetäjä toimii ikään kuin epävirallisena puheenjohtajana. – The moderator of a group discussion is a kind of informal chairman. – *Ведущий дискуссии является своего рода неофициальным председателем.*

à Keskustelun vetäjä koetti muistaa, ketkä nostivat kätensä ensimmäisenä. – The moderator tried to remember which hands were raised first. – *Руководитель секции старался вспомнить, кто подняли руки первыми.*

*fi* videoida

*en* videotape

*en* video

*en* video-record

*ru* **записывать на видео**

*ru* **вести видеозапись**

à Kutsuesitelmät videoidaan puhujien suostumuksella. – The invited lectures will be videotaped with the speakers' consent. – *С согласия докладчиков приглашённые доклады будут записаны на видео.*

*fi* videokonferenssi

*fi* videoneuvottelu

*fi* telekonferenssi

*fi* teleneuvottelu

*en* video conference

*en* teleconference

*ru* **видеоконференция**

à Kolme laitosta oli mukana satelliittivälitteisessä videoneuvottelussa. – Three institutes took part in a threeway video conference via satellite. – *В спутниковой видеоконференции принимали участие три организации.*

à Hallintojohtajat osallistuivat teleneuvotteluun. – The senior administration officers participated in a teleconference. – *Руководители административных отделов приняли участие в прямой видеоконференции.*

videoneuvottelu ⇨ videokonferenssi

videotykki ⇨ dataprojektori

*fi* viettää aikaa

*en* spend time

*ru* **проводить время**

à Jotkut valtuutetut viettivät vapaa-aikansa nähtävyyksiä katsellen. – Some of the delegates spent their free time sightseeing. – *Некоторые уполномоченные посвятили своё свободное время осмотру достопримечательностей.*

*fi* viettää juhlaa

*fi* juhlia

*en* celebrate

*ru* **отмечать**

*ru* **праздновать**

à Yhdistys viettää 50-vuotisjuhliansa ensi vuonna. – The association will celebrate its 50<sup>th</sup> anniversary next year. – *В следующем году ассоциация отмечает свое 50-летие.*

virkkakausi ➤ toimikausi

*fi* virkkavastuu

*en* official liability

*en* liability for acts in office

*ru* **служебная ответственность**

à Virkkavastuu tarkoittaa rikosoikeudellista vastuuta ja vahingonkorvausvastuuta. – Liability for acts in office means criminal liability and liability for damages. – *Служебная ответственность включает в себя уголовную ответственность и ответственность за убытки.*

virtuaali-istunto ➤ verkkoistunto

virtuaalikonferenssi ➤ verkkokonferenssi

virtuaalinen konferenssi ➤ verkkokonferenssi

*fi* vuosijuhla

*fi* vuosipäivä

*en* anniversary

*ru* **годовщина**

à Säätiön 25-vuotisjuhlakokousta varten suunniteltiin retrospektiivinen katsaus alan kehitykseen. – A retrospective look at developments in the field was planned for the 25<sup>th</sup> anniversary meeting of the Foundation. – *К 25-летней годовщине фонда был подготовлен экскурс в историю развития области.*

*fi* vuosikertomus

*en* annual report

*ru* **годовой отчёт**

à Tänä vuonna julkaisemme vuosikertomuksen vain sähköisenä. – This year our annual report will be published in electronic format only. – *В этом году мы публикуем годовой отчёт только в электронном виде.*

} see also: *toimintakertomus*

vuosipäivä ➤ vuosijuhla

*fi* vähemmistö

*en* minority

*ru* **меньшинство**

à Valtuutettujen vähemmistö oli tyytymätön päätökseen. – A minority of delegates were unhappy with the decision. – *Недовольные депутаты остались в меньшинстве.*

à Vähemmistön kantaa äänestäneetkin hyväksyivät äänestystuloksen. – Those who voted with the minority also accepted the result of the vote. – *Голосовавшие в меньшинстве также одобрили результаты голосования.*

*fi* väittely

*en* debate

*ru* **дебаты**

*ru* **прения**

*ru* **обсуждение**

*ru* **спор**

à julkinen väittely / keskustelu – public debate – *публичное обсуждение*

à Tästä esityksestä kokouksessa väiteltiin pitkään ja kiivaasti. – This is a motion that the meeting debated long and intensively. – *Это предложение обсуждалось на заседании долго и горячо.*

*fi* yhteenveto

*en* summary

*en* roundup

*en* wrap-up (*colloq.*)

*ru* **резюме**

*ru* **итог**

à esittää yhteenveto – deliver/present a summary – *представлять/представить резюме*

à tehdä yhteenveto – summarise; sum up – *резюмировать; подводить/подвести итоги*

à Yhteenvedoksi haluaisin kerrata tähän mennessä käsitellyt pääkohdat. – To sum up, let me recapitulate the main points raised so far. – *Подводя итог, я хотел бы ещё раз перечислить основные рассмотренные вопросы.*

yhteistoimikunta **Ð** yhteisvaliokunta

*fi* yhteisvaliokunta

*fi* yhteistoimikunta

*en* joint committee

*ru* **совместный комитет**

*ru* **объединённый комитет**

à Kaksi yliopistoa perusti yhteistoimikunnan hanketta kehittämään. – Two universities set up a joint committee to work on the project. – *Для работы над проектом два университета создали совместный комитет.*

à Johtokunta ja neuvosto muodostivat yhteistoimikunnan laatimaan raporttiluonnosta. – The Board and the Council formed a joint committee to draft a report. – *Группа управления и совет образовали совместный комитет для работы над отчётом.*

yhteisymmärysyys **Ð** yksimielisyys

*fi* yhteystiedot

*en* contact information

*ru* **контактная информация**

*ru* **контактные данные**

à Läsnäolijoita pyydetään antamaan sihteerille yhteystietonsa ja varsinkin sähköpostiosoitteensa. – Everyone please submit your contact information and especially your email address to the secretary. – *Присутствующих просят предоставить секретарю свои контактные данные, прежде всего адрес электронной почты.*

*fi* yhtiökokous

*en* shareholders' meeting

*en* annual general shareholders' meeting

*ru* **собрание акционерного общества**

à Varsinainen yhtiökokous pidetään toukokuussa. – The annual general meeting of shareholders will be held in May. – *Очередное собрание акционерного общества будет проведено в мае.*

*fi* yksimielisyys

*fi* yhteisymmärysyys

*en* consensus

*en* unanimity

*ru* **консенсус**

*ru* **единодушие**

*ru* **единогласие**

à Yhteisymmärykseen vetoaminen oli ennen aikaista, koska monta huolenaihetta oli vielä käsittelemättä. – The call for consensus was premature as many concerns remained unaddressed. – *Призыв к консенсусу оказался преждевременным, так как многие проблемы остались нерассмотренными.*

à yksimielisesti – unanimously, by common consent, with one voice – *единогласно*

à päästä yksimielisyyteen – reach an understanding – *достигать/достичь консенсуса*



yksinkertainen sokkoarviointi **Б** vertaisarviointi sokkona (single-blind)

*fi* yksittäinen ilmoittaminen

*en* single registration

*ru* **регистрация на одно лицо**

à Yksittäinen ilmoittautuminen oikeuttaa yhteen sisäänkirjautumiseen yhdeltä tietokoneelta. Istuntoihin voi osallistua useampi henkilö, jos he kaikki seuraavat istuntoja samalta tietokoneelta. – Single registrations provide a single login credential for one computer at one location. More than one person may attend as long as they are viewing the sessions from the same computer. – *Регистрация на одно лицо даёт право на одновременный вход в систему с одного компьютера. В заседаниях может принимать участие несколько человек, если все они пользуются одним компьютером.*

*fi* yleisjärjestelyt

*en* general organisation

*en* overall arrangements

*ru* **общая организация**

*ru* **общеорганизационные вопросы**

à Aikataulun, majoituksen ja yleisjärjestelyjen osalta kongressi oli hyvin onnistunut. – The timetable, accommodation and general organisation of the congress were very good. – *С точки зрения графика, размещения участников и общей организации конгресс прошёл успешно.*

*fi* yleiskokous

*en* general conference

*en* general assembly

*ru* **общее собрание**

à Yleiskokoukseen odotetaan kaikkia niitä, joilla on oikeus siihen osallistua. – All those entitled to participate are expected to attend the general assembly. – *Ожидается, что в общем собрании примут участие все правомочные участники.*

*fi* yleisvaliokunta

*en* general committee

*en* general management committee

*ru* **комитет управления**

*ru* **управляющий комитет**

*ru* **генеральный комитет**

à Yleis- ja työvaliokunnan vaalit pidettiin samana päivänä. – Elections to the general and executive committees were held on the same day. – *Выборы в комитет управления и рабочий комитет были проведены в один и тот же день.*

*fi* yleisö

*en* public

*en* audience

*ru* **публика**

*ru* **аудитория**

*ru* **общественность**

*ru* **зрители**

à suuri yleisö – public, general public – *широкая публика, широкая общественность*

à yleisölle avoin – open to the public – *открытый для широкой публики*

*fi* yleisökysymys

*en* question from the audience

*ru* **вопрос аудитории**

à Yleisökysymyksiä saa esittää kahden ensimmäisen esitelmän jälkeen. – Questions from the audience will be taken after the first two papers. – *После первых двух докладов предусмотрено время для ответов на вопросы.*

à vastata yleisön kysymyksiin – answer the questions from the audience – *отвечать/ответить на вопросы аудитории*

*fi* yleisöluento

*en* public lecture

*ru* **публичная лекция**

à Kasvatustieteilijöiden symposiumiin sisältyy myös viikon kestävä yleisöluentosarja verkko-opetuksesta. – A one-week series of public lectures on web-based education will be included in the symposium of education researchers. – *В программу педагогического симпозиума входит также недельная серия публичных лекций о дистанционном обучении.*

*fi* yleisöpuhelin

*en* pay phone

*ru* **телефон-автомат**

à Jotkin yleisöpuhelimet toimivat vain puhelinkorteilla. – Some pay phones accept only prepaid telephone cards. – *Некоторые телефоны-автоматы принимают только телефонные карты.*

*fi* yleisötilaisuus

*en* public occasion

*en* public event

*ru* **общественное мероприятие**

à Säännöllisesti toistuvia yleisötilaisuuksia ovat esimerkiksi Studia Generalia -luennot. – Regularly arranged public events include, for example, the Studia Generalia lectures. – *К регулярно проводимым общественным мероприятиям относятся, например, лекции Studia Generalia.*

ymmärtämys ⇨ vastakaiku

*fi* älypuhelin

*en* smartphone

*ru* **смартфон**

à Älypuhelimilla voi katsella videoita. – Smartphones can be used to watch videos. – *Смартфоны могут использоваться для просмотра видео.*

} see also: *matkapuhelin*

*fi* äänestys

*en* vote

*en* ballot

*ru* **голосование**

à Ensimmäinen ja toinen lippuäänestys asiasta tuottivat samanlaisen tuloksen. – The first and second ballot on the issue gave similar results. – *Результаты первого и второго раундов тайного голосования оказались одинаковыми.*

à ratkaista äänestyksellä – put to the vote; have/take a vote (on) – *решать/решить путём голосования*

à sähköinen äänestys – electronic ballot – *электронное голосование*

*fi* äänestyslippu

*fi* vaalilippu

*en* ballot

*en* paper ballot

*en* ballot slip

*en* voting card

*ru* **избирательный бюллетень**

*ru* **бюллетень**

à Äänestysliput on kerätty. – The ballots are in. – *Все избирательные бюллетени собраны.*

à Kaikki äänestysliput tarkistettiin käsin. – Every paper ballot was tallied by hand. – *Все избирательные бюллетени были проверены вручную.*

à Täyttäkää äänestyslippu ja pudottakaa se vaaliurnaan. – Please mark your ballots and drop them into the ballot box. – *Заполните бюллетень и опустите его в избирательный ящик.*

*fi* äänestää

*en* vote

*en* go to the polls

*ru* **голосовать**

à Liiton jäsenet äänestivät seuraavan kokouspaikan valinnasta. – Members of the association voted to select a site for the next conference. – *Место проведения следующей конференции было выбрано членами ассоциации путём голосования.*

à äänestää enemmistön kantaa – vote with the majority – *голосовать/проголосовать как большинство*

à äänestää ehdotusta vastaan – vote in rejection of / against the motion – *голосовать/проголосовать против предложения*

à äänestää valintaa vastaan (jäsenyys tms.) – vote against, blackball someone (AmE) – *голосовать/проголосовать против*

à äänestää lipuin – vote by ballot – *голосовать/проголосовать путём тайного голосования; избирать/избрать тайным голосованием*

à äänestää kättä nostaen – vote by a show of hands – *голосовать/проголосовать поднятием рук*

à äänestää valtakirjalla – vote by proxy – *голосовать/проголосовать по доверенности*

*fi* ääni

*fi* vaaliääni

*en* vote

*ru* **голос**

*ru* **голос избирателя**

à Vaalissa annettiin kaikkiaan 25 ääntä. – There were 25 votes cast in all. – *На выборах было подано 25 голосов.*

à annetut äänet yhteensä – votes (cast) in all – *общее количество голосов*

à ääniä annettu (jaa / ei) – votes in favour/against – *количество голосов "за"/"против"*

à jaa-ääniä 10, ei-ääniä 5 – 10 aye votes, 5 nay – *10 "за", 5 "против"*

à äänet jakautuvat tasan – there is a tie; the votes are tied/evenly divided/split – *голоса разделились поровну*

à Äänten mennessä tasan päätös tehdään arpomalla. – If there is a tie, the decision will be made by lot. – *Если голоса разделяются поровну, решение будет принято жеребьёвкой.*

à ratkaiseva ääni (äänten mennessä tasan) – casting vote, tie-breaker – *решающий голос*

à Äänten mennessä tasan puheenjohtajan ääni ratkaisee. – In the event of a tie, the Chair has the casting vote. – *Если голоса разделяются поровну, решающим является голос председателя.*

à äänimäärän heilahdus vastapuolelle – swing of votes to the other side – *перевес голосов*

à hajaäänet – isolated/stray/odd votes – *отдельные голоса*

*fi* äänioikeus

*fi* vaalioikeus

*en* right to vote

*en* franchise

*en* suffrage

*ru* **право голоса**

*ru* **избирательное право**

à Tarkkailijoilla oli läsnäolo- ja puheoikeus mutta ei äänioikeutta. – Observers had the right to attend and speak, but not the right to vote. – *Наблюдатели имеют право присутствовать и высказывать свою точку зрения, но не имеют права голоса.*

à Monissa maissa ei äänioikeutta voi käyttää, ellei ole ilmoittautunut vaaliluetteloon. – In many countries people cannot exercise their voting rights unless they have registered as voters. – *Во многих странах избирательным правом невозможно воспользоваться без предварительной регистрации в качестве избирателя.*

à Henkilöillä, jotka harjoittavat päätoimisesti tutkimustyötä yliopistossa vähintään kuuden kuukauden ajan on vaalioikeus yliopistovaaleissa. – Persons who are conducting full-time research at the University for a minimum of six months have the right to vote in University elections. – *Сотрудники, занимающиеся в университете научно-исследовательской деятельностью не менее шести месяцев, имеют право голоса на университетских выборах.*

*fi* ääntenlaskija

*en* teller (BrE)

*en* scrutineer (BrE)

*en* vote counter

*en* vote tallier (*AmE*)

*ru* **ответственный за подсчёт голосов**

*ru* **лицо, ответственное за подсчёт голосов**

*ru* **лицо, производящее подсчёт голосов**

*ru* **лицо, производившее подсчёт голосов**

à Ääntenlaskija laski äänestysliput uudelleen. – The vote counter recounted the ballots. – *Ответственный за подсчёт голосов повторно пересчитал бюллетени.*

*fi* ääntenlasku

*en* counting of votes

*en* tallying of votes

*ru* **подсчёт голосов**

à Ääntenlasku tapahtuu välittömästi vaalin jälkeen. – The counting of votes will take place immediately following the election. – *Подсчёт голосов будет произведён сразу после выборов.*

## 2. ENGLANTILAIS-SUOMALAINEN HAKEMISTO

### A

absence → poissaolo  
absentee → poissaolija  
abstain → pidättyä  
abstract → esitelmäabstrakti  
accept → hyväksyä  
acceptance notification → ilmoitus hyväksytyistä esitysehdotuksista  
acceptance speech → kiitospuhe  
acclamation → huutoäänestys  
accommodation → majoitus  
accompanying guest → seuralainen  
accompanying person → seuralainen  
account → raportti  
action plan → toimintasuunnitelma  
additional matters → lisäkysymykset  
additional member → lisäjäsen  
additional registration → lisäilmoittautuminen  
address → puhe  
ad hoc committee → tilapäistoimikunta  
adjourn → keskeytyä  
admission → sisäänpääsy  
admissions board → valintalautakunta  
admittance → sisäänpääsy  
adopt → hyväksyä  
advance notice → ennakoilmoitus  
advance registration → ennakoilmoittautuminen  
advisory board → neuvottelukunta  
agenda → esityslista, päiväjärjestys  
agreement → sopimus  
alternate → varahenkilö  
ancillary matters → lisäkysymykset  
anniversary → vuosijuhla  
announcement → ilmoitusasia  
annual general shareholders' meeting → yhtiökokous  
annual report → toimintakertomus, vuosikertomus  
appeal (against) a decision → valittaa päätöksestä  
appointee → nimitettävä  
approve → hyväksyä  
arbitrator → sovittelija  
argue a point → perustella  
assemble → kokoontua  
associate member → ulkojäsen  
attend → osallistua  
attendance fee → osallistumismaksu  
attendeo → läsnäolija, osallistuja  
audience → yleisö  
audio conference → puhelinneuvottelu  
author → kirjoittaja  
authorisation → valtakirja

authorise → valtuuttaa  
authority → toimivalta  
auxiliary member → ulkojäsen

## B

back down → luopua  
back out → irtisanoutua  
badge → nimilappu  
ballot → äänestys, äänestyslippu, lippuäänestys  
ballot box → vaaliurna  
ballot slip → äänestyslippu  
ballroom → juhlasali  
banquet hall → juhlasali  
be involved → osallistua  
be opposed to → vastustaa  
board → lautakunta  
board of elections → vaalilautakunta  
body of delegates → edustajisto  
book of abstracts → abstraktikirja  
book of summaries → abstraktikirja  
break → tauko  
briefing → alustus, tiedotustilaisuus  
bring in → saada mukaan  
bring on board → saada mukaan  
bulletin board → ilmoitustaulu  
business → asia  
business card → käyntikortti  
by-election → täytevaalit  
bylaws → säännöt

## C

cakewalk → läpihuutojuttu  
call for papers → esitelmäkutsu  
calling card → käyntikortti  
cancellation → peruutus  
candidate → ehdokas  
caretaker services → vahtimestaripalvelut  
case → peruste  
catering → ateriapalvelu  
caucus → vaalikokous  
celebrate → viettää juhlaa  
cell phone → matkapuhelin  
cellular phone → matkapuhelin  
chair → johtaa puhetta, puheenjohtaja  
chairman → puheenjohtaja  
chairperson → puheenjohtaja  
charter member → perustajajäsen  
check in → ilmoittautua  
choose → valita  
circular → kiertokirje  
circular letter → kiertokirje  
closing ceremony → päättäjaiset, päättäjaiset  
closing of the conference → päättäjaiset, päättäjaiset

closing remarks → loppusanat  
closing speech → loppusanat  
colloquia → kollokvio  
colloquium → kollokvio  
come to order → järjestäytyä II, palata asiaan  
comment → vastine  
commission → lautakunta, toimikunta  
committee → lautakunta, toimikunta  
communications officer → tiedottaja  
compere → juontaja  
competence → toimivalta  
compromise → kompromissi  
concurrent session → rinnakkaisistunto  
conference → kokous, konferenssi, neuvottelu  
conference call → puhelinneuvottelu  
conference dinner → konferenssi-illallinen  
conference editorial board → julkaisutoimikunta  
conference facilities → kokoustilat  
conference fee → osallistumismaksu  
conference folder → kokouskansio  
conference invitation → konferenssikutsu  
conference materials → konferenssiaineisto  
conference office → kanslia  
conference organisers → konferenssin järjestäjät  
conference organising committee → järjestelytoimikunta  
conference pass → konferenssilippu  
conference proceedings → konferenssijulkaisu  
conference programme committee → ohjelmatoimikunta  
conference scientific committee → julkaisutoimikunta  
conference session → konferenssi-istunto  
conference space → kokoustilat  
conference theme → konferenssin aihe  
conference ticket → konferenssilippu  
conference topic → konferenssin aihe  
confine → rajoittaa  
congress → kongressi  
consensus → yksimielisyys  
constitutive meeting → perustamiskokous  
consultation → neuvonpito  
contact information → yhteystiedot  
contention → kanta  
convene → kokoontua, kutsua koolle  
convention → konventti  
convocation to a meeting → kokouskutsu  
convoke → kutsua koolle  
co-opted member → lisäjäsen  
co-optee → lisäjäsen  
coordinator → koordinaattori  
corded phone → lankapuhelin  
cord phone → lankapuhelin  
council → neuvosto  
counterproposal → vastaehdotus  
counting of votes → ääntenlasku  
course of action → menettelytapa, toimintatapa

curtail → rajoittaa  
custodian services → vahtimestaripalvelut

## D

daily allowance → päiväraha  
dais → puhujakoroke  
data projector → dataprojektori  
deadline → määräaika  
deal with → käsitellä  
debate → väittely  
decide → ratkaista  
decision → päätös, ratkaisu  
decision-making authority → päätösvalta  
decision-making body → päättävä elin  
decision-making organ → päättävä elin  
decision-making power → päätösvalta  
delay → jättää pöydälle  
delegate → edustaja, valtuuttaa  
delegation → valtuuskunta  
demonstration → havaintoesitys  
deputy → sijainen, varahenkilö  
deputy chair → varapuheenjohtaja  
deputy chairperson → varapuheenjohtaja  
deputy member → varajäsen  
designate → nimitettävä  
dining → ruokailu  
disagreement → erimielisyys  
discussion → keskustelu  
discussion meeting → keskustelutilaisuus  
disengage → irtisanoutua  
disqualified → esteellinen  
disqualify → jäädä  
dissent → eriävä mielipide  
dissenting opinion → eriävä mielipide  
double-blind peer review → vertaisarviointi sokkona (double-blind)  
double-blind review → vertaisarviointi sokkona (double-blind)  
draft committee → valmisteluvaliokunta  
drafting → valmistelu  
draw (from) → valita  
drywipe board → tussitaulu  
due date → määräaika  
due to retire by rotation → erovuoroinen

## E

early bird registration → aikainen ilmoittautuminen  
editorial board → julkaisutoimikunta  
elect → valita  
elected official → luottamushenkilö  
elected position → luottamustoimi  
election → vaali  
election committee → vaalilautakunta  
elective assembly → vaalikokous  
elect officers (for a committee or meeting) → järjestäytyä I



electoral committee → vaalilautakunta  
eligible → vaalikelpoinen  
eraser → pyyhin  
events calendar → tapahtumakalenteri  
examiner of the minutes → pöytäkirjan tarkastaja  
excursion → retki  
executive committee → työvaliokunta  
executive organ → toimeenpanoelin  
expert member → asiantuntijajäsen  
extemporaneously → valmistelematta  
extempore → valmistelematta  
extract from the minutes → pöytäkirjan ote

## F

face-to-face conference → kasvokkainen konferenssi  
facilitator → vetäjä II  
fact-finding committee → selvitystoimikunta  
felt-tip → tussikynä  
felt-tip pen → tussikynä  
flipboard → fläppitaulu  
flipchart → fläppitaulu  
floor → puheenvuoro  
folder → kokouskansio  
follow-up meeting → seurantakokous  
founder → perustajajäsen  
founding meeting → perustamiskokous  
founding member → perustajajäsen  
franchise → äänioikeus  
free time → vapaa-aika  
full-length paper → täydellinen kirjallinen esitelmä  
full paper → täydellinen kirjallinen esitelmä

## G

gala dinner → juhlapäivällinen  
gather → kokoontua  
gavel → nuija  
general assembly → yleiskokous  
general committee → yleisvaliokunta  
general conference → yleiskokous  
general management committee → yleisvaliokunta  
general organisation → yleisjärjestelyt  
get-acquainted session → tutustumistilaisuus  
get-together → tapaaminen, tutustumistilaisuus  
give grounds (for) → perustella  
give reasons (for) → perustella  
give up → luopua  
go to the polls → äänestää  
grounds → peruste  
guidelines for paper submission → ohjeet esitelmien jättämiselle

## H

handle → käsitellä  
holder of a position of trust → luottamushenkilö

honour → kunnioittaa  
host → isännöidä, isäntä

## I

ice-breaker → tutustumistilaisuus  
include → saada mukaan  
information desk → neuvontapiste  
information meeting → tiedotustilaisuus  
inspection of proxies → valtakirjojen tarkastus  
interpretation → tulkkaus  
interruption → keskeytys  
introducer → alustaja  
introduction → alustus  
introductory speech → alustus  
introductory talk → alustus  
invitation to a meeting → kokouskutsu  
invite → kutsua koolle  
invited comment → pyydetty vastauspuheenvuoro  
invited lecture → kutsuluento  
invited paper → kutsuluento  
invited response → pyydetty vastauspuheenvuoro  
invited speaker → kutsuttu puhuja  
involve → saada mukaan  
issue → kysymys  
item → asia, kohta

## J

jack → pistorasia  
joint committee → yhteisvaliokunta

## K

keep minutes → kirjata  
key dates → tärkeät päivämäärät  
keynote address → linjapuhe, pääpuhe  
keynote speaker → pääpuhujaja  
keynote speech → linjapuhe, pääpuhe

## L

landline → lankapuhelin  
landline phone → lankapuhelin  
laser pen → valokynä  
lectern → puhujan pulpetti  
lecture → luento  
leisure → vapaa-aika  
letter → kirjelmä  
letter of attorney → valtakirja  
liability for acts in office → virkavastuu  
light pen → valokynä  
limit → rajoittaa  
lobbying → käytäväpolitiikka  
lodging → majoitus  
long paper → pitkä esitelmä

lost and found → löytötavarapiste  
lost property desk → löytötavarapiste

## M

main conference → pääkonferenssi  
main speaker → pääpuhujaja  
majority → enemmistö  
majority decision → enemmistöpäätös  
make a motion to a meeting → esittää II  
marker → tussikynä  
master of ceremonies → juontaja  
matter → asia, kysymys  
M.C. → juontaja  
meals → ruokailu  
meet → kokoontua  
meeting → kokous, tapaaminen  
meeting facilities → kokoustilat  
meeting notice → kokouskutsu  
meeting remuneration → kokouspalkkio  
meeting space → kokoustilat  
meeting venue → kokouspaikka  
member → jäsen  
membership → jäsenistö, jäsenyys  
membership card → jäsenkortti  
membership fee → jäsenmaksu  
memo → muistio  
memorandum → muistio  
memory stick → muistitikku  
minority → vähemmistö  
minutes → pöytäkirja  
mixer → seurustelu  
mobile phone → matkapuhelin  
moderator → vetäjä II  
modus operandi → toimintatapa  
motion → esittää II, esitys II  
move → esittää II  
multimedia projector → dataprojektori

## N

name tag → nimilappu  
negotiation → neuvottelu  
no-confidence vote → epäluottamuslause  
nomination of candidates → ehdokasasettelu  
nominee → nimitettävä  
non-voting member → ulkojäsen  
note → kirjelappu, muistiinpano  
note of dissent → eriävä mielipide  
noticeboard → ilmoitustaulu  
notice of a meeting → kokouskutsu  
notification of acceptance → ilmoitus hyväksytyistä esitysehdotuksista

## O

objection → huomautus

object to → vastustaa  
observer → tarkkailija  
office → kanslia  
official letter → kirjelmä  
official liability → virkavastuu  
off the cuff → valmistelematta  
online session → verkkoistunto  
on-site registration → ilmoittautuminen paikan päällä  
opening ceremony → avajaiset  
opening speaker → alustaja  
opening speech → avajaispuhe  
open peer review → avoin vertaisarviointi  
open review → avoin vertaisarviointi  
opinion → mielipide  
opt out → irtisanoutua  
order of business → päiväjärjestys  
order of the day → päiväjärjestys  
organisers → konferenssin järjestäjät  
organising committee → järjestelytoimikunta  
outlet → pistorasia  
overall arrangements → yleisjärjestelyt  
overhead projector → piirtoheitin  
overhead transparency → kalvo  
overrule a decision → kumota päätös

## P

page → kuuluttaa  
panel → paneeli  
panel discussion → paneelikeskustelu  
panellist → panelisti  
panel session → paneeli  
paper → esitelmä  
paper ballot → äänestyslippu  
paper proposal → esitelmäehdotus  
paper submission → esitelmän jättäminen  
paper submission guidelines → ohjeet esitelmien jättämiselle  
parallel lecture → rinnakkaisluento  
parallel session → rinnakkaisistunto  
participant → osallistuja  
participate → osallistua  
pass → hyväksyä  
patron → suojelija  
pause → tauko  
pay phone → yleisöpuhelin  
peer review → vertaisarviointi  
per diem → päiväraha  
phone → puhelin  
phone conference → puhelinneuvottelu  
place → tapahtumapaikka  
place card → pöytäkortti  
place of honour → kunniapaikka  
platform → puhujakoroke  
plenary meeting → täysistunto  
plenary session → täysistunto

podium → puhujakorke  
policy → menettelytapa  
policy plan → toimenpidesuunnitelma  
policy programme → toimenpideohjelma  
policy speech → linjapuhe  
portering services → vahtimestaripalvelut  
position of trust → luottamustoimi  
postal ballot → postiäänestys  
post-conference seminar → konferenssin jälkeinen seminaari  
poster → posteri  
poster exhibition → posteriesittely  
poster session → posteriesittely  
Post-it note → taralappu  
post online → julkaista verkossa  
post on the Internet → julkaista verkossa  
post on the net → julkaista verkossa  
postpone → jättää pöydälle  
power of attorney → valtakirja  
power of decision → päätösvalta  
powers → toimivalta  
pre-conference seminar → konferenssia edeltävä seminaari  
preliminary committee → valmisteluvaliokunta  
preliminary registration → ennakoilmoittautuminen  
preparation(s) → valmistelu  
preregistration → ennakoilmoittautuminen  
presence of a quorum → päätösvaltaisuus  
present → esittää I  
presentation → esitelmä  
presenter → puhuja  
presenting officer → esittelevä virkamies  
presenting official → esittelevä virkamies  
president → puheenjohtaja  
preside over → johtaa puhetta  
press conference → lehdistötilaisuus  
press officer → tiedottaja  
press release → lehdistötiedote  
prior notice → ennakoilmoitus  
procedure → menettelytapa  
process → käsitellä  
programme → ohjelma  
programme committee → ohjelmatoimikunta  
projection screen → valkokangas  
proposal → ehdotus  
proposed amendment → muutosehdotus  
proxy → valtakirja  
public → yleisö  
public event → yleisötilaisuus  
public lecture → yleisöluento  
public occasion → yleisötilaisuus  
pushover → läpihuutojuttu  
put a motion to a meeting → esittää II  
put on the table → ottaa käsitteilyyn

## Q

Q&A session → kyselytunti  
qualified majority → määräenemmistö  
question and answer session → kyselytunti  
question from the audience → yleisökysymys  
question time → kyselytunti  
quorum → päätösvaltainen jäsenluku

## R

raise a point → ottaa esille  
rapporteur → esittelijä II  
reason → peruste  
reception → vastaanotto  
reciprocal visit → vastavierailu  
reconsideration → uusintakäsittely  
record → kirjata, pöytäkirja  
recount of votes → tarkistuslaskenta  
recreation → vapaa-aika  
refer back → palauttaa  
register → ilmoittautua  
registrant → konferenssiin ilmoittautunut henkilö  
registration → ilmoittautuminen  
registration desk → ilmoittautumispiste  
registration form → ilmoittautumislomake  
reject → hylätä  
rejoinder → repliikki, vastaus, vastine  
remote control → kaukosäädin  
renounce → luopua  
repartee → repliikki  
replacement → sijainen  
reply → repliikki  
report → esittää I, mietintö, raportti  
reporting officer → esittelevä virkamies  
reporting official → esittelevä virkamies  
represent at a meeting → edustaa kokouksessa  
representation → edustus  
representative → edustaja  
resolution → ratkaisu  
response → vastakaiku, vastaus, vastine  
restrict → rajoittaa  
return to the agenda → palata asiaan  
return to the business of the day → palata asiaan  
review → raportti  
reviewer → arvioija  
right to attend → läsnäolo-oikeus  
right to be present → läsnäolo-oikeus  
right to decide → päätösvalta  
right to speak → puheoikeus  
right to vote → äänioikeus  
roll call → nimenhuuto  
room booking → tilavaraus  
room reservation → tilavaraus

rostrum → puhujakoroke  
round of comments → lausuntokierros  
round table → pyöreän pöydän keskustelu  
round table conference → pyöreän pöydän keskustelu  
round table discussion → pyöreän pöydän keskustelu  
roundup → yhteenveto  
rules → säännöt  
rules of order → menettelytapa

## S

schedule → aikataulu  
scientific committee → julkaisutoimikunta  
screen → valkokangas  
scrutineer → ääntenlaskija  
seat → istumapaikka  
seating → istumajärjestys  
seating plan → istumajärjestys  
second → kannattaa  
secondary matters → lisäkysymykset  
secretariat → sihteeristö  
Secretary General → pääsihteeri  
security services → turvapalvelut  
select → valita  
selector pen → valokynä  
seminar → seminaari  
session → istunto  
shareholders' meeting → yhtiökokous  
shelve → jättää pöydälle  
short paper → lyhyt esitys  
shuttle service → kuljetus  
sights → nähtävyydet  
signage → kyltititys  
single-blind peer review → vertaisarviointi sokkona (single-blind)  
single-blind review → vertaisarviointi sokkona (single-blind)  
single registration → yksittäinen ilmoittautuminen  
site → tapahtumapaikka  
smartphone → älypuhelin  
social evening → illanvietto  
social gathering → seurustelu  
socialising → seurustelu  
social programme → vapaa-ajan ohjelma  
socket → pistorasia  
solution → ratkaisu  
sound someone/something out → tunnustella  
space booking → tilavaraus  
space reservation → tilavaraus  
spare time → vapaa-aika  
speaker → puhuja  
speech → puhe  
speech of thanks → kiitospuhe  
spend time → viettää aikaa  
spokesperson → tiedottaja  
stand → kanta, teline  
stand down → luopua asemasta

statement → kirjelmä  
statutory → sääntömääräinen  
steering board → johtoryhmä  
steering committee → johtoryhmä  
steering group → johtoryhmä  
step down → luopua asemasta  
sticky note → tarralappu  
strategy → strategia  
subcommittee → alakomitea  
submission → esitelmän jättäminen, esitys II, kirjelmä  
submit → jättää  
substitute → sijainen, varahenkilö  
suffrage → äänioikeus  
summary → yhteenveto  
supplemental matters → lisäkysymykset  
support → kannattaa, kannatus I  
symposia → symposiumi  
symposium → symposiumi

## T

table → jättää pöydälle, ottaa käsittelyyn  
take part → osallistua  
talk → esitelmä, puhe  
talks → neuvottelu  
tallying of votes → ääntenlasku  
teach-in → keskustelutilaisuus  
teleconference → videokonferenssi  
telephone → puhelin  
telephone card → puhelinkortti  
telephone conference → puhelinneuvottelu  
teller → ääntenlaskija  
term → toimikausi  
term of office → toimikausi  
test the waters → tunnustella  
thank you speech → kiitospuhe  
time limit → määräaika  
time limit for speakers → puhe aika  
timetable → aikataulu  
transparency → kalvo  
transport service → kuljetus  
travel grant → matka-apuraha  
treasurer → rahastonhoitaja  
treat → käsitellä  
tribute → huomionosoitus  
turn to speak → puheenvuoro  
tutorial → tutoriaali

## U

unanimity → yksimielisyys  
unrehearsed → valmistelematta  
USB stick → muistitikku



## V

venue → kokouspaikka, tapahtumapaikka  
verbatim → sanatarkka  
vice chair → varapuheenjohtaja  
vice chairperson → varapuheenjohtaja  
video → videoida  
video conference → videokonferenssi  
video projector → dataprojektori  
video-record → videoida  
videotape → videoida  
virtual conference → verkkokonferenssi  
visiting card → käyntikortti  
voice vote → huutoäänestys  
vote → äänestää, äänestys, ääni  
vote counter → ääntenlaskija  
vote of thanks → kiitospuhe  
vote tallier → ääntenlaskija  
voting card → äänestyslippu

## W

walkover → läpihuutojuttu  
wall socket → pistorasia  
webcasting → verkkolähetys  
welcoming address → tervehdys  
whiteboard → tussitaulu  
wireless connection → langaton verkko  
wireless network → langaton verkko  
withdraw → irtisanoutua, luopua  
work group → työryhmä, työryhmä  
working committee → työvaliokunta  
working group → työryhmä, työryhmä  
working meeting → työkokous  
working party → työryhmä, työryhmä  
workshop → työpaja  
wrap-up → yhteenveto

### 3. VENÄLÄIS-SUOMALAINEN HAKEMISTO

## A

автор → kirjoittaja  
аккламация → huutoäänestys  
альтернативное предложение → vastaehdotus  
аннулировать → kumota päätös  
аргумент → peruste  
аудитория → yleisö

## Б

банкетное обслуживание → ateriapalvelu  
банкетный зал → juhlasali  
без подготовки → valmistelematta  
бейдж → nimilappu  
бейджик → nimilappu  
белая маркерная доска → tussitaulu  
беспроводная сеть → langaton verkko  
беспроводное соединение → langaton verkko  
билет на конференцию → konferenssilippu  
благодарственная речь → kiitospuhe  
большинство → enemmistö  
брифинг → tiedotustilaisuus  
бронирование помещений → tilavaraus  
бюллетень → äänestyslippu  
бюро находок → löytötavarapiste

## В

важные даты → tärkeät päivämäärät  
ведущий → juontaja  
ведущий дискуссии → vetäjä II  
вести видеозапись → videoida  
вести протокол → kirjata  
вечер → illanvietto  
видеоконференция → videokonferenssi  
видеопроектор → dataprojektori  
визитка → käyntikortti  
визитная карточка → käyntikortti  
виртуальная конференция → verkkokonferenssi  
виртуальное заседание → verkkoistunto  
внести предложение → esittää II  
возвращать (для повторного рассмотрения, доработки и т.п.) → palauttaa  
возвращаться к обсуждаемым вопросам → palata asiaan  
возвращаться к повестке дня → palata asiaan  
воздержаться → pidättyä  
вознаграждение за участие в собрании → kokouspalkkio  
возражать → vastustaa  
возражение → huomautus, vastine  
вопрос → asia, kysymys  
вопрос аудитории → yleisökysymys  
вотум недоверия → epäluottamuslause

временный комитет → tilapäistoimikunta  
встреча → tapaaminen  
встречное предложение → vastaehdotus  
вступительная речь → avajaispuhe  
вступительное слово → avajaispuhe  
вступительный доклад → alustus  
вступление → alustus  
вход → sisäänpääsy  
выбирать → valita  
выборное должностное лицо → luottamushenkilö  
выборы → vaali  
выдвижение кандидатов → ehdokasasettelu  
выносить вопрос на обсуждение → ottaa esille  
выносить на рассмотрение → ottaa käsittelyyn  
выписка → pöytäkirjan ote  
выступать → esittää |  
выступать в качестве организатора → isännöidä  
выступать в качестве председателя → johtaa puhetta  
выступающий → puhuja  
выступление → esitelmä  
выходить → irtisanoutua  
выяснять → tunnustella

## Г

гала-ужин → juhlapäivällinen  
генеральный комитет → yleisvaliokunta  
генеральный секретарь → pääsihteeri  
главный докладчик → pääpuhujа  
годовой отчёт → toimintakertomus, vuosikertomus  
годовщина → vuosijuhla  
голос → ääni  
голос избирателя → ääni  
голосование → äänestys  
голосование по почте → postiäänestys  
голосовать → äänestää  
грант на поездку → matka-apuraha  
график → aikataulu  
графопроектор → piirtoheitin  
группа управления → johtoryhmä  
губка для стирания с доски → pyyhin  
губка-стиратель → pyyhin

## Д

давать обоснование → perustella  
дань уважения → huomionosoitus  
двойное слепое рецензирование → vertaisarviointi sokkona (double-blind)  
дебаты → väittely  
дедлайн → määräaika  
делегация → valtuuskunta  
демонстрационная презентация → havaintoesitys  
дискуссия → keskustelu  
диспут-семинар → keskustelutilaisuus  
доверенное лицо → luottamushenkilö

доверенность → valtakirja  
довыборы → täytevaalit  
доклад → esitelmä, mietintö, raportti  
докладная записка → kirjelmä, muistio  
докладчик → esittelijä II, puhuja  
докладчик, выступающий со вступительным докладом → alustaja  
докладчик, открывающий мероприятие (конференцию, семинар и т.п.) → alustaja  
дополнительная регистрация → lisäilmoittautuminen  
дополнительные вопросы → lisäkysymykset  
дополнительные выборы → täytevaalit  
дополнительный член → lisäjäsen  
допуск → sisäänpääsy  
доска объявлений → ilmoitustaulu  
дословный → sanatarkka  
достопримечательности → nähtävyydet  
досуг → vapaa-aika

## E

единогласие → yksimielisyys  
единодушие → yksimielisyys

## З

заключительная речь → loppusanat  
заключительное слово → loppusanat  
закрытие → päättäjäiset, päättäjäiset  
закрытое голосование → lippuäänestys  
заместитель → sijainen, varahenkilö  
заместитель председателя → varapuheenjohtaja  
заместитель члена → varajäsen  
заметки → muistiinpano  
замечание → repliikki  
заносить в протокол → kirjata  
записка → kirjelappu  
записывать на видео → videoida  
запись → muistiinpano  
зарегистрировавшийся участник → konferenssiin ilmoittautunut henkilö  
зарегистрированный участник → konferenssiin ilmoittautunut henkilö  
заседание → istunto, kokous  
заседание конференции → konferenssi-istunto  
заседание экспертной группы → paneelikeskustelu  
заявка → esitys II  
заявка на выступление на конференции (семинаре и т.п.) → esitelmäehdotus  
заявка на выступление с докладом → esitelmäehdotus  
заявка на участие в конференции (семинаре и т.п.) → esitelmäehdotus  
заявление → esitys II  
заявление для печати → lehdistötiedote  
зондировать почву → tunnustella  
зрители → yleisö

## И

избирательная комиссия → vaalilautakunta  
избирательная корзина → vaaliurna  
избирательная урна → vaaliurna

избирательное право → äänioikeus  
избирательное собрание → vaalikokous  
избирательный бюллетень → äänestyslippu  
избирательный ящик → vaaliurna  
избирать → valita  
иметь возражения → vastustaa  
имеющий право быть избранным → vaalikelpoinen  
инструкции для авторов (докладов) → ohjeet esitelmien jättämiselle  
Интернет-заседание → verkkoistunto  
Интернет-конференция → verkkokonferenssi  
Интернет-трансляция → verkkolähetys  
информационная доска → ilmoitustaulu  
информационное мероприятие → tiedotustilaisuus  
информационное письмо → esitelmäkutsu, kiertokirje  
информационно-учебное мероприятие → tutoriaali  
исключать → jäädä  
исполнительный комитет → toimeenpanoelin  
исполнительный орган → toimeenpanoelin  
итог → yhteenveto

## К

календарь событий → tapahtumakalenteri  
кандидат → ehdokas, nimitettävä  
кандидатура → ehdokas  
канцелярия → kanslia  
карточка с именем гостя → pöytäkortti  
кафедра → puhujan pulpetti  
квалифицированное большинство → määränemmistö  
кворум → päätösvaltainen jäsenluku  
кейтеринг → ateriapalvelu  
класть под сукно → jättää pöydälle  
ключевой доклад → linjapuhe, pääpuhe  
ключевой докладчик → pääpuhujja  
ключевые даты → tärkeät päivämäärät  
кодоскоп → piirtoheitin  
коллоквиум → kollokvio  
комиссия → lautakunta, toimikunta  
комиссия по расследованию → selvitystoimikunta  
комитет → toimikunta  
комитет по расследованию → selvitystoimikunta  
комитет управления → johtoryhmä, yleisvaliokunta  
комментарии приглашённых специалистов → pyydetty vastauspuheenvuoro  
комментарий → repliikki  
компетенция → toimivalta  
компромисс → kompromissi  
Конвент → konventti  
конгресс → kongressi  
консенсус → yksimielisyys  
конспект → muistiinpano  
консультативный совет → neuvottelukunta  
консультация → neuvonpito  
консультирование → neuvonpito  
контактная информация → yhteystiedot  
контактные данные → yhteystiedot

контрольное совещание → seurantakokous  
контрпредложение → vastaehdotus  
конференция → konferenssi  
конференция, предполагающая личное участие → kasvokkainen konferenssi  
конференция с личным участием → kasvokkainen konferenssi  
кооптированный член → lisäjäsen  
координатор → koordinaattori  
крайний срок → määräaika  
краткий доклад → lyhyt esitys  
круглый стол → pyöreän pöydän keskustelu  
культурная программа → vapaa-ajan ohjelma

## Л

лазерная указка → valokynä  
лекция → luento  
лицо, ответственное за подсчёт голосов → ääntenlaskija  
лицо, под патронажем которого проводится мероприятие → suojelija  
лицо, представляющее вопрос к рассмотрению → esittelevä virkamies  
лицо, производившее подсчёт голосов → ääntenlaskija  
лицо, производящее подсчёт голосов → ääntenlaskija  
лоббирование → käytäväpolitiikka

## М

магнитно-маркерная доска → tussitaulu  
маркерная доска → tussitaulu  
материалы конференции → konferenssiaineisto, konferenssijulkaisu  
меморандум → muistio  
меньшинство → vähemmistö  
место → istumapaikka  
место проведения → tapahtumapaikka  
место проведения заседания → kokouspaikka  
мнение → kanta, mielipide  
мобильник → matkapuhelin  
мобильный телефон → matkapuhelin  
модератор дискуссии → vetäjä II  
мозговой штурм → ideapalaveri  
молоток → nuija  
мольберт → fläppitaulu  
мультимедиа-проектор → dataprojektori  
мультимедийный проектор → dataprojektori

## Н

наблюдатель → tarkkailija  
нагрудная визитка → nimilappu  
нагрудная карточка → nimilappu  
назначенное лицо → nimitettävä  
назначенный → nimitettävä  
назначенный на должность → nimitettävä  
наличие кворума → päätösvaltaisuus  
научно-практическая конференция → työpaaja  
научный комитет → julkaisutoimikunta  
научный комитет конференции → julkaisutoimikunta  
начинаться по регламенту → järjestäytyä II

независимая оценка → vertaisarviointi  
независимая экспертиза → vertaisarviointi  
не имеющий права → esteellinen  
неправомерный → esteellinen  
несогласие → erimielisyys  
неформальное общение → seurustelu

## O

обосновывать → perustella  
образ действий → toimintatapa  
обсуждать → käsitellä  
обсуждение → keskustelu, väittely  
общая организация → yleisjärjestelyt  
общее собрание → yleiskokous  
общеорганизационные вопросы → yleisjärjestelyt  
общественное мероприятие → yleisötilaisuus  
общественность → yleisö  
объединённый комитет → yhteisvaliokunta  
объявление → ilmoitusasia  
объявлять перерыв → keskeytyä  
объявлять (по громкой связи) → kuuluttaa  
ограничение времени на выступление → puheaika  
ограничивать → rajoittaa  
одностороннее слепое рецензирование → vertaisarviointi sokkona (single-blind)  
ознакомительная встреча → tutustumistilaisuus  
оказание давления → käytäväpolitiikka  
онлайн-заседание → verkkoistunto  
онлайн-конференция → verkkokonferenssi  
онлайн-трансляция → verkkolähetys  
опровержение → vastine  
опротестовывать → valittaa päätöksestä  
организатор → isäntä  
организаторы конференции → konferenssin järjestäjät  
организационное собрание → perustamiskokous  
организационный взнос → osallistumismaksu  
организационный комитет → järjestelytoimikunta  
организационный комитет конференции → järjestelytoimikunta  
организовывать → isännöidä  
организуемый в соответствии с уставом → sääntömääräinen  
орган управления → päättävä elin  
оргвзнос → osallistumismaksu  
освобождать занимаемую должность → luopua asemasta  
освобождающий должность по ротации → erovuoroinen  
основание → peruste  
основатель → perustajajäsen  
основная конференция → pääkonferenssi  
основной доклад → linjapuhe, pääpuhe  
основной докладчик → pääpuhujaja  
особое мнение → eriyvä mielipide  
отвергать → hylätä  
ответ → vastaus  
ответный визит → vastavierailu  
ответственная должность → luottamustoimi  
ответственный за подсчёт голосов → ääntenlaskija

ответственный за представление вопросов к рассмотрению → esittelevä virkamies  
ответственный за проверку протокола → pöytäkirjan tarkastaja  
ответственный по связям со СМИ → tiedottaja  
отказаться → luopua  
отказываться → irtisanoutua  
откладывать → jättää pöydälle  
откладывать в долгий ящик → jättää pöydälle  
отклик → vastakaiku, vastaus  
отклонить → kumota päätös  
отклонять → hylätä  
открытое рецензирование → avoin vertaisarvionti  
отмена → peruutus  
отмечать → viettää juhlaa  
отправка текста доклада → esitelmän jättäminen  
отсутствие → poissaolo  
отсутствующий → poissaolija  
отчёт → mietintö, raportti  
офисный мольберт → fläppitaulu  
официальное письмо → kirjelmä  
официальное уведомление → kirjelmä  
оформлять регистрацию → ilmoittautua  
очередное совещание → seurantakokous  
очередной → sääntömääräinen  
очная конференция → kasvokkainen konferenssi

## П

панелист → panelisti  
панельная дискуссия → paneelikeskustelu  
панельная сессия → paneeli  
панельное заседание → paneeli  
папка → kokouskansio  
параллельная лекция → rinnakkaisluento  
параллельная сессия → rinnakkaisistunto  
параллельное заседание → rinnakkaisistunto  
параллельный доклад → rinnakkaisluento  
пауза → tauko  
ПДУ → kaukosäädin  
перебой → keskeytys  
переговоры → kokous, neuvottelu  
переключка → nimenhuuto  
перерыв → tauko  
пересмотр → uusintakäsittely  
пересчёт голосов → tarkistuslaskenta  
перманентный маркер → tussikynä  
письмо-приглашение на конференцию → konferenssikutsu  
питание → ruokailu  
план действий → toimenpidesuunnitelma, toimintasuunnitelma  
план деятельности → toimintasuunnitelma  
план мероприятий → päiväjärjestys, toimenpidesuunnitelma, toimintasuunnitelma  
план рассадки (гостей за столом и т.п.) → istumajärjestys  
пленарное заседание → täysistunto  
плёнка (кодоскопа/графопроектора) → kalvo  
повестка → päiväjärjestys  
повестка дня → esityslista, päiväjärjestys



повторное рассмотрение → uusintakäsittely  
подавать жалобу → valittaa päätöksestä  
подавать на рассмотрение → jättää  
подача доклада → esitelmän jättäminen  
подача текста доклада → esitelmän jättäminen  
подготовительная комиссия → valmisteluvaliokunta  
подготовительный комитет → valmisteluvaliokunta  
подготовка → valmistelu  
поддерживать → kannattaa  
поддержка → kannatus I  
подиумная дискуссия → paneelikeskustelu  
подкомитет → alakomitea  
поднимать вопрос → ottaa esille  
подставка-кафедра → puhujan pulpetti  
подсчёт голосов → ääntenlasku  
позиция → kanta  
полномочия → toimivalta  
полный текст доклада → täydellinen kirjallinen esitelmä  
помещение для заседаний → kokoustilat  
помещения для заседаний → kokoustilat  
поправка → muutosehdotus  
порядок действий → menettelytapa, toimintatapa  
посадочное место → istumapaikka  
последний срок → määräaika  
послеконференционный семинар → konferenssin jälkeinen seminaari  
посредник → sovittelija  
постер → posteri  
постерная сессия → posteriesittely  
постерный доклад → posteri  
постконференционный семинар → konferenssin jälkeinen seminaari  
почётное место → kunniapaikka  
почитать → kunnioittaa  
почтовое голосование → postiäänestys  
правила → säännöt  
правила подачи докладов → ohjeet esitelmien jättämiselle  
право высказаться → puheoikeus  
право голоса → äänioikeus  
правомочность → päätösvaltaisuus  
правомочный состав → päätösvaltainen jäsenluku  
право на выступление → puheoikeus  
право принимать решения → päätösvalta  
право принятия решений → päätösvalta  
право присутствия → läsnäolo-oikeus  
право присутствовать → läsnäolo-oikeus  
право слова → puheoikeus  
праздновать → viettää juhlaa  
практический семинар → työpaja  
практическое занятие → tutoriaali  
предварительная регистрация → ennakkoilmoittautuminen  
предварительное сообщение сведений → ennakkoilmoitus  
предварительное уведомление → ennakkoilmoitus  
предконференционный семинар → konferenssia edeltävä seminaari  
предложение → ehdotus, esitys II  
предложение об изменении → muutosehdotus

предоставлять полномочия → valtuuttaa  
председатель → puheenjohtaja  
председательствовать → johtaa puhetta  
представители → edustajisto  
представитель → edustaja  
представительство → edustus  
представлять → esittää |  
представлять на рассмотрение → jättää  
представлять на собрании → edustaa kokouksessa  
презентация → esitelmä  
прения → väittely  
прерывание → keskeytys  
прерывать → keskeytyä  
прерываться → keskeytyä  
пресс-конференция → lehdistötilaisuus, tiedotustilaisuus  
пресс-релиз → lehdistötiedote  
приветственное слово → tervehdys  
приводить обоснование → perustella  
приглашение к участию → konferenssikutsu  
приглашение к участию в конференции → konferenssikutsu  
приглашение на заседание → kokouskutsu  
приглашение на конференцию → konferenssikutsu  
приглашение на собрание → kokouskutsu  
приглашённый доклад → kutsuluento  
приглашённый докладчик → kutsuttu puhuja  
приём → vastaanotto  
приёмная комиссия → valintalautakunta  
признавать неправомочным → jäävätä  
признать недействительным → kumota päätös  
принимать → hyväksyä  
принимать к рассмотрению → ottaa käsittelyyn  
принимать участие → osallistua  
принимаящая сторона → isäntä  
приостанавливать → keskeytyä  
приостановка → keskeytys  
присутствующий → läsnäolija  
причина → peruste  
проблема → kysymys  
проведение консультаций → neuvonpito  
проверка доверенностей → valtakirjojen tarkastus  
проводить время → viettää aikaa  
проводить встречу → kokoontua  
проводить заседание → kokoontua  
проводящийся согласно уставу → sääntömääräinen  
программа → ohjelma  
программа действий → toimenpideohjelma  
программная речь → linjapuhe  
программный комитет → ohjelmatoimikunta  
программный комитет конференции → ohjelmatoimikunta  
проживание → majoitus  
пропуск на конференцию → konferenssilippu  
простое решение → läpihuutojuttu  
простой вопрос → läpihuutojuttu  
протест → huomautus

протокол → pöytäkirja  
протоколировать → kirjata  
процедура → menettelytapa  
публика → yleisö  
публиковать в Интернете → julkaista verkossa  
публиковать в сети → julkaista verkossa  
публичная лекция → yleisöluento  
пульт → kaukosäädin  
пульт дистанционного управления → kaukosäädin  
пункт → kohta  
пюпитр → puhujan pulpetti

## P

рабочая встреча → työkokous  
рабочая группа → työryhmä, työryhmä  
рабочая комиссия → työvaliokunta  
рабочее заседание → työkokous  
рабочий комитет → työvaliokunta  
размещение → majoitus  
разногласия → erimielisyys  
ранняя регистрация → aikainen ilmoittautuminen  
рапорт → mietintö, raportti  
расписание → aikataulu  
распорядитель вечера → juontaja  
рассадка (гостей за столом и т.п.) → istumajärjestys  
рассадочная карточка → pöytäkortti  
рассматривать → käsitellä  
расхождение во мнениях → erimielisyys  
реакция → vastakaiku  
регистрационная стойка → ilmoittautumispiste  
регистрационная форма → ilmoittautumislomake  
регистрационный взнос → osallistumismaksu  
регистрационный стол → ilmoittautumispiste  
регистрация → ilmoittautuminen  
регистрация дополнительных участников → lisäilmoittautuminen  
регистрация на месте → ilmoittautuminen paikan päällä  
регистрация на одно лицо → yksittäinen ilmoittautuminen  
регистрироваться → ilmoittautua  
регламент выступления → puheaika  
редакционный комитет → julkaisutoimikunta  
редакционный комитет конференции → julkaisutoimikunta  
редколлегия → julkaisutoimikunta  
резервирование помещений → tilavaraus  
резюме → yhteenveto  
реплика → repliikki  
рецензент → arvioija  
рецензирование → lausuntokierros  
речь → puhe  
решать → ratkaista  
решать процедурные вопросы → järjestäytyä I  
решение → päätös, ratkaisu  
решение большинством голосов → enemmistöpäätös  
розетка → pistorasia  
руководитель секции → vetäjä II

руководящая группа → johtoryhmä  
руководящий комитет → johtoryhmä  
руководящий орган → päättävä elin

## C

сборник тезисов → abstraktikirja  
сборник трудов конференции → konferenssijulkaisu  
свободное время → vapaa-aika  
сделать заявление → esittää II  
секретариат → sihteeristö  
секретарь отдела внешних связей → tiedottaja  
секционный доклад → pitkä esitelmä  
семинар → seminaari  
семинар-диспут → keskustelutilaisuus  
семинар перед конференцией → konferenssia edeltävä seminaari  
семинар после конференции → konferenssin jälkeinen seminaari  
сессия → istunto  
сессия вопросов и ответов → kyselytunti  
симпозиум → symposiumi  
слово → puheenvuoro  
служебная ответственность → virkavastuu  
смартфон → älypuhelin  
снимать с обсуждения → jättää pöydälle  
собирать → kutsua koolle, saada mukaan  
собирать вместе → saada mukaan  
собираться → kokoontua  
собрание → kokous  
собрание акционерного общества → yhtiökokous  
совет → neuvosto  
совещание → kokous, neuvonpito  
совместный комитет → yhteisvaliokunta  
соглашение → sopimus  
созывать → kutsua koolle  
соискатель → ehdokas  
сокращать → rajoittaa  
сообщение → ilmoitusasia  
сообщение для печати → lehdistötiedote  
сообщение для прессы → lehdistötiedote  
соответствующий уставу → sääntömääräinen  
сопровождающее лицо → seuralainen  
специалист по урегулированию споров → sovittelija  
специальный комитет → tilapäistoimikunta  
спор → väittely  
способ → menettelytapa  
срок → toimikausi  
срок полномочий → toimikausi  
срок пребывания в должности → toimikausi  
стационарный телефон → lankapuhelin  
стенд → teline  
стендовая сессия → posteriesittely  
стендовый доклад → posteri  
стенографический → sanatarkka  
стикер → tarralappu  
стикер Post it → tarralappu

стойка информации → neuvontapiste  
стойка регистрации → ilmoittautumispiste  
стол информации → neuvontapiste  
стол находок → löytötavarapiste  
стратегия → strategia  
суточные → päiväraha

## T

тайное голосование → lippuäänestys  
тезисы → esitelmäabstrakti  
тезисы доклада → esitelmäabstrakti  
телефон → puhelin  
телефон-автомат → yleisöpuhelin  
телефонная карта → puhelinkortti  
телефонная карточка → puhelinkortti  
телефонная конференция → puhelinneuvottelu  
телефонные переговоры → puhelinneuvottelu  
тема конференции → konferenssin aihe  
торжественный ужин → juhlapäivällinen, konferenssi-illallinen  
точка зрения → kanta  
транспорт → kuljetus  
транспортное обслуживание → kuljetus  
транспортные услуги → kuljetus  
тренинг → tutoriaali  
трибуна → puhujakoroke  
трибуна оратора → puhujakoroke

## У

уведомление о включении доклада в программу → ilmoitus hyväksytyistä esitysehdotuksista  
уведомление о принятии доклада → ilmoitus hyväksytyistä esitysehdotuksista  
ужин в рамках конференции → konferenssi-illallinen  
указатели → kyltitys  
уполномочивать → valtuuttaa  
управляющий комитет → yleisvaliokunta  
управляющий финансами → rahastonhoitaja  
услуги вахтёров → vahtimestaripalvelut  
услуги по обеспечению безопасности → turvapalvelut  
устное голосование → huutoäänestys  
устный перевод → tulkkaus  
утверждать → hyväksyä  
участвовать → osallistua  
участник → osallistuja  
участник дискуссии → panelisti  
участник панельной дискуссии → panelisti  
участник панельной сессии → panelisti  
учредитель → perustajajäsen  
учредительное собрание → perustamiskokous

## Ф

фасилитатор дискуссии → vetäjä II  
финансовый управляющий → rahastonhoitaja  
флешка → muistitikku  
флипчарт → fläppitaulu

флэшка → muistitikku

## **X**

хозяин → isäntä

## **Ц**

церемония закрытия → päättäjaiset, päättäjaiset

церемония открытия → avajaiset

## **Ч**

честь → huomionosoitus

член → jäsen

член без права голоса → ulkojäsen

член-основатель → perustajajäsen

членский билет → jäsenkortti

членский взнос → jäsenmaksu

членство → jäsenyys

член-учредитель → perustajajäsen

члены → jäsenistö

член-эксперт → asiantuntijajäsen

## **Э**

экран → valkokangas

экран проектора → valkokangas

экскурсия → retki

экспертное рецензирование → vertaisarviointi

экспромтом → valmistelematta

## **У**

USB-флеш-накопитель → muistitikku